

## BENELUX

## PUBLIKATIEBLAD

## INHOUD:

## BENELUX-GERECHTSHOF

- Arresten van :
  - 30.11.1990 in de zaak A 88/1 inzake M.P. Liège tegen Horward (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
  - 30.11.1990 in de zaak A 88/4 inzake Eagle Star tegen Cobeca (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
  - 21.12.1990 in de zaak A 89/2 inzake Christelijke Mutualiteiten tegen Dedeïne en De Schelde (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
  - 21.12.1990 in de zaak A 89/3 inzake Assurantie Boerenbond tegen Ford Tractor aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
  - 30.11.1990 in de zaak A 89/5 inzake Schons tegen Lecock (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
  - 21.12.1990 in de zaak A 89/6 inzake Prince Manufacturing tegen Van Riel-Gijzen (Merken en Tekeningen of Modellen)
  - 10.12.1990 in de zaak A 89/7 inzake O.M. en Lesaffre tegen Cuyvers e.a. (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
  - 10.12.1990 in de zaak 89/8 inzake Kortman-Nederland tegen Remo Chemie (merken)
  - 30.11.1990 in de zaak 89/9 inzake Focus Veilig tegen Lincoln Electric (merken)
  - 10.12.1990 in de zaak 89/10 inzake Equity & Law tegen Mastrangioli et A.G.F. (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
- Verzoeken om prejudiciële beslissing gedaan bij
  - arrest van de Hoge Raad der Nederlanden inzake Adidas tegen Sporthuis Coenraad, zaak A 90/6 (Tekeningen of Modellen)
  - vonnis van de Arrondissementsrechtbank te 's-Gravenhage inzake Nationale Nederlanden tegen Waarborgfonds, zaak A 90/7 (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)

## COMITE VAN MINISTERS

- Wijzigingsprotocol van 25.3.1991 inzake de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van bepaalde gemeenschappelijke rechtsregels
- Beschikkingen betreffende :
  - benoeming van een Advocaat-Generaal en van een plv. Advocaat-Generaal bij het Benelux-Gerechtshof. M (90) 12 van 15.10.1990
  - de samenwerking op het gebied van de landbouwmarkten, M (90) 13 van 19.10.1990
  - het ongeregelde internationale reizigersvervoer over de weg. M (90) 14 van 4.12.1990
  - gemeenschappelijke regels betreffende vervoer met autobussen, M (90) 15 van 4.12.1990
  - gemeenschappelijke regels voor pendelvervoer met autobussen, M (90) 16 van 4.12.1990
  - voorwaarden voor toelating tot het binnenlands goederenvervoer over de weg (cabotage). M (90) 17 van 4.12.1990
  - wegwerking belemmeringen voor het goederenvervoer over de weg (cabotage), M (90) 18 van 4.12.1990
  - liberalisatie van het goederenvervoer over de weg (cabotage), M (90) 19 van 4.12.1990
  - maximale gehalten van een aantal zware metalen in levensmiddelen, M (91) 2 van 13.2.1991
  - kwaliteitsverklaringen in de bouw, M (91) 3 van 15.2.1991
  - instelling van een Bijzondere Commissie voor kwaliteitsverklaringen in de bouw, M (91) 4 van 15.2.1991
- Richtlijn betreffende een overlegprocedure inzake de Benelux-cabotage van het wegvervoer, M (90) 20 van 4.12.1990

## TABLE DES MATIERES:

## COUR DE JUSTICE BENELUX

- Arrêts du :
  - 30.11.1990 dans l'affaire A 88/1 en cause M.P. Liège contre Horward (assur. oblig. véhicules automoteurs)
  - 30.11.1990 dans l'affaire A 88/4 en cause Eagle Star contre Cobeca (assur. oblig. véhicules automoteurs)
  - 21.12.1990 dans l'affaire A 89/2 en cause Mutualités Chrétiennes contre Dedeïne et l'Escaut (assur. oblig. véhicules automoteurs)
  - 21.12.1990 dans l'affaire A 89/3 en cause Assurantie Boerenbond contre Ford Tractor (assur. oblig. véhicules automoteurs)
  - 30.11.1990 dans l'affaire A 89/5 en cause Schons contre Lecock (assur. oblig. véhicules automoteurs)
  - 21.12.1990 dans l'affaire A 89/6 en cause Prince Manufacturing contre Van Riel-Gijzen (marques et dessins ou modèles)
  - 10.12.1990 dans l'affaire A 89/7 en cause M.P. et Lesaffre contre Cuyvers et crts. (assur. oblig. véhicules automoteurs)
  - 10.12.1990 dans l'affaire A 89/8 en cause Kortman-Nederland contre Remo Chemie (marques)
  - 30.11.1990 dans l'affaire A 89/9 en cause Focus Veilig contre Lincoln Electric (marques)
  - 10.12.1990 dans l'affaire A 89/10 en cause Equity & Law contre Mastrangioli et A.G.F. (assur. oblig. véhicules automoteurs)
- Demandes de décision préjudicielle formées par
  - arrêt du Hoge Raad der Nederlanden en cause Adidas contre Sporthuis Coenraad, affaire A 90/6 (dessins ou modèles)
  - jugement de l'Arrondissementsrechtbank de La Haye en cause Nationale Nederlanden contre Waarborgfonds, affaire A 90/7 (assur. oblig. véhicules automoteurs)

## COMITE DE MINISTRES

- Protocole de modification du 25.3.1991 relatif à la Publication du Bulletin Benelux de certaines règles juridiques communes
- Décisions concernant :
  - la nomination d'un Avocat général et d'un avocat général suppléant près la Cour de Justice Benelux, M (90) 12 du 15.10.1990
  - la coopération dans le domaine des marchés agricoles, M (90) 13 du 19.10.1990
  - les services occasionnels internationaux de voyageurs par route, M (90) 14 du 4.12.1990
  - les règles communes pour les services de navette par autocars et par autobus, M (90) 15 du 4.12.1990
  - les règles communes pour les transports nationaux de marchandises par route, M (90) 16 du 4.12.1990
  - les conditions pour être admis aux transports nationaux de marchandises par route, M (90) 17 du 4.12.1990
  - la suppression des entraves aux transports de marchandises par route (cabotage), M (90) 18 du 4.12.1990
  - la libéralisation des transports de marchandises par route (cabotage), M (90) 19 du 4.12.1990
  - les teneurs maximales des denrées alimentaires en certains métaux lourds, M (91) 2 du 13.2.1991
  - les qualifications de produits dans la construction, M (91) 3 du 15.2.1991
  - l'instauration d'une commission spéciale pour les qualifications de produits dans la construction, M (91) 4 du 15.2.1991
- Directive concernant une procédure de concertation dans le domaine du cabotage routier Benelux, M (90) 20 du 4.12.1990

---

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de «**Benelux-Basisteksten**».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadres van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les «**Textes de base Benelux**».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des **Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresse du Bureau de vente du Bulletin et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

---

BENELUX

Aanwijzingen voor  
het bijwerken der  
BASISTEKSTEN

Indications pour  
la mise à jour des  
TEXTES DE BASE

1991-1

31.3.1992

139<sup>e</sup> aanvulling

139<sup>e</sup> supplément

<p style="text-align: center;">DEEL 4</p> <p><i>Benelux-Hof</i> In de rubriek « <i>Benoemingen-Hof</i> » <b>Invoegen</b> : blz. 280 - 281 In de rubriek « <i>Samenstelling Hof</i> » <b>Vervangen</b> : blz. 1 In de rubriek « <i>Benelux-Publikatieblad</i> » <b>Invoegen</b> : blz. 399 - 399d)</p>	<p style="text-align: center;">TOME 4</p> <p><i>Cour Benelux</i> Dans la rubrique « <i>Nominations-Cour</i> » <b>Insérer</b> : p. 280 - 281 Dans la rubrique « <i>Composition Cour</i> » <b>Remplacer</b> : p. 1 Dans la rubrique « <i>Bulletin Benelux</i> » <b>Insérer</b> : p. 399 - 399d)</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 4/IV</p> <p><i>Hof-Jurisprudentie</i> <b>Vervangen</b> : blz. I.2. blz. 661-661a) door 661-661b) blz. 664-664a) door 664-664c) blz. 667-668a) door 667-668b) blz. 670-675a) door 670-675b) <b>Invoegen</b> : blz. 681 - 682a)</p>	<p style="text-align: center;">TOME 4/IV</p> <p><i>Cour-Jurisprudence</i> <b>Remplacer</b> : p. I.2. p. 661-661a) par 661-661b) p. 664-664a) par 664-664c) p. 667-668a) par 667-668b) p. 670-675a) par 670-675b) <b>Insérer</b> : p. 681 - 682a)</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 6/III</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i> <b>Invoegen</b> : blz. 2935-2986</p>	<p style="text-align: center;">TOME 6/III</p> <p><i>Décisions ministérielles</i> <b>Insérer</b> : p. 2935-2986</p>
<p style="text-align: center;">WIJZIGINGSBLAADJES</p> <p style="text-align: center;">DEEL 3</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i> <b>Vervangen</b> : blz. 966 - 967 (n)</p>	<p style="text-align: center;">FEUILLETS MODIFIES</p> <p style="text-align: center;">TOME 3</p> <p><i>Décisions ministérielles</i> <b>Remplacer</b> : p. 966 - 967 (n)</p>

<p style="text-align: center;"><b>DEEL 4</b></p> <p>In de rubriek « <i>Benelux-Publicatieblad</i> »</p> <p><b>Vervangen</b> : blz. 390 - 391 (n)</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 4</b></p> <p>Dans la rubrique « <i>Bulletin Benelux</i> »</p> <p><b>Remplacer</b> : p. 390 - 391 (n)</p>
<p style="text-align: center;"><b>DEEL 4/II</b></p> <p>In de rubriek « <i>Verzekering Motorrijtuigen</i> »</p> <p><b>Vervangen</b> : blz. 10 (fr) - 12 (n) blz. 17 (fr) - 19 (n) blz. 60 door 60 - 60a)</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 4/II</b></p> <p>Dans la rubrique « <i>Assurances Automobiles</i> »</p> <p><b>Remplacer</b> : p. 10 (fr.) - 12 (n) p. 17 (fr. - 19 (n) p. 60 par 60 - 60a)</p>
<p style="text-align: center;"><b>DEEL 5</b></p> <p><i>Warenmerken</i></p> <p>In de rubriek « <i>Eenvormige wet</i> »</p> <p><b>Vervangen</b> : blz. 9 (fr) - 11 (n) blz. 23 (fr) - 24b)</p> <p><i>Tekeningen of modellen</i></p> <p>In de rubriek « <i>Eenvormige wet</i> »</p> <p><b>Vervangen</b> : blz. 13 (fr) - 15 (n)</p> <p>« <i>Toelichting</i> »</p> <p><b>Vervangen</b> : blz. 56</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 5</b></p> <p><i>Marques de produits</i></p> <p>Dans la rubrique « <i>Loi uniforme</i> »</p> <p><b>Remplacer</b> : p. 9 (fr) - 11 (n) p. 23 (fr) - 24b)</p> <p><i>Dessins ou modèles</i></p> <p>Dans la rubrique « <i>Loi uniforme</i> »</p> <p><b>Remplacer</b> : p. 13 (fr) - 15 (n)</p> <p>« <i>Exposé des motifs</i> »</p> <p><b>Remplacer</b> : p. 56</p>
<p style="text-align: center;"><b>DEEL 5/II</b></p> <p>In de rubriek « <i>Grensoverschrijdende samenwerking</i> »</p> <p><b>Vervangen</b> : blz. 8 (fr.) - 10 (n)</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 5/II</b></p> <p>Dans la rubrique « <i>Coopération transfrontalière</i> »</p> <p><b>Remplacer</b> : p. 8 (fr.) - 10 (n)</p>
<p style="text-align: center;"><b>DEEL 6</b></p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p><b>Vervangen</b> : blz. 1388 - 1389 (n) blz. 1393 - 1404 blz. 1743 - 1744 (n)</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 6</b></p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p><b>Remplacer</b> : p. 1388 - 1389 (n) p. 1393 - 1404 p. 1743 - 1744 (n)</p>
<p style="text-align: center;"><b>DEEL 6/II</b></p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p><b>Vervangen</b> : blz. 2383 - 2384 (n)</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 6/II</b></p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p><b>Remplacer</b> : p. 2383 - 2384 (n)</p>
<p style="text-align: center;"><b>DEEL 6/III</b></p> <p><i>Inhoudsopgave</i> :</p> <p><b>Vervangen</b> : blz. I-19 (fr) - II/1 (n)</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 6/III</b></p> <p><i>Table des matières</i> :</p> <p><b>Remplacer</b> : p. I-19 (fr) - II-1 (n)</p>

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave!

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments!

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

---

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL  
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

---

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 15 OKTOBER 1990  
HOUDENDE WIJZIGING VAN DE  
INWERKINGTREDING VAN DE BESCHIKKING  
TÓT BENOEMING VAN EEN ADVOCaat-GENERAAL  
EN VAN EEN PLAATSVERVANGEND ADVOCaat-GENERAAL  
BIJ HET BENELUXGERECHTSHOF

M (90) 12

*(inwerkingtreding op 29 september 1990)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 15 OCTOBRE 1990  
MODIFIANT LA DATE D'ENTREE EN VIGUEUR  
DE LA DECISION PORTANT NOMINATION  
D'UN AVOCAT GENERAL ET D'UN  
AVOCAT GENERAL SUPPLEANT  
PRES LA COUR DE JUSTICE BENELUX

M (90) 12

*(entrée en vigueur le 29 septembre 1990)*

## BESCHIKKING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie  
houdende wijziging van de inwerkingtreding van de beschikking  
tot benoeming van een advocaat-generaal en van een  
plaatsvervangend advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof**

**M (90) 12**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie d.d. 29 juni 1990, M (90) 10,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 18 april 1990 akte heeft verleend van het ontslag met ingang van 29 september 1990 van de heer E. KRINGS als advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof,

### *Enig artikel*

Artikel 3 van evengenoemde Beschikking M (90) 10 dient als volgt te worden gelezen : « Deze Beschikking treedt in werking op 29 september 1990 ».

GEDAAN te Brussel, op 15 oktober 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

M. EYSKENS

**DECISION****du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux  
modifiant la date d'entrée en vigueur de la décision  
portant nomination d'un avocat général et d'un  
avocat général suppléant près la Cour de Justice Benelux****M (90) 12**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1 et 2 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Vu la Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 29 juin 1990, M (90) 10,

Considérant que le Comité de Ministres a en date du 18 avril 1990 donné acte de la démission de Monsieur E. KRINGS de ses fonctions d'avocat général près la Cour de Justice Benelux avec effet le 29 septembre 1990,

*Article unique*

L'article 3 de la Décision prémentionnée, M (90) 10 doit se lire : « La présente Décision entre en vigueur le 29 septembre 1990 ».

FAIT à Bruxelles, le 15 octobre 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

M. EYSKENS



29.01.91

**Samenstelling van het BENELUX-GERECHTSHOF**  
**Composition de la COUR DE JUSTICE BENELUX**

**22.03.89 - 21.03.92**

**ZETEL - SIEGE**

1. Monsieur F. HESS, président (L)
2. De heer R. SOETAERT, eerste vice-president (B)
3. De heer S.K. MARTENS, tweede vice-president (NL)
4. Monsieur O. STRANARD, juge (B)
5. De heer H.L.J. ROELVINK, rechter (NL)
6. Monsieur P. KAYSER, juge (L)
7. Mevrouw S. BOEKMAN, rechter (NL)
8. Monsieur R. EVERLING, juge (L)
9. De heer E. BOON, rechter (B)
10. Monsieur P. MARCHAL, juge suppléant (B)
11. De heer C.H. BEEKHUIS, plv. rechter (NL)
12. De heer F.H.J. MIJNSSEN, plv. rechter (NL)
13. De heer W.J.M. DAVIDS, plv. rechter (NL)
14. Monsieur P. BEGHIN, juge suppléant (L)
15. Monsieur G. MINES, juge suppléant (L)
16. De heer J.L.M. URLINGS, plv. rechter (NL)
17. De heer P. NELEMAN, plv. rechter (NL)
18. De heer J.R. RAUWS, plv. rechter (B)
19. De heer J. DE PEUTER, plv. rechter (B)
20. Monsieur Y. RAPPE, juge suppléant (B)
21. De heer D. HOLSTERS, plv. rechter (B)

**PARKET - PARQUET**

1. De heer Th. B. ten KATE, eerste advocaat-generaal (NL)
2. Monsieur C. WAMPACH, avocat général (L)
3. De heer H. LENAERTS, advocaat-generaal (B)
4. De heer M.R. MOK, plv. advocaat-generaal (NL)
5. Monsieur E. GERARD, avocat général suppléant (L)
6. Monsieur B. JANSSENS de BISTHOVEN, avocat général suppléant (B)

**GRIFFIE - GREFFE**

Monsieur C. DEJONGE, greffier en chef suppléant (B)

PROTOCOL  
TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 1 VAN HET PROTOCOL  
VAN 6 FEBRUARI 1980 INZAKE DE BEKENDMAKING  
IN HET BENELUX-PUBLIKATIEBLAD  
VAN BEPAALDE GEMEENSCHAPPELIJKE RECHTSREGELS  
VOOR DE UITLEG WAARVAN  
HET BENELUX-GERECHTSHOF BEVOEGD IS

ONDERTEKEND TE BRUSSEL  
OP 25 MAART 1991

MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING

---

PROTOCOLE  
MODIFIANT L'ARTICLE 1<sup>er</sup> DU PROTOCOLE  
DU 6 FEVRIER 1980  
RELATIF A LA PUBLICATION DU BULLETIN BENELUX  
DE CERTAINES REGLES JURIDIQUES COMMUNES  
POUR L'INTERPRETATION DESQUELLES  
LA COUR DE JUSTICE BENELUX EST COMPETENTE

SIGNE A BRUXELLES  
LE 25 MARS 1991

AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

## OPSTELLING

door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie  
van een Protocol tot wijziging van artikel 1 van het Protocol  
inzake de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad  
van bepaalde gemeenschappelijke rechtsregels voor de uitleg waarvan  
het Benelux-Gerechtshof bevoegd is,  
ondertekend te Brussel op 6 februari 1980

M (90) 11

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 16 juni 1990 eenparig uitgebrachte gunstig advies,

Heeft de tekst vastgesteld van een Protocol tot wijziging van artikel 1 van het Protocol inzake de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van bepaalde gemeenschappelijke rechtsregels voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd is, ondertekend te Brussel op 6 februari 1980, alsmede een gemeenschappelijke memorie van toelichting bij dit Protocol.

Deze tekst is hierbij gevoegd.

Het Protocol zal worden voorgelegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen, ten einde na ondertekening in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 31 december 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

M. EYSKENS

**ETABLISSEMENT**  
**par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**d'un Protocole modifiant l'article 1<sup>er</sup> du Protocole**  
**relatif à la publication au Bulletin Benelux**  
**de certaines règles juridiques communes pour l'interprétation**  
**desquelles la Cour de Justice Benelux est compétente,**  
**signé à Bruxelles le 6 février 1980**

**M (90) 11**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

Vu l'avis favorable émis à l'unanimité le 16 juin 1990 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,.

A établi le texte d'un Protocole modifiant l'article 1<sup>er</sup> du Protocole relatif à la publication au Bulletin Benelux de certaines règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est compétente, signé à Bruxelles, le 6 février 1980, ainsi que d'un exposé des motifs commun relatif à ce Protocole.

Ce texte figure en annexe.

Le Protocole sera soumis aux Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur, après signature conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

FAIT à Bruxelles, le 31 décembre 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

M. EYSKENS

**PROTOCOL**  
**TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 1 VAN HET PROTOCOL**  
**INZAKE DE BEKENDMAKING IN HET BENELUX-PUBLIKATIEBLAD**  
**VAN BEPAALDE GEMEENSCHAPPELIJKE RECHTSREGELS**  
**VOOR DE UITLEG WAARVAN**  
**HET BENELUX-GERECHTSHOF BEVOEGD IS,**  
**ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 6 FEBRUARI 1980**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, alsmede op het op 11 mei 1974 te Brussel ondertekende Tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van dat Verdrag;

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 16 juni 1990;

Overwegende dat het wenselijk is gebleken het toepassingsgebied van het Protocol inzake de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van bepaalde gemeenschappelijke rechtsregels voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd is, uit te breiden,

Hebben besloten tot dat doel een Protocol te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

*Artikel 1*

Artikel 1 van het op 6 februari 1980 te Brussel ondertekende Protocol inzake de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van bepaalde gemeenschappelijke rechtsregels voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd is wordt vervangen door de volgende tekst :

- « 1. De bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van de beschikkingen en aanbevelingen, welke in overeenstemming met de bepalingen van artikel 19 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie zijn tot stand gekomen alsmede van de beschikkingen en aanbevelingen van de in overeenstemming met artikel 21 van genoemd Verdrag ingestelde ministeriële werkgroepen, geldt als officiële bekendmaking in België, in Luxemburg en in Nederland.

**PROTOCOLE**  
**MODIFIANT L'ARTICLE 1<sup>er</sup> DU PROTOCOLE**  
**RELATIF A LA PUBLICATION AU BULLETIN BENELUX**  
**DE CERTAINES REGLES JURIDIQUES COMMUNES**  
**POUR L'INTERPRETATION DESQUELLES**  
**LA COUR DE JUSTICE BENELUX EST COMPETENTE,**  
**SIGNE A BRUXELLES, LE 6 FEVRIER 1980**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux signé à Bruxelles le 31 mars 1965, ainsi que le deuxième Protocole, signé à Bruxelles le 11 mai 1974, conclu en exécution de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2 dudit Traité;

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux émis le 16 juin 1990;

Considérant qu'il s'est avéré souhaitable d'étendre le champ d'application du Protocole relatif à la publication au Bulletin Benelux de certaines règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est compétente,

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

L'article 1<sup>er</sup> du Protocole relatif à la publication au Bulletin Benelux de certaines règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est compétente et signé à Bruxelles le 6 février 1980, est remplacé par la disposition suivante :

- « 1. Vaut publication officielle en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas la publication au Bulletin Benelux des décisions et recommandations prises conformément aux dispositions de l'article 19 du Traité instituant l'Union économique Benelux, ainsi que des décisions et recommandations des Groupes de travail ministériels institués conformément à l'article 21 dudit Traité.

- » 2. De Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie draagt onverwijld zorg voor de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van de in het eerste lid bedoelde beschikkingen en aanbevelingen. »

*Artikel 2*

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.
2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.
3. Het Protocol blijft evenlang van kracht als het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 25 maart 1991, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

M. EYSKENS

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

J. F. POOS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

H. J. M. VAN NISPEN TOT SEVENAER

- » 2. La publication au Bulletin Benelux des décisions et recommandations visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> est assurée sans délai par le Secrétaire général de l'Union économique Benelux. »

*Article 2*

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.
2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.
3. Il prendra fin en même temps que le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux signé à Bruxelles, le 31 mars 1965.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 25 mars 1991, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

M. EYSKENS

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

J. F. POOS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

H. J. M. VAN NISPEN TOT SEVENAER



### Memorie van Toelichting

Het is wenselijk gebleken het werkingsgebied uit te breiden van het op 6 februari 1980 te Brussel ondertekende Protocol inzake de bekendmaking van bepaalde gemeenschappelijke rechtsregels voor de uitleg waarvan Benelux-Gerechtshof bevoegd is (hierna te noemen : het Protocol).

Het Protocol is tot stand gekomen om vanaf de inwerkingtreding van het op 11 mei 1974 tot stand gekomen Tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof verzekerd te zijn van rechtsgeldige publikatie van alle in dat Protocol bedoelde beschikkingen en aanbevelingen. Daarnaast zou door de aanwijzing van één publikatieblad voor de drie Staten dubbele publikatie worden voorkomen en een aanzienlijke kostenbesparing worden bereikt.

Ingevolge artikel 1 van het Protocol geldt bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van bepaalde beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van Ministeriële Werkgroepen van de Benelux Economische Unie als officiële bekendmaking in België, in Luxemburg en in Nederland.

Het is echter gebleken dat het Protocol niet in alle gevallen soulaas biedt. De volgende beschikkingen en aanbevelingen vallen niet onder het Protocol en dienen nog steeds in de Publikatiebladen van de drie Staten te worden afgedrukt :

- Beschikkingen genomen op grond van Overeenkomsten (zoals de Overeenkomst inzake jacht en vogelbescherming en de Overeenkomst inzake natuurbehoud en landschapsbescherming);
- na 11 mei 1974 tot stand gekomen beschikkingen en aanbevelingen welke *niet* strekken tot wijziging, aanvulling of vervanging van in het Tweede Protocol van 11 mei 1974 opgenomen beschikkingen en aanbevelingen;
- beschikkingen waarbij nieuwe beschikkingen en aanbevelingen als gemeenschappelijke rechtsregels worden aangewezen, alsmede die nieuwe beschikkingen en aanbevelingen.

De oplossing van dit probleem lijkt nu te zijn om het werkingsgebied van het Protocol uit te breiden, en wel zo dat de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van alle beschikkingen en aanbevelingen, welke overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie ('s-Gravenhage, 3 februari 1958) zijn genomen c.q. gedaan, alsmede de beschikkingen van de in overeenstemming met artikel 21 van genoemd Verdrag ingestelde Ministeriële Werkgroepen, geldt als officiële bekendmaking in de drie Staten.

Daartoe is nu een wijzigingsprotocol opgesteld.

### Exposé des motifs

Il est apparu souhaitable d'étendre le champ d'application du Protocole relatif à la publication au Bulletin Benelux de certaines règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est compétente, signé à Bruxelles le 6 février 1980 (ci-après dénommé le Protocole).

Le Protocole a été conclu pour être assuré à partir de l'entrée en vigueur du deuxième protocole conclu en exécution de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 11 mai 1974, de la publication valable de toutes les décisions et recommandations visées dans ledit protocole. En outre, la désignation d'un seul bulletin pour les trois Etats permettrait d'éviter la double publication et de réaliser des économies considérables.

Aux termes de l'article 1<sup>er</sup> du Protocole, vaut publication officielle en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas la publication au Bulletin Benelux de certaines décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériels de l'Union économique Benelux.

Il s'est avéré néanmoins que le Protocole ne donne pas satisfaction dans tous les cas. Les décisions et recommandations suivantes ne tombent pas sous le Protocole et doivent toujours être publiées dans les journaux officiels des trois Etats :

- les décisions prises en vertu de Conventions (comme la Convention en matière de chasse et de protection des oiseaux et la Convention en matière de conservation de la nature et de protection des paysages);
- les décisions et recommandations prises après le 11 mai 1974 qui *ne visent pas* à modifier, compléter ou remplacer les décisions et recommandations désignées dans le deuxième Protocole du 11 mai 1974;
- les décisions portant désignation de nouvelles décisions et recommandations comme règles juridiques communes, ainsi que ces nouvelles décisions et recommandations.

La solution de ce problème consiste, semble-t-il, à étendre le champ d'application du Protocole, en ce sens que vaut publication officielle dans les trois Etats la publication au Bulletin Benelux de toutes les décisions et recommandations prises conformément aux dispositions de l'article 19 du Traité instituant l'Union économique Benelux (La Haye, 3 février 1958), ainsi que de toutes les décisions des Groupes de travail ministériels institués conformément à l'article 21 dudit Traité.

Un protocole modificatif a été établi à cette fin.

COUR DE JUSTICE - BENELUX - GERECHTSHOF

A. Prejudiciële zaken

A. Affaires préjudicielles

Zaak Affaire	inzake en cause	nationaal rechtscollege jurisdiction nationale	betr. objekt )	uitspraak prononcé	blz. page
A87/1	Servais/Commune de Blégny	Conseil d'Etat belge	2	01.07.88	651
87/2	Ph. Morris/B.A.T.-Sigaretten	Hoge Raad	1	18.11.88	652
87/3	Omnisport/Bauweraerts	Cass. België	1	07.11.88	653
87/4	Volkverzekering/Van Hyfte	Cass. België	3	19.02.88	654
87/5	Alfa Louise/Govimo	Comm. Bruxelles	1	07.11.88	655
87/6	Karim/B.Z.	Raad van State Ned.	5	20.12.88	656
87/7	Isover/Isoglass	Cass. België	1	26.06.89	657
87/8	Superconfex/Burberrys	Hoge Raad	1	14.04.89	658
87/9	O.M. en Depaep/Espeel	1 <sup>e</sup> aanleg Kortrijk	3	20.12.88	659
87/10	O.M./D'Hooghe	1 <sup>e</sup> aanleg Kortrijk	3	20.12.88	660
88/1	Proc. gén. Liège/Horward	Cass. Belgique	3	30.11.90	661
88/2	Z.V.A./Van Asselt	Arr. Zwolle	3	20.10.89	662
88/3	Autoverzekeraars/Potz	Cass. België	3	26.06.89	663
88/4	Eagle Star/Cobeca	Cass. België	3	30.11.90	664
88/5	Peeters/Reyniers	Cass. België	3	15.12.89	665
89/1	Valeo/Belrama	Hof Den Bosch	1		666
89/2	Christelijke Mutual./Dedejne	Cass. België	3	21.12.90	667
89/3	Ass. Boerenbond/Ford Tractor	Cass. België	3	21.12.90	668
89/4	Abeille-Paix/Niemants	Appel Bruxelles	3		669
89/5	Schons/Lecock	Cass. België	3	30.11.90	670
89/6	Prince Manufac./Van Riel-Gijzen	Hoge Raad	1/4	21.12.90	671
89/7	O.M. en Lesaffre/Cuyvers	Hof van Beroep Antwerpen	3	10.12.90	672
89/8	Kortman/Remo Chemie	Kooph. Mechelen	1	10.12.90	673
89/9	Focus Veilig/Lincoln Electr.	Hoge Raad	1	30.11.90	674
89/10	Equity & Law/Mastrangioli-A.G.F.	1 <sup>e</sup> instance Liège	3	10.12.90	675
90/1	Nusgens/Région wallonne	Cass. Belgique	2		676
90/2	C.P.A.S. Ixelles/Porré-Josi	Cass. Belgique	3		677
90/3	De Molder/Motorrijdersbond	Cass. Belgique	3		678
90/4	Burberrys/Bossi	Hof 's-Gravenhage	1		679
90/5	Medjahri/Nederlandse Staat	Hoge Raad	5		680
90/6	Adidas/Sporhuis Coenraad	Hoge Raad	4		681
90/7	Nat. Nederlanden/Waarborgfonds	Arr. Den Haag	3		682

- \*) 1 = merken/marques  
 2 = dwangsom/astreinte  
 3 = aansprakelijkheidsverzek. motorrijtuigen/assur. oblig. véhicules automoteurs  
 4 = tekeningen of modellen/dessins ou modèles  
 5 = personenverkeer/circulation des personnes

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 88/1  
M.P. LIEGE  
contre  
HORWARD

---

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 88/1  
M.P. LIEGE  
tegen  
HORWARD

30.XI.1990

*Langue de la procédure : le français – Procestaal : Frans*

## VERTALING

### HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 88/1

Gezien het op 25 mei 1988 door het Hof van Cassatie van België gewezen arrest in de zaak van de Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep te Luik tegen Didier Horward, beklaagde, woonachtig te Eupen, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan dit Hof twee vragen van uitleg zijn gesteld met betrekking tot artikel 1, aanhef en eerste onderdeel, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, hierna te noemen de Gemeenschappelijke Bepalingen;

...

Overwegende dat in het arrest van het Hof van Cassatie, nadat is geconstateerd dat de bepalingen van artikel 1 van de Belgische wet van 1 juli 1956 voor België, Luxemburg en Nederland gemeenschappelijke rechtsregels zijn en dat alsdan in het middel vragen waren opgeworpen met betrekking tot de uitleg van artikel 1, eerste en tweede alinea, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, het Benelux-Gerechtshof wordt verzocht uitspraak te doen over de volgende vragen van uitleg :

- « a) Moet, wanneer een voertuig een aanhangwagen trekt waarop de achterkant van een auto staat, deze laatste geacht worden met het voertuig verbonden te zijn en derhalve als daarvan deel uitmakend worden aangemerkt in de zin van artikel 1, eerste en tweede alinea, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij het Verdrag betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen?
- b) Zo het antwoord op de eerste vraag het maken van een onderscheid vereist, welk is dit? »

...

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Krings;

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België bij arrest van 25 mei 1988 gestelde vragen;

## LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 88/1

Vu l'arrêt rendu le 25 mai 1988 par la Cour de cassation de Belgique dans la cause du procureur général près la cour d'appel de Liège contre Didier Horward, prévenu, domicilié à Eupen, arrêt soumettant à la Cour de Justice Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, deux questions d'interprétation de la première partie de l'article 1<sup>er</sup> des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, ci-après dénommées les Dispositions communes;

...

Attendu que, après avoir constaté que les règles inscrites à l'article 1<sup>er</sup> de la loi belge du 1<sup>er</sup> juillet 1956 constituent des règles juridiques communes à la Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas et que, dès lors, le moyen soulevait des questions d'interprétation de l'article 1<sup>er</sup>, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, des Dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, l'arrêt de la Cour de cassation invite la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes :

- « a) Lorsqu'un véhicule tracte une remorque sur laquelle est posé l'arrière d'une voiture, celle-ci doit-elle être considérée comme étant attelée au véhicule et, partant, comme en faisant partie au sens de l'article 1<sup>er</sup>, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, des Dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs? »
  
- b) Si la réponse à la première question appelle des distinctions, quelles sont-elles? »

...

Vu les conclusions de Monsieur l'avocat général Krings;

Statuant sur les questions posées par la Cour de cassation de Belgique dans son arrêt du 25 mai 1988;

## VERKLAART VOOR RECHT :

De omschrijving van het begrip « motorrijtuigen » in artikel 1 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen moet aldus worden uitgelegd, dat als met het verzekerde motorrijtuig gekoppeld en mitsdien als een deel van dat motorrijtuig in de zin van genoemde omschrijving moet worden aangemerkt, de auto waarvan een deel rust op een aanhangwagen die aan genoemd motorrijtuig is gekoppeld, en waarvan het andere deel de grond raakt zodat die auto zich over de grond beweegt als genoemd motorrijtuig rijdt.

Aldus gewezen door de heren F. Hess, president, R. Soetaert, eerste vice-president, S.K. Martens, tweede vice-president, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, E. Boon, rechters, P. Marchal, W.J.M. Davids, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 30 november 1990, door de heer P. Marchal, voornoemd, in aanwezigheid van de heren H. Lenaerts, plaatsvervangend advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

DIT POUR DROIT :

La définition de la notion « véhicules automoteurs » énoncée à l'article 1<sup>er</sup> des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs doit être interprétée en ce sens que doit être considérée comme étant attelée au véhicule automoteur assuré et, partant, comme faisant partie de ce véhicule au sens de cette définition, une voiture dont une partie repose sur l'objet remorqué lorsque celui-ci est attelé audit véhicule et dont l'autre partie repose sur le sol et y circule au gré de la traction exercée par ce véhicule.

Ainsi jugé par Messieurs F. Hess, président, R. Soetaert, premier vice-président, S.K. Martens, second vice-président, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, E. Boon, juges, P. Marchal, W.J.M. Davids, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 30 novembre 1990, par Monsieur P. Marchal, préqualifié, en présence de Messieurs H. Lenaerts, avocat général suppléant, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

C. DEJONGE

P. MARCHAL



BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 88/4  
EAGLE STAR  
tegen  
COBECA

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 88/4  
EAGLE STAR  
contre  
COBECA

30.XI.1990

## HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 88/1

Gezien het arrest op 16 september 1988 door het Hof van Cassatie van België gewezen in de zaak van de N.V. Groep Eagle Star-Brusselse Maatschappij 1821, gevestigd te Brussel, tegen de N.V. Cobeca, gevestigd te Brussel, bij welk arrest, overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, aan dit Hof drie vragen van uitleg worden gesteld betreffende artikel 4, § 1, onder 2, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, hierna genoemd Gemeenschappelijke Bepalingen;

...

Overwegende dat het Hof van Cassatie het Benelux-Gerechtshof verzoekt de navolgende vragen van uitleg van artikel 4, § 1, onder 2, van de Gemeenschappelijke Bepalingen te beantwoorden :

« In een geval waarin :

- (1) de inwonende bloed- of aanverwant op het tijdstip van het ongeval geen « inkomen ontving », maar over korte tijd betaling van loon verwachtte, te weten een eerste maandloon uit een vóór het ongeval gesloten arbeidsovereenkomst,
- (2) niet wordt betwist dat volgens het nationale recht de bedoelde verwant, veertien jaar oud, van de bestuurder levensonderhoud kon vorderen en evenmin dat hij met het verwachte loon in zijn onderhoud zal kunnen voorzien,
- (3) alleen op grond van (1) door de verzekeraar wordt gesteld dat die verwant niet kan worden aangemerkt als « onderhouden » in de zin van de voormelde W.A.M.-bepaling,

moet dan :

1. het begrip « onderhouden » worden uitgelegd naar het toepasselijke nationale recht of in een zin die eigen is aan de voormelde W.A.M.-bepaling;
2. in het laatste geval, die verwant worden aangemerkt als niet onderhouden in de zin van de W.A.M.-wet;

TRADUCTION

**LA COUR DE JUSTICE BENELUX**

dans l'affaire A 88/4

Vu l'arrêt rendu le 16 septembre 1988 par la Cour de cassation de Belgique dans la cause de la S.A. Groupe Eagle Star-Compagnie de Bruxelles 1821, dont le siège est à Bruxelles, contre la S.A. Cobeca, dont le siège est à Bruxelles, arrêt soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, trois questions d'interprétation de l'article 4, § 1<sup>er</sup>, sous 2, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, ci-après dénommées les Dispositions communes;

...

Attendu que la Cour de cassation invite la Cour de justice Benelux à se prononcer sur les questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 4, § 1<sup>er</sup>, sous 2, des Dispositions communes :

« Au cas où :

- (1) le parent ou allié, habitant sous le même toit, ne « toucherait pas de revenus » au moment de l'accident, mais attendrait incessamment le paiement de son salaire, à savoir le premier salaire mensuel résultant d'un contrat de travail conclu avant l'accident,
- (2) il n'est pas contesté que, conformément au droit national, le parent précité, âgé de quatorze ans, pouvait demander des aliments à charge du conducteur et il n'est pas davantage contesté qu'avec le salaire attendu il pourra subvenir à ses besoins,
- (3) l'assureur soutient uniquement sur la base de (1) que ce parent ne peut être considéré comme « entretenu » au sens de la disposition citée,

faut-il :

1. interpréter le terme « entretien » au sens du droit national applicable ou dans un sens qui est propre à la disposition précitée;
2. dans ce dernier cas, considérer ce parent comme non entretenu au sens de la loi relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs;

3. ter beoordeling van het « onderhouden » worden in aanmerking genomen (a) de staat van de betrekkingen tussen bestuurder en verwant uitsluitend op het tijdstip van het ongeval, of ook later opkomende gebeurtenissen, (b) een eventuele overeenkomst tussen bestuurder en verwant, met name tot terugbetaling van verstrekt onderhoud »;

...

Uitspraak doende over de door het Hof van Cassatie van België bij arrest van 16 september 1988 gestelde vragen;

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal E. Krings;

VERKLAART VOOR RECHT :

*Ten aanzien van de eerste vraag :*

Het begrip « onderhouden » in artikel 4, § 1, onder 2, van de Gemeenschappelijke Bepalingen moet worden uitgelegd in een zin die eigen is aan die bepalingen, overeenkomstig hun strekking, en niet naar het toepasselijke nationale recht;

*Ten aanzien van de tweede vraag :*

Aan de voorwaarde dat de inwonende bloed- of aanverwant wordt onderhouden, is uitsluitend dan voldaan indien het onderhoud van die verwant op het moment van de gebeurtenis die leidt tot aansprakelijkheid van de bestuurder van het verzekerde voertuig in feite volledig voor rekening komt van een persoon als in artikel 4, § 1, onder 1, bedoeld. Hieruit volgt dat de in de inleiding tot de vragen weergegeven feiten op zichzelf geen uitsluitel geven over de vraag of de inwonende verwant al dan niet als « onderhouden » aan te merken valt;

*Ten aanzien van de derde vraag :*

Voor de beantwoording van de vraag of sprake is van « onderhouden » worden in de zin van artikel 4, § 1, onder 2, van de Gemeenschappelijke Bepalingen, is alleen de situatie op het moment van de hiervoren bedoelde gebeurtenis beslissend. Zulks sluit niet uit dat bij het beantwoorden van de vraag of aan de in het begrip « onderhouden » gelegen voorwaarde is voldaan, betekenis kan toekomen aan na die gebeurtenis voorgevallen feiten.

3. prendre en considération, pour se prononcer sur « l'entretien », (a) l'état des relations entre le conducteur et le parent uniquement au moment de l'accident, ou également au moment d'événements ultérieurs, (b) un accord éventuel entre le conducteur et le parent, relatif notamment au remboursement de l'entretien accordé »;

...

Statuant sur les questions posées par la Cour de cassation de Belgique par arrêt du 16 septembre 1988;

Vu les conclusions de Monsieur l'avocat général E. Krings;

DIT POUR DROIT :

*Sur la première question :*

La notion « entretien » visée à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, sous 2, des Dispositions communes doit être interprétée dans un sens propre à ces dispositions, conformément à leur finalité, et non d'après le droit national applicable;

*Sur la deuxième question :*

Il n'est satisfait à la condition que le parent ou allié habitant sous le même toit soit entretenu, que si, au moment de l'événement entraînant la responsabilité du conducteur du véhicule assuré, l'entretien de ce parent ou allié est, en fait, intégralement à charge d'une personne visée à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, sous 1. Il s'ensuit que les faits cités dans le préambule des questions ne permettent pas par eux-mêmes de décider si le parent ou allié cohabitant doit ou non être considéré comme étant « entretenu »;

*Sur la troisième question :*

Pour décider s'il y a « entretien » au sens de l'article 4, § 1<sup>er</sup>, sous 2, des Dispositions communes, est seule déterminante la situation au moment de l'événement visé ci-dessus. Cela n'exclut pas que pour savoir s'il est satisfait à la condition inhérente à la notion d'« entretien », on puisse avoir égard à des faits postérieurs à cet événement.

Aldus gewezen door de heren F. Hess, president, R. Soetaert, eerste vice-president, S.K. Martens, tweede vice-president, O. Stranard, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, rechters, P. Marchal, F.H.J. Mijnsen, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 30 november 1990, door de heer P. Marchal, voornoemd, in aanwezigheid van de heren H. Lenaerts, plaatsvervangend advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

P. MARCHAL

Ainsi jugé par Messieurs F. Hess, président, R. Soetaert, premier vice-président, S.K. Martens, second vice-président, O. Stranard, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, juges, P. Marchal, F.H.J. Mijnsen, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 30 novembre 1990, par Monsieur P. Marchal, préqualifié, en présence de Messieurs H. Lenaerts, avocat général suppléant et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 89/2  
CHRISTELIJKE MUTUALITEITEN  
tegen  
DEDEYNE en DE SCHELDE

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 89/2  
MUTUALITES CHRETIENNES  
contre  
DEDEYNE et L'ESCAUT

21.XII.1990



## HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 89/2

Gezien het arrest op 6 april 1989 door de eerste kamer van het Hof van Cassatie van België gewezen in de zaak rolnummer 6207 van de Landsbond der Christelijke Mutualiteiten, ziekteverzekeraar, met zetel te Brussel, Wetstraat 121, eiser, tegen Dedeyne Maurits, wonende te Roeselare, Heropbouwstraat 100, en tegen de naamloze vennootschap Verzekeringsmaatschappij van de Schelde, met zetel te Antwerpen, Borzestraat 10, verweerders, bij welk arrest, overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, hierna genoemd het Verdrag, aan dit Hof een vraag van uitleg wordt gesteld met betrekking tot de artikelen 6 en 10 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, hierna genoemd de Gemeenschappelijke Bepalingen;

...

Overwegende dat het Hof van Cassatie naar aanleiding van het door de eiser in cassatie aangevoerde middel verzocht navolgende vraag van uitleg betreffende voornoemde artikelen 6 en 10 te beantwoorden : « Verbeurt de getroffene zijn in artikel 6 van de W.A.M. bedoelde eigen vordering tegen de verzekeraar, alhoewel die volgens artikel 10 van de W.A.M. nog niet verjaard is, maar doordat de burgerlijke rechtsvordering van de getroffene tegen de aansprakelijke uitgedoofd is door verjaring ingevolge de artikelen 26 en 28 van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering? »;

...

Gelet op de conclusie van de Plaatsvervangend Advocaat-Generaal H. Lenaerts;

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België bij arrest van 6 april 1989 gestelde vraag;

**VERKLAART VOOR RECHT :**

De benadeelde verbeurt zijn in artikel 6 van de Gemeenschappelijke Bepalingen bedoelde eigen vordering die met toepassing van artikel 10 van dezelfde bepalingen nog niet verjaard is, niet doordat zijn civielrechtelijke vordering tegen de aansprakelijke met toepassing van de nationale wetgeving verjaard zou zijn.

TRADUCTION

**LA COUR DE JUSTICE BENELUX**

dans l'affaire A 89/2

Vu l'arrêt rendu le 6 avril 1989 par la première chambre de la Cour de cassation de Belgique dans la cause n° 6207 de l'Alliance nationale des mutualités chrétiennes, assureur maladie, dont le siège est à Bruxelles, rue de la Loi 121, demanderesse, contre Dedeyne Maurits, domicilié à Roulers, Heropbouwstraat 100, et la société anonyme Compagnie d'assurance de l'Escaut, dont le siège est à Anvers, Borzestraat 10, défendeurs, arrêt soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, dénommé ci-après le Traité, une question relative à l'interprétation des articles 6 et 10 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, dénommées ci-après les Dispositions communes;

...

Attendu qu'à la suite du moyen invoqué par la demanderesse en cassation, la Cour de cassation a demandé de répondre à la question suivante relative à l'interprétation des articles 6 et 10 précités : « La victime est-elle déchuë de son droit propre contre l'assureur visé à l'article 6 de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1956, bien que suivant l'article 10 de ladite loi ce droit ne soit pas encore prescrit, mais alors que l'action civile de la victime contre le responsable est éteinte par prescription en application des articles 26 et 28 du titre préliminaire du Code de procédure pénale? »;

...

Vu les conclusions de Monsieur l'avocat général suppléant H. Lenaerts;

Statuant sur la question posée par la Cour de cassation de Belgique dans son arrêt du 6 avril 1989;

**DIT POUR DROIT :**

La personne lésée n'est pas déchuë de son action propre, visée à l'article 6 des Dispositions communes, qui n'est pas encore prescrite en application de l'article 10 des mêmes dispositions, du fait que son action civile contre le responsable serait prescrite en application de la législation nationale.

Aldus gewezen door de heren F. Hess, president, R. Soetaert, eerste vice-president, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, E. Boon, rechters, P. Marchal, C.H. Beekhuis, F.H.J. Mijnsen, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 21 december 1990, door de heer R. Soetaert, voornoemd, in aanwezigheid van de heren H. Lenaerts, advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

R. SOETAERT

Ainsi jugé par Messieurs F. Hess, président, R. Soetaert, premier vice-président, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, E. Boon, juges P. Marchal, C.H. Beekhuis, F.H.J. Mijnsen, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles le 21 décembre 1990, par Monsieur R. Soetaert, préqualifié, en présence de Messieurs H. Lenaerts, avocat général, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 89/3  
ASSURANTIE BOERENBOND  
tegen  
FORD TRACTOR

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 89/3  
ASSURANTIE BOERENBOND  
contre  
FORD TRACTOR

21.XII.1990

*Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais*

## HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 89/3

Gezien het arrest van het Hof van Cassatie van België van 9 mei 1989, gewezen in de zaak, rolnummer 2050, van de naamloze vennootschap Assurantie van de Belgische Boerenbond, eiseres tot cassatie, tegen de naamloze vennootschap Ford Tractor Belgium en anderen, verweerders in cassatie, bij welk arrest, overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de Instelling en het Statuut van een Benelux-Gerechtshof, hierna te noemen « het Verdrag », aan dit Hof een vraag van uitleg is gesteld met betrekking tot artikel 3 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, hierna te noemen « de Gemeenschappelijke Bepalingen »;

...

Overwegende dat het Hof van Cassatie de navolgende vragen heeft gesteld betreffende de uitleg van artikel 3, § 1, van de Gemeenschappelijke Bepalingen :

- « 1. Is de verzekeraar van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid inzake motorrijtuigen gehouden de burgerrechtelijke aansprakelijkheid te dekken van de ouders die eigenaars zijn van het verzekerde motorrijtuig en verzekeringnemers en die, op grond dat zij geen goede opvoeding hebben gegeven aan hun minderjarig kind, bestuurder van het motorrijtuig op het ogenblik dat de schade door zijn fout met het motorrijtuig werd veroorzaakt, burgerrechtelijk aansprakelijk zijn verklaard voor de met het motorrijtuig veroorzaakte schade?
2. Zo ja, geldt die verplichting nog wanneer de minderjarige, op het ogenblik dat hij de schade veroorzaakte, zich door diefstal de macht over het motorrijtuig van zijn ouders had verschafte? »:

...

Gelet op de conclusie van de Plaatsvervangend Advocaat-Generaal H. Lenaerts;

Laat de memorie van het Gemeenschappelijk Motorwaarborgfonds buiten het beraad;

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België bij arrest van 9 mei 1989 gestelde vragen;

TRADUCTION

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 89/3

Vu l'arrêt rendu le 9 mai 1989 par la Cour de cassation de Belgique dans la cause n° 2050 de la société anonyme Assurances du Boerenbond belge, demanderesse en cassation, contre la société anonyme Ford Tractor Belgium et d'autres, défendeurs en cassation, arrêt soumettant à la Cour de Justice Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, ci-après dénommé « le Traité », des questions relatives à l'interprétation de l'article 3 des Dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, ci-après dénommées « Dispositions communes »;

...

Attendu que la Cour de cassation a posé les questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, des Dispositions communes :

- « 1. L'assureur de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs est-il tenu de couvrir la responsabilité civile des parents qui sont propriétaires du véhicule automoteur assuré et preneurs d'assurance et qui, par le motif qu'ils n'ont pas donné une bonne éducation à leur enfant mineur, conducteur du véhicule automoteur au moment où le dommage a, par sa faute, été causé par ce véhicule, ont été déclarés civilement responsables du dommage causé par ce véhicule?
  
2. Dans l'affirmative, cette obligation vaut-elle encore lorsque, au moment où il a causé le dommage, le mineur s'était rendu maître du véhicule automoteur par vol? »;

...

Vu les conclusions de Monsieur l'avocat général suppléant H. Lenaerts;

Ecarte du délibéré le mémoire du Fonds commun de garantie automobile;

Statuant sur les questions posées par la Cour de cassation de Belgique dans son arrêt du 9 mai 1989;

VERKLAART VOOR RECHT :

*Ten aanzien van de eerste vraag :*

De verzekeraar van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid inzake motorrijtuigen is gehouden te dekken de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de ouders die eigenaar zijn van het verzekerde motorrijtuig en verzekeringnemers en die burgerrechtelijk aansprakelijk zijn verklaard voor schade, door een fout van hun minderjarig kind als bestuurder van dat motorrijtuig daarmee veroorzaakt;

*Ten aanzien van de tweede vraag :*

De hiervoren bedoelde gehoudenheid geldt eveneens wanneer de aldaar bedoelde minderjarige op het ogenblik dat hij de schade veroorzaakte, zich door diefstal de macht over het motorrijtuig van zijn ouders had verschaft.

Aldus gewezen door de heren F. Hess, president, S.K. Martens, tweede vice-president, O. Stranard, P. Kayser, R. Everling, rechters, P. Marchal, C.H. Beekhuis, F.H.J. Mijnsen, J.R. Rauws, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 21 december 1990, door de heer P. Marchal, voornoemd, in aanwezigheid van de heren H. Lenaerts, advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

P. MARCHAL



DIT POUR DROIT :

*Sur la première question :*

L'assureur de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs est tenu de couvrir la responsabilité civile des parents qui sont propriétaires du véhicule automoteur assuré et preneurs d'assurance et qui sont déclarés civilement responsables du dommage causé avec ce véhicule par la faute de leur enfant mineur, conducteur du véhicule;

*Sur la seconde question :*

L'obligation visée ci-dessus subsiste lorsque, le mineur d'âge en question, au moment où il a causé le dommage, s'était rendu maître par vol du véhicule automoteur appartenant à ses parents.

Ainsi jugé par Messieurs F. Hess, président, S.K. Martens, second vice-président, O. Stranard, P. Kayser, R. Everling, juges, P. Marchal, C.H. Beekhuis, F.H.J. Mijnsen, J.R. Rauws, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 21 décembre 1990, par Monsieur P. Marchal, préqualifié, en présence de Messieurs H. Lenaerts, avocat général, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 89/5

SCHONS

contre

LECOK

---

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 89/5

SCHONS

tegen

LECOK

30.XI.1990

*Langue de la procédure : le français - Procestaal : Frans*

VERTALING

**HET BENELUX-GERECHTSHOF**

in de zaak A 89/5

Gezien het op 21 juni 1989 door het Hof van Cassatie van België gewezen arrest in de zaak rolnummer 6824 van

1. SCHONS Patrick, woonachtig te Lontzen, beklagde,
2. SCHONS Richard en
3. VLUGGEN Marie-Rose, beiden woonachtig te Lontzen, civielrechtelijk aansprakelijke partijen,
4. ROYALE BELGE, naamloze vennootschap, gevestigd te Brussel, in tussenkomst gedaagde partij

tegen

1. LECOK Richard, woonachtig te Kelmis,
2. WINTERTHUR, naamloze vennootschap, gevestigd te Brussel,
3. PESCH Joseph en
4. MEYER Marianne, beiden woonachtig te Eupen, optredend in hun eigen naam en als wettelijke beheerders van de goederen van hun minderjarige dochter Brigitte, burgerlijke partijen,

en in aanwezigheid van

GROEP DROUOT, naamloze vennootschap, gevestigd te Brussel, tot bindendverklaring van het arrest opgeroepen partij,

waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan dit Hof vier vragen van uitleg zijn gesteld met betrekking tot de artikelen 2, 3, 6, 11, § 1, en 13 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, hierna te noemen Gemeenschappelijke Bepalingen;

...

Overwegende dat het Hof van Cassatie in zijn arrest het Benelux-Gerechtshof verzoekt uitspraak te doen omtrent de navolgende vragen van uitleg :

## LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 89/5

Vu l'arrêt rendu le 21 juin 1989 par la Cour de cassation de Belgique dans la cause n° 6824 de

1. SCHONS Patrick, domicilié à Lontzen, prévenu,
2. SCHONS Richard et
3. VLUGGEN Marie-Rose, domiciliés à Lontzen, civilement responsables,
4. ROYALE BELGE, société anonyme, dont le siège est à Bruxelles, partie citée en intervention

contre

1. LECOCK Richard, domicilié à La Calamine,
2. WINTERTHUR, société anonyme, dont le siège est à Bruxelles,
3. PESCH Joseph et
4. MEYER Marianne, domiciliés à Eupen, agissant tant en leur nom personnel qu'en qualité d'administrateurs légaux des biens de leur fille mineure Brigitte, parties civiles,

et en présence de

GROUPE DROUOT, société anonyme, dont le siège est à Bruxelles, partie intervenante appelée en déclaration d'arrêt commun,

arrêt par lequel sont posées à la Cour, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, quatre questions relatives à l'interprétation des articles 2, 3, 6, 11, alinéa 1<sup>er</sup>, et 13 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, ci-après dénommées les Dispositions communes;

...

Attendu que l'arrêt de la Cour de cassation invite la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes :

- « a) Is krachtens de voornoemde artikelen 2 en 3 een motorrijtuig tot het verkeer op de openbare weg toegelaten wanneer de burgerrechtelijke aansprakelijkheid waartoe het aanleiding kan geven gedekt is door een verzekering waarin een beding van exclusief gebruik voorkomt waarbij alleen de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de eigenaar, met uitsluiting van alle andere bestuurders, wordt gedekt?
- b) Is het sub a bedoelde beding krachtens de voormelde artikelen 2, 3, 6, 11, eerste lid, en 13 nietig of kan het althans niet aan de benadeelde worden tegengeworpen?
- c) Bestaat, in het geval dat de sub a bedoelde clause nietig is of althans onmogelijk aan de benadeelde persoon kan worden tegengeworpen, krachtens de voormelde artikelen 2, 3, 6, 11, eerste lid, en 13, de nietigheid van die clause of althans de onmogelijkheid haar aan de benadeelde tegen te werpen van rechtswege of kan zij afhangen van de omstandigheid dat de aansprakelijkheid van een bestuurder buiten de eigenaar gedekt is door een andere polis burgerrechtelijke aansprakelijkheid, bijvoorbeeld wanneer die andere polis bepaalt dat de door haar gegeven dekking niet wordt verleend wanneer de schadelijder werkelijk vergoeding kan krijgen krachtens een lopende verzekeringsovereenkomst die de burgerrechtelijke aansprakelijkheid dekt waartoe het verzekerde voertuig aanleiding geeft?
- d) Wanneer het schadeveroorzakende voertuig gedekt is door een verzekering burgerrechtelijke aansprakelijkheid waarin het sub a vermelde beding voorkomt, dat voertuig op het ogenblik van het ongeval bestuurd werd door een ander persoon dan de eigenaar en die persoon, zelf eigenaar van een ander voertuig, voor dat voertuig een polis burgerrechtelijke aansprakelijkheid heeft afgesloten waarin een beding voorkomt dat de dekking van de verzekering aanvult door haar uit te breiden tot het toevallig gebruik van een aan een derde toebehorend voertuig, tegen welke van de twee verzekeraars kan de benadeelde het eigen recht uitoefenen dat de verzekering te zijnen behoeve doet ontstaan, krachtens de artikelen 2, 3, 6, 11, eerste lid, en 13? »

...

Gelet op de conclusie van plaatsvervangend Advocaat-Generaal H. Lenaerts;

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België bij arrest van 21 juni 1989 gestelde vragen;

- « a) En vertu des articles 2 et 3 précités, un véhicule automoteur est-il admis à circuler sur la voie publique lorsque la responsabilité civile à laquelle il peut donner lieu est couverte par une assurance contenant la clause dite de conduite exclusive par laquelle l'assurance ne couvre que la responsabilité civile du propriétaire, à l'exclusion de tout autre conducteur?
- b) En vertu des articles 2, 3, 6, 11, alinéa 1<sup>er</sup>, et 13 précités, la clause visée sub a est-elle nulle ou à tout le moins inopposable à la personne lésée?
- c) Dans l'hypothèse où la clause visée sub a est nulle ou à tout le moins inopposable à la personne lésée, en vertu des articles 2, 3, 6, 11, alinéa 1<sup>er</sup>, et 13 précités, la nullité de cette clause ou à tout le moins son inopposabilité à la personne lésée, s'impose-t-elle de plein droit ou bien peut-elle dépendre de la circonstance que la responsabilité d'un conducteur autre que le propriétaire serait couverte en vertu d'une autre police d'assurance de responsabilité civile, par exemple lorsque cette autre police stipule que la garantie qu'elle prévoit est sans effet dans la mesure où la personne qui a subi un dommage peut en obtenir effectivement la réparation en vertu d'un contrat d'assurance en cours couvrant la responsabilité civile à laquelle donne lieu le véhicule assuré?
- d) Lorsque le véhicule ayant causé le dommage est couvert par une assurance responsabilité civile contenant la clause visée sub a, que ce véhicule était conduit au moment de l'accident, par une personne autre que le propriétaire et que cette personne, elle-même propriétaire d'une autre véhicule, a souscrit pour ce dernier une police de responsabilité civile contenant une clause étendant de manière supplétive la garantie d'assurance à l'utilisation occasionnelle d'un véhicule appartenant à un tiers, contre lequel des deux assureurs, en vertu des articles 2, 3, 6, 11, alinéa 1<sup>er</sup>, et 13, la personne lésée peut-elle exercer le droit propre que l'assurance fait naître à son profit? »

...

Vu les conclusions de Monsieur l'avocat général suppléant H. Lenaerts;

Statuant sur les questions posées par la Cour de cassation de Belgique dans son arrêt du 21 juin 1989;

VERKLAART VOOR RECHT :

*Ten aanzien van de vraag a) :*

Artikel 2, § 1, van de Gemeenschappelijke Bepalingen dient aldus te worden uitgelegd, dat tot het verkeer op de openbare weg en op terreinen die toegankelijk zijn voor het publiek of slechts voor een beperkt aantal personen, die het recht hebben om er te komen, motorrijtuigen niet worden toegelaten, wanneer alleen de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de eigenaar, met uitsluiting van alle andere bestuurders, wordt gedekt;

*Ten aanzien van de vraag b) :*

Noch artikel 13 noch een andere gemeenschappelijke bepaling schrijft de nietigheid voor van de afwijkende bedingen welke in strijd met dat voorschrift in een verzekeringsovereenkomst zijn opgenomen. Wel vloeit uit artikel 13 voort, dat een zodanig beding dat ten doel heeft de rechten van benadeelden te beknotten, niet aan dezen kan worden tegengeworpen; zulks is het geval met het met de voorschriften van artikel 3, § 1, van de Gemeenschappelijke Bepalingen strijdige beding waarbij de dekking van de verzekering tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de eigenaar van het verzekerde motorrijtuig, met uitsluiting van iedere andere bestuurder, wordt beperkt;

*Ten aanzien van de vraag c) :*

Wanneer een beding in de verzekeringsovereenkomst dat van de Gemeenschappelijke Bepalingen afwijkt, zoals het beding waarvan hierboven sprake is, op grond van artikel 13 van die bepalingen niet aan de benadeelden kan worden tegengeworpen, dan geldt zulks van rechtswege;

*Ten aanzien van de vraag d) :*

Het in artikel 6, § 1, van de Gemeenschappelijke Bepalingen opgenomen eigen recht van de benadeelde wordt uitgeoefend tegen de verzekeraar wiens overeenkomst de burgerrechtelijke aansprakelijkheid dekt, waartoe het in de overeenkomst omschreven motorrijtuig dat de schade heeft veroorzaakt, aanleiding kan geven. De artikelen van de Gemeenschappelijke Bepalingen zijn niet van toepassing op de in de vraag bedoelde verzekering die de burgerrechtelijke aansprakelijkheid dekt van een bepaalde persoon als bestuurder van een willekeurig motorrijtuig, en bevatten geen voorschrift betreffende de rechtsgevolgen van een dergelijke verzekering ten opzichte van de bij de wet bepaalde verplichte verzekering.

DIT POUR DROIT :

*Sur la question a) :*

L'article 2, § 1<sup>er</sup>, des Dispositions communes doit être interprété en ce sens que les véhicules automoteurs ne sont pas admis à circuler sur la voie publique, sur les terrains ouverts au public et sur les terrains non publics mais ouverts à un certain nombre de personnes ayant le droit de les fréquenter, lorsque l'assurance ne couvre que la responsabilité civile du propriétaire, à l'exclusion de tout autre conducteur;

*Sur la question b) :*

Ni l'article 13 des Dispositions communes ni aucune autre disposition commune ne prononce la nullité des clauses dérogatoires à la loi insérées dans un contrat d'assurance en méconnaissance de la défense faite par cet article. Toutefois, il résulte dudit article 13 qu'une telle clause dérogatoire qui tend à restreindre les droits des personnes lésées ne peut être opposée à celles-ci; tel est le cas de la clause, contraire aux prescriptions de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, des Dispositions communes, qui limite la couverture de l'assurance à la responsabilité civile du propriétaire du véhicule assuré, à l'exclusion de tout autre conducteur;

*Sur la question c) :*

Lorsqu'une clause du contrat d'assurance qui déroge aux Dispositions communes, telle la clause dont question ci-dessus, ne peut être opposée aux personnes lésées en vertu de l'article 13 de ces dispositions, cette inopposabilité s'impose de plein droit;

*Sur la question d) :*

Le droit propre de la personne lésée, prévu à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, des Dispositions communes, s'exerce contre l'assureur dont le contrat couvre la responsabilité civile à laquelle peut donner lieu le véhicule automoteur, désigné dans le contrat, qui a causé le dommage. Les articles des Dispositions communes ne s'appliquent pas à l'assurance, visée par la question, qui couvre la responsabilité civile d'une personne déterminée en tant que conducteur d'un véhicule automoteur quelconque et ne renferment aucune disposition concernant les effets juridiques d'une telle assurance à l'égard de l'assurance obligatoire prévue par la loi.



Aldus gewezen door de heren F. Hess, president, R. Soetaert, eerste vice-president, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, E. Boon, rechters, P. Marchal, F.H.J. Mijnsen, W.J.M. Davids, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 30 november 1990, door de heer P. Marchal, voornoemd, in aanwezigheid van de heren H. Lenaerts, plaatsvervangend advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

Ainsi jugé par Messieurs F. Hess, président, R. Soetaert, premier vice-président, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, E. Boon, juges, P. Marchal, F.H.J. Mijnsen, W.J.M. Davids, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 30 novembre 1990, par Monsieur P. Marchal, préqualifié, en présence de Messieurs H. Lenaerts, avocat général suppléant, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

C. DEJONGE

P. MARCHAL

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 89/6  
PRINCE MANUFACTURING  
tegen  
VAN RIEL-GIJZEN

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 89/6  
PRINCE MANUFACTURING  
contre  
VAN RIEL-GIJZEN

21.XII.1990

## HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 89/6

Gelet op het op 30 juni 1989 door de Hoge Raad der Nederlanden gewezen arrest in de zaak nr. 13.582 van Prince Manufacturing Inc. gevestigd te Lawrenceville, New Jersey, Verenigde Staten van Noord-Amerika tegen W.J.M.C. van Riel-Gijzen, wonende te Hellevoetsluis, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof vragen van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet op de Merken (BMW) en de Eenvormige Beneluxwet inzake Tekeningen of Modellen (BTMW) worden gesteld;

...

Overwegende dat de Hoge Raad de volgende vragen van uitleg heeft gesteld :

### *Vragen van uitleg van de BMW :*

« (1) Komt aan de houder van een depot als bedoeld in artikel 6 onder A BMW, ter zake waarvan nog geen handavingsverklaring als bedoeld in artikel 6 onder B, tweede lid, tweede zin, is afgelegd en dat derhalve nog geen « rechtskracht » heeft, de door de artikelen 12 en 13 BMW geboden bescherming toe vanaf het tijdstip van het depot of eerst vanaf enig later tijdstip?

(2) Indien vraag 1 aldus moet worden beantwoord, dat de bescherming vanaf het tijdstip dat het depot « rechtskracht » heeft, kan worden ingeroepen, heeft die bescherming dan in zoverre terugwerkende kracht dat zij ook kan worden ingeroepen ter zake van feiten die zich hebben voorgedaan na het depot, maar vóórdat dit « rechtskracht » heeft verkregen? »

### *Vragen van uitleg van de BTMW :*

« (1) Geldt het bepaalde in artikel 14, lid 5 BTMW (« kan geen vordering worden ingesteld op grond van de wettelijke bepalingen inzake de bestrijding van de oneerlijke mededinging ») ook ten aanzien van een (van na 1 januari 1975 "daterend") model dat niet is gedeponereerd onder de BTMW?

(2) Hebben de woorden « feiten die alleen inbreuk op een (...) model inhouden » in artikel 14, lid 5, uitsluitend betrekking op de opsomming van verboden handelingen in artikel 14, lid 1?

TRADUCTION

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 89/6

Vu l'arrêt du 30 juin 1989 du Hoge Raad der Nederlanden dans la cause n° 13.582 de Prince Manufacturing Inc., dont le siège est à Lawrenceville, New Jersey, Etats-Unis d'Amérique du Nord, contre W.J.M.C. van Riel-Gijzen, domiciliée à Hellevoetsluis, arrêt soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de la Loi uniforme Benelux sur les marques (LBM) et de la Loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles (LBDM);

...

Attendu que le Hoge Raad a posé les questions d'interprétation suivantes :

*Questions d'interprétation de la LBM :*

« (1) Le titulaire d'un dépôt au sens de l'article 6, sous A, LBM, qui n'a pas encore fait l'objet d'une déclaration confirmative au sens de l'article 6, sous B, deuxième alinéa, deuxième phrase et qui, dès lors, n'est pas encore « définitif », bénéficie-t-il de la protection prévue aux articles 12 et 13 LBM dès le moment du dépôt ou seulement à partir d'un quelconque moment ultérieur?

(2) S'il y a lieu de répondre à la première question que la protection peut être invoquée dès le moment où le dépôt est « définitif », cette protection a-t-elle un effet rétroactif en ce sens qu'elle pourrait aussi être invoquée relativement à des faits qui se sont produits après le dépôt, mais avant que celui-ci ne soit devenu « définitif »? »

*Questions d'interprétation de la LBDM :*

« (1) La disposition de l'article 14, alinéa 5, LBDM (« Une action ne peut être intentée sur base des dispositions légales en matière de répression de la concurrence déloyale ») s'applique-t-elle aussi à un modèle (« postérieur » au 1<sup>er</sup> janvier 1975) qui n'a pas été déposé conformément à la LBDM?

(2) Les mots « des faits qui ne constitueraient qu'une contrefaçon de (...) modèle » à l'article 14, alinéa 5, se rapportent-ils exclusivement à l'énumération des actes interdits figurant à l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>?

(3) Indien vraag 2 ontkennend moet worden beantwoord, verzet het bepaalde in artikel 14, lid 5, zich dan tegen een in die bepaling bedoelde vordering in geval zich inbreukmakende feiten voordoen welke samengaan met - een of meer of alle - omstandigheden welke blijkens het hiervoor weergegevene in 4 onder (vi) door Prince zijn aangevoerd? »

...

Gelet op de conclusie van de Eerste Advocaat-Generaal Th.B. Ten Kate;

Uitspraak doende op de door de Hoge Raad der Nederlanden bij arrest van 30 juni 1989 gestelde vragen;

#### VERKLAART VOOR RECHT :

Aan de houder van een depot als bedoeld in artikel 6 onder A, BMW komt de door artikel 13 BMW geboden bescherming toe vanaf het tijdstip van het depot, ook als nog geen handhavingsverklaring als bedoeld in artikel 6 onder B, tweede lid, tweede zin, is afgelegd;

Het bepaalde in artikel 14, lid 5 BTMW geldt ook ten aanzien van een model dat niet is gedeponeerd onder de BTMW, indien op dat model de overgangsbepaling van artikel 25 niet van toepassing is;

Een op nationaal recht inzake ongeoorloofde mededinging gegronde vordering waaraan uitsluitend handelingen ten grondslag zijn gelegd die naar hun aard, op de voet van het in lid 1 van artikel 14 bepaalde, vallen aan te merken als « inbreuk op een tekening of model » komt niet voor toewijzing in aanmerking;

Indien aan een vordering als hiervoren bedoeld, behalve handelingen als daar omschreven, mede andere gedragingen ten grondslag zijn gelegd, kan zij alleen dan voor toewijzing in aanmerking komen indien het feitenbestand, ook indien de als inbreuk aan te merken handelingen buiten beschouwing worden gelaten, naar het toepasselijke nationale recht, ongeoorloofde mededinging oplevert;

In een geval als hiervoren bedoeld, staat artikel 14, lid 5, enkel dan niet in de weg aan het uitspreken van een verbod van, of toewijzing van schadevergoeding ter zake van, een als inbreuk aan te merken handeling indien zulk een verbod of schadevergoeding onder de gegeven omstandigheden de enig passende wijze van redres van de ongeoorloofde mededinging vormt.

(3) Si la deuxième question appelle une réponse négative, la disposition de l'article 14, alinéa 5, s'oppose-t-elle à l'action visée dans cette disposition dans le cas où se produisent des faits de contrefaçon accompagnée d'une, de plusieurs ou de toutes les circonstances alléguées par Prince, telles qu'elles sont exposées ci-avant au point 4 sous (vi)? »

...

Vu les conclusions de Monsieur le premier avocat général Th.B. ten Kate;

Statuant sur les questions posées par le Hoge Raad der Nederlanden par arrêt du 30 juin 1989;

#### DIT POUR DROIT :

Le titulaire d'un dépôt au sens de l'article 6, sous A, LBM, bénéficie de la protection prévue à l'article 13 de la LBM dès la date du dépôt, même si celui-ci n'a pas encore fait l'objet d'une déclaration confirmative visée à l'article 6, sous B, deuxième alinéa, deuxième phrase;

La disposition de l'article 14, alinéa 5, de la LBDM s'applique aussi à un modèle qui n'a pas été déposé conformément à la LBDM, si la disposition transitoire de l'article 25 n'est pas applicable à ce modèle;

L'action fondée sur le droit national en matière de concurrence déloyale, intentée uniquement pour des actes qui, par leur nature, sont à considérer, sur la base de l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 14, comme constituant une « contrefaçon de dessin ou modèle » ne pourra être accueillie;

Si l'action visée ci-dessus est intentée non seulement pour des précisés sous ce point, mais également pour d'autres actes, elle ne pourra être accueillie que si l'ensemble des faits, abstraction faite même des actes à considérer comme constituant une contrefaçon, relève, selon le droit national applicable, de la concurrence déloyale;

Dans un cas tel que visé ci-dessus, l'article 14, alinéa 5, ne permet au juge de prononcer l'interdiction de l'acte de contrefaçon ou d'octroyer pour celle-ci des dommages-intérêts, que si pareille décision constitue, dans les circonstances données, la seule réparation appropriée de la concurrence déloyale.

Aldus geweest door de heren F. Hess, president, R. Soetaert, eerste vice-president, S.K. Martens, tweede vice-president, O. Stranard, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, mevrouw S. Boekman, de heren R. Everling, E. Boon, rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 21 december 1990, door de heer R. Soetaert, voornoemd, in aanwezigheid van de heren H. Lenaerts, advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

R. SOETAERT



Ainsi jugé par Messieurs F. Hess, président, R. Soetaert, premier vice-président, S.K. Martens, second vice-président, O. Stranard, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, Madame S. Boekman, Messieurs R. Everling, E. Boon, juges,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 21 décembre 1990, par Monsieur R. Soetaert, préqualifié, en présence de Messieurs H. Lenaerts, avocat général, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 89/7  
O.M. en LESAFFRE  
tegen  
CUYVERS e.a.

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 89/7  
M.P. et LESAFFRE  
contre  
CUYVERS et crts.

10.XII.1990

## HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 89/7

Gezien het afschrift van het arrest van het Hof van Beroep te Antwerpen, zevende kamer, rechtdoende in correctionele zaken, gewezen op 20 oktober 1989 in de zaak griffienummer 1936, notitienummer 1254.P88, van het openbaar ministerie en de burgerlijke partij Marc Lesaffre tegen 1. Frank Cuyvers, beklaagde, 2. Roger Cuyvers en 3. Alfonsine Leyssens, civielrechtelijk aansprakelijke partijen, allen wonende te Merksem, alsmede het Gemeenschappelijk Motorwaarborgfonds, vrijwillig tussenkomende partij, alsook in de zaak van de hiervoren onder 2 en 3 genoemden, handelende in eigen naam en als burgerrechtelijk aansprakelijke ouders van de genoemde minderjarige Frank Cuyvers tegen de verzekeringsmaatschappij N.V. Zurich, gevestigd te Brussel, tot tussenkomst gedaagde partij, bij welk arrest overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, hierna genoemd het Verdrag, een vraag van uitleg van de artikelen 1, 2 en 3 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, hierna genoemd de Gemeenschappelijke Bepalingen, aan het Hof wordt gesteld;

...

Overwegende dat het Hof van Beroep, alvorens nader recht te spreken, het Benelux-Gerechtshof heeft verzocht « de artikelen 1, 2 en 3 van de gemeenschappelijke bepalingen behorende bij de overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen uit te leggen en meer bepaald nader toe te lichten of de verzekeringsovereenkomst burgerrechtelijke aansprakelijkheid familiale, afgesloten tussen de burgerrechtelijk aansprakelijke partij, in casu de vader van beklaagde, en de door de regering erkende verzekeringsmaatschappij N.V. Zurich, te beschouwen is als een aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, wanneer in de polis, die een beding ten behoeve van derden voorziet, bepaald wordt dat voor de landmotorvoertuigen of de spoorvoertuigen, die onderworpen zijn aan een bij de wet verplichte verzekering, slechts dekking verleend wordt voor de schade door verzekerden aan derden veroorzaakt, wanneer de verzekerden een soortgelijk voertuig besturen zonder de daartoe wettelijk vereiste leeftijd te hebben bereikt en buiten medeweten van hun ouders, van de personen die ze onder hun hoede hebben en van de houder van het voertuig, met beperking van de vergoeding wegens materiële en lichamelijke schade tot respectievelijk 25 en 500 miljoen frank »;

...

TRADUCTION

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 89/7

Vu l'arrêt de la cour d'appel d'Anvers, septième chambre, statuant en matière correctionnelle, rendu le 20 octobre 1989 dans la cause n° de greffe 1936, référence 1254. P 88, du ministère public et de la partie civile Marc Lesaffre contre 1. Frank Cuyvers, prévenu, 2. Roger Cuyvers et 3. Alfonsine Leysens, parties civilement responsables, tous domiciliés à Merksem, et le Fonds commun de garantie automobile, partie intervenant volontairement, ainsi que dans la cause des prénommés sous 2 et 3, agissant en leur nom personnel et en qualité de parents civilement responsables du mineur Frank Cuyvers précité contre la compagnie d'assurance S.A. Zurich, dont le siège est à Bruxelles, partie citée en intervention, arrêt par lequel est posée à la Cour, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, ci-après dénommé le Traité, une question relative à l'interprétation des articles 1<sup>er</sup>, 2 et 3 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, ci-après dénommées les Dispositions communes;

...

Attendu que la cour d'appel, avant de se prononcer plus avant, a invité la Cour de Justice Benelux « à interpréter les articles 1<sup>er</sup>, 2 et 3 des Dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, et en particulier à préciser si le contrat d'assurance responsabilité civile familiale conclu entre la partie civilement responsable, en l'espèce le père du prévenu, et la compagnie d'assurance S.A. Zurich, agréée par le gouvernement, est à considérer comme une assurance de responsabilité en matière de véhicules automoteurs, dès lors que la police, qui prévoit une stipulation pour autrui, dispose qu'en ce qui concerne les véhicules terrestres automoteurs ou sur rails soumis à une assurance légalement rendue obligatoire, la garantie n'est acquise que pour les dommages causés aux tiers par les assurés lorsqu'ils conduisent un tel véhicule sans avoir l'âge légalement requis pour ce faire et à l'insu de leurs parents, des personnes qui les ont sous leur garde et du détenteur du véhicule, les indemnités relatives aux dommages matériels et corporels étant limitées respectivement à 25 et 500 millions de francs »;

...

Uitspraak doende op de door het Hof van Beroep bij arrest van 20 oktober 1989 gestelde vraag;

Gelet op de conclusie van de plaatsvervangend advocaat-generaal H. Lenaerts;

VERKLAART VOOR RECHT :

Wanneer in een polis « burgerrechtelijke aansprakelijkheid familiale » bepaald wordt dat voor de landmotorvoertuigen of de spoorvoertuigen, die onderworpen zijn aan een bij de wet verplichte verzekering, slechts dan dekking verleend wordt voor de schade door verzekerden aan derden veroorzaakt, wanneer de verzekerden een soortgelijk voertuig besturen zonder de daartoe wettelijk vereiste leeftijd te hebben bereikt en buiten medeweten van hun ouders, van de personen die ze onder hun hoede hebben en van de houder van het voertuig, is de op grond van zodanige polis gesloten overeenkomst niet te beschouwen als een aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen in de zin van de Gemeenschappelijke Bepalingen;

Een in de overeenkomst vervat beding ten behoeve van derden doet aan het vorenstaande niet af.

Aldus gewezen door de heren F. Hess, president, R. Soetaert, eerste vice-president, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, rechters, F.H.J. Mijnsen, W.J.M. Davids, J.R. Rauws, J. De Peuter, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 10 december 1990, door de heer R. Soetaert, voornoemd, in aanwezigheid van de heren H. Lenaerts, plaatsvervangend advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

R. SOETAERT

Statuant sur la question posée par la cour d'appel dans son arrêt du 20 octobre 1989;

Vu les conclusions de Monsieur l'avocat général suppléant H. Lenaerts;

**DIT POUR DROIT :**

Si une police « responsabilité civile familiale » dispose qu'en ce qui concerne les véhicules terrestres automoteurs ou sur rails soumis à une assurance légalement rendue obligatoire, la garantie n'est acquise que pour les dommages causés aux tiers par les assurés lorsqu'ils conduisent un tel véhicule sans avoir l'âge légalement requis pour ce faire et à l'insu de leurs parents, des personnes qui les ont sous leur garde et du détenteur du véhicule, le contrat conclu sur la base d'une telle police n'est pas à considérer comme une assurance de responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, au sens des Dispositions communes;

Une stipulation pour autrui, contenue dans le contrat, reste sans incidence sur ce qui précède.

Ainsi jugé par Messieurs F. Hess, président, R. Soetaert, premier vice-président, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, juges, F.H.J. Mijnsen, W.J.M. Davids, J.R. Rauws, J. De Peuter, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 10 décembre 1990, par Monsieur R. Soetaert, préqualifié, en présence de Messieurs H. Lenaerts, avocat général suppléant, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 89/8  
KORTMAN-NEDERLAND  
tegen  
REMO CHEMIE

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 89/8  
KORTMAN-NEDERLAND  
contre  
REMO CHEMIE

10.XII.1990

## HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 89/8

Gezien het vonnis op 17 november 1989 door de Rechtbank van Koophandel te Mechelen gewezen in de zaak A.R. 33.886 van de vennootschap naar Nederlands recht Kortman-Nederland b.v., te Veenendaal, eiseres, tegen de vennootschap Remo Chemie b.v., te Hoensbroek, verweerster, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof een vraag van uitleg van artikel 37 A, eerste lid, van de Eenvormige Beneluxwet op de Merken (B.M.W.) wordt gesteld;

...

Overwegende dat de rechtbank van koophandel het Benelux-Gerechtshof verzoekt de navolgende vraag van uitleg betreffende artikel 37 A, eerste lid, B.M.W. te beantwoorden :

« Zijn de door artikel 37 A lid 1 van de Benelux merkenwet opgenoemde criteria voor het bepalen van de territoriale bevoegdheid, bij ontbreken van een uitdrukkelijke overeenkomst te weten :

- de woonplaats van de gedaagde,
- de plaats waar de in het geding zijnde verbintenis is ontstaan,
- de plaats waar de in het geding zijnde verbintenis uitgevoerd is of moet worden uitgevoerd,

fakultatief voorgeschreven dan wel dwingend in die zin dat bij gebreke aan kennis van de woonplaats van de gedaagde, men moet dagvaarden voor de plaats waar de in het geding zijnde verbintenis is ontstaan en bij gebreke aan kennis van deze plaats, voor de plaats waar de verbintenis is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd? »;

...

Uitspraak doende op de door de Rechtbank van Koophandel te Mechelen gestelde vraag en gelet op de conclusie van de plaatsvervangend advocaat-generaal H. Lenaerts;



TRADUCTION

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 89/8

Vu le jugement rendu le 17 novembre 1989 par le tribunal de commerce de Malines dans la cause n° 33.886 de la société de droit néerlandais Kortman-Nederland b.v., dont le siège est à Veenendaal, demanderesse, contre la société Remo Chemie b.v., dont le siège est à Hoensbroek, défenderesse, jugement soumettant à la Cour de Justice Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, une question d'interprétation de l'article 37 A, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Loi uniforme Benelux sur les Marques (L.B.M.);

...

Attendu que le tribunal de commerce demande à la Cour de Justice Benelux de répondre à la question d'interprétation suivante relative à l'article 37 A, premier alinéa, de la L.B.M. :

« Les critères énoncés à l'article 37 A, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi Benelux sur les marques pour déterminer la compétence territoriale, à défaut d'une convention expresse, à savoir :

- le domicile du défendeur,
- le lieu où l'obligation litigieuse est née,
- le lieu où l'obligation litigieuse a été ou doit être exécutée,

ont-ils été prescrits de façon facultative, ou bien impérative en ce sens qu'à défaut de connaître le domicile du défendeur, il faut assigner devant le tribunal du lieu où l'obligation litigieuse est née, et à défaut de connaître ce lieu, devant le tribunal du lieu où l'obligation a été ou doit être exécutée? »;

...

Statuant sur la question posée par le tribunal de commerce de Malines et vu les conclusions de Monsieur l'avocat général suppléant H. Lenaerts;

VERKLAART VOOR RECHT :

Bij toepassing van artikel 37 A, eerste lid, van de Benelux-Merkenwet wordt, behoudens uitdrukkelijk afwijkende overeenkomst, de territoriale bevoegdheid van de rechter inzake merken, naar keuze van de eiser, bepaald óf door de woonplaats van de gedaagde, óf door de plaats waar de in geding zijnde verbintenis is ontstaan, óf door de plaats waar de in geding zijnde verbintenis is uitgevoerd óf door de plaats waar de in geding zijnde verbintenis moet worden uitgevoerd.

Aldus gewezen door de heren F. Hess, president, R. Soetaert, eerste vice-president, S.K. Martens, tweede vice-president, O. Stranard, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, mevrouw S. Boekman, de heren R. Everling, E. Boon, rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 10 december 1990, door de heer R. Soetaert, voornoemd, in aanwezigheid van de heren H. Lenaerts, plaatsvervangend advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

R. SOETAERT

DIT POUR DROIT :

Par application de l'article 37 A, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi Benelux sur les marques, la compétence judiciaire territoriale en matière de marques se détermine, sauf attribution contractuelle expresse, au choix du demandeur, soit par le domicile du défendeur, soit par le lieu où l'obligation litigieuse est née, soit par le lieu où l'obligation litigieuse a été exécutée, soit par le lieu où l'obligation litigieuse doit être exécutée.

Ainsi jugé par Messieurs F. Hess, président , R. Soetaert, premier vice-président, S.K. Martens, second vice-président, O. Stranard, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, Madame S. Boekman, Messieurs R. Everling, E. Boon, juges,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 10 décembre 1990, par Monsieur R. Soetaert, préqualifié, en présence de Messieurs H. Lenaerts, avocat général suppléant, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 89/9  
FOCUS VEILIG  
tegen  
LINCOLN ELECTRIC

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 89/9  
FOCUS VEILIG  
contre  
LINCOLN ELECTRIC

30.XI.1990

*Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais*

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden  
inzake Focus Veilig B.V. tegen The Lincoln Electric Company e.a.**

**(Zaak A 89/9)**

De Hoge Raad der Nederlanden, eerste kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 24 november 1989 – ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 30 november 1989 – dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg van bepalingen van de Eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW) :

- « (1) Houdt de BMW, en in het bijzonder artikel 11D daarvan, een uitputtende regeling in, in die zin dat aan de licentiehouders onder de in die bepaling gestelde voorwaarde uitsluitend het in die bepaling omschreven recht op schadevergoeding toekomt, en niet ook het recht om, al dan niet te zamen met de merkhouder, een verbods- of bevel-actie in te stellen op grond van het bepaalde in artikel 13A?
- (2) Maakt het voor de beantwoording van de onder (1) geformuleerde vraag verschil of de hier bedoelde verbods- of bevel-actie van de licentiehouders in een bodemprocedure dan wel in een kort geding is ingesteld?
- (3) Komen de aan een licentiehouders toekomende rechten ingevolge de BMW gelijkelijk toe aan de enkele gebruiker van het merk die dit recht met toestemming van de merkhouder gebruikt?
- (4) Maakt degene die een waar welke onder een bepaald merk in het verkeer is gebracht door de merkhouder of zijn licentiehouders, inbreuk op het uitsluitend recht op dat merk in de zin van artikel 13A BMW, indien hij deze waar onder dat merk te koop aanbiedt in ongewijzigde vorm, doch tegelijk daarmee – bijvoorbeeld in dezelfde offerte – aanbiedt om, indien de koper zulks verzoekt, wijzigingen in die waar aan te brengen, waardoor de toestand van die waar wordt gewijzigd in de zin van artikel 13A slotzinsnede?
- (5) Luidt de beantwoording van vraag (4) anders, indien ervan wordt uitgegaan, (i) dat de kopers op grond van wettelijke voorschriften waaraan de waar moet voldoen, geen andere keus hebben dan de aangeboden waar te doen wijzigen en (ii) dat degene die een – onder een bepaald merk door de merkhouder of zijn licentiehouders in het verkeer gebrachte – waar in ongewijzigde toestand te koop aanbiedt, deze waar nog nooit in ongewijzigde vorm aan een koper in België of Nederland heeft geleverd?

I

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt du Hoge Raad der Nederlanden  
en cause Focus Veilig B.V. contre The Lincoln Electric Company et crts.**

(Affaire A 89/9)

Par un arrêt du 24 novembre 1989 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 30 novembre 1989, le Hoge Raad der Nederlanden, première chambre, a invité la Cour Benelux à répondre aux questions suivantes, relatives à l'interprétation de certaines dispositions de la loi uniforme Benelux sur les marques (LBM) :

- « (1) La LBM, et en particulier sont article 11D, constituent-ils une réglementation exhaustive, en ce sens que lorsque la condition énoncée dans cette disposition est remplie, le licencié détient uniquement le droit à la réparation du dommage, prévu dans ladite disposition, à l'exclusion du droit d'intenter, conjointement ou non avec le titulaire de la marque, une action en interdiction ou en injonction sur le fondement de l'article 13A?
- (2) La réponse à la question (1) prémentionnée est-elle différente selon que l'action en interdiction ou en injonction du licencié a été intentée dans le cadre d'une procédure au fond ou d'un référé?
- (3) Les droits reconnus au licencié en vertu de la LBM appartiennent-ils pareillement au simple utilisateur de la marque qui en fait usage avec l'autorisation du titulaire de la marque?
- (4) Celui qui un produit mis en circulation sous une marque déterminée par le titulaire de la marque ou son licencié, porte-t-il atteinte au droit exclusif à cette marque au sens de l'article 13A LBM, lorsqu'il offre en vente ce produit sous cette marque et sous une forme non modifiée, mais qu'il propose en même temps - par exemple dans la même offre - d'apporter, à la demande de l'acheteur, des modifications à ce produit, altérant son état au sens de l'article 13A in fine?
- (5) La réponse à la question (4) est-elle différente si l'on considère (i) qu'en raison des prescriptions légales auxquelles le produit doit satisfaire, les acheteurs n'ont pas d'autre choix que de faire modifier le produit offert en vente et (ii) que celui qui offre en vente, à l'état non altéré, un produit mis en circulation sous une marque déterminée par le titulaire de la marque ou son licencié, n'a encore jamais fourni ce produit aux acheteurs en Belgique ou aux Pays-Bas sous sa forme non modifiée?

- (6) Heeft de in de laatste zinsnede van de laatste volzin van artikel 13A bedoelde wijziging betrekking op iedere feitelijke wijziging in de toestand van de waar of slechts op die wijzigingen van de waar, welke afbreuk zouden kunnen doen aan de goede faam van het merk en/of welke de kwaliteit en bruikbaarheid van de waar nadelig beïnvloeden?
- (7) Staat het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken of de BMW eraan in de weg dat de rechter van een der verdragsstaten naar aanleiding van een vordering als bedoeld in artikel 13A BMW een verbod oplegt tot het gebruik van een merk in de andere verdragsstaten? »

## II

### ARREST

van 30 november 1990

#### HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 89/9

Gelet op de conclusie van de eerste advocaat-generaal Th. B. ten Kate;

Overwegende dat de Hoge Raad der Nederlanden bij arrest van 24 november 1989 in de zaak Focus Veilig B.V. tegen The Lincoln Electric Company c.s. vragen van uitlegging van de Eenvormige Beneluxwet op de Merken aan het Hof heeft gesteld, overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof;

Overwegende dat uit een door de griffier van de Hoge Raad op 10 september 1990 uitgegeven uittreksel uit het audiëntieblad van de openbare terechtzitting van de Eerste Enkelvoudige Kamer van de Hoge Raad, gehouden op 1 juni 1990, blijkt dat het beroep in cassatie op die terechtzitting op verzoek van de eiseres in cassatie met instemming van de verweersters in cassatie is geroyeerd;

Overwegende dat hieruit volgt dat de bepalingen van lid 2 van artikel 6 van het Verdrag geen toepassing meer kunnen vinden en dat aan de procedure tot verkrijging van een interpretatie de grondslag is ontvallen;

Gelast de doorhaling van de zaak A 89/9 in het register van het Hof;

- « (6) L'altération visée à la dernière phrase de l'article 13A s'entend-elle de toute modification apportée à l'état du produit ou seulement des modifications susceptibles de porter atteinte à la bonne renommée de la marque ou d'affecter la qualité et la valeur utilitaire du produit?
- (7) La Convention Benelux en matière de marques de produits ou la LBM empêchent-elles le juge d'un des Etats contractants, saisi de la demande prévue à l'article 13A LBM, de prononcer une interdiction d'emploi d'une marque dans les autres Etats contractants? »

## II

### ARRET

du 30 novembre 1990

#### LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 89/9

Vu les conclusions de Monsieur le premier avocat général Th. B. ten Kate;

Attendu que par arrêt du 24 novembre 1989 en cause Focus Veilig B.V. contre The Lincoln Electric Company et crts, le Hoge Raad der Nederlanden a posé à la Cour des questions d'interprétation de la Loi uniforme Benelux sur les marques, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux;

Attendu qu'il ressort d'un extrait, délivré par le greffier du Hoge Raad le 10 septembre 1990, du procès-verbal de l'audience publique de la première chambre à conseiller unique du Hoge Raad, tenue le 1<sup>er</sup> juin 1990, qu'à cette audience, le pourvoi en cassation a été rayé du rôle à la demande de la demanderesse en cassation avec le consentement de la défenderesse en cassation;

Attendu qu'il s'ensuit que les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 6 du Traité ne trouvent plus à s'appliquer et que la procédure engagée en vue de l'interprétation est devenue sans objet;

Ordonne la radiation de l'affaire A 89/9 du registre de la Cour.



Aldus geweest door de heren F. Hess, president, R. Soetaert, eerste vice-president, S.K. Martens, tweede vice-president, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, E. Boon, rechters, P. Marchal, W.J.M. Davids, plaatsvervangende rechters;

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 30 november 1990, door de heer P. Marchal, voornoemd, in aanwezigheid van de heren H. Lenaerts, plaatsvervangend advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

P. MARCHAL

Ainsi jugé par Messieurs F. Hess, président, R. Soetaert, premier vice-président, S.K. Martens, second vice-président, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, E. Boon, juges, P. Marchal, W.J.M. Davids, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 30 novembre 1990, par Monsieur P. Marchal, préqualifié, en présence de Messieurs H. Lenaerts, avocat général suppléant, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 89/10  
EQUITY & LAW  
contre  
MASTRANGIOLI et A.G.F.

---

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 89/10  
EQUITY & LAW  
tegen  
MASTRANGIOLI en A.G.F.

10.XII.1990

*Langue de la procédure : le français – Procestaal : Frans*

## VERTALING

### HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 89/10

Gezien het vonnis dat op 18 december 1989 gewezen werd door de 6de (bis) Kamer van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Luik in de zaak AR nr. 91.133/88 van de N.V. Equity and Law, eiseres, tegen Nérico Mastrangioli en A.G.F. Belgium, verweerders, bij welk vonnis twee vragen van uitleg aan het Benelux-Gerechthof worden gesteld overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechthof, hierna genoemd het Verdrag;

...

Overwegende dat de Rechtbank het Hof verzocht heeft de navolgende vragen van uitleg te beantwoorden :

*Eerste vraag :*

« Dient de WAM-verzekeraar op grond van artikel 3 van de wet van 1 juli 1956 de benadeelde te vergoeden, wanneer de schade door de verzekerde werd veroorzaakt terwijl hij zijn tot stilstand gebracht motorrijtuig in een garage repareerde? »

*Tweede vraag :*

« Dient hij telkens tot vergoeding over te gaan als door de schuld van de verzekerde door middel van zijn motorrijtuig schade werd veroorzaakt, ongeacht het gebruik dat hiervan op het ogenblik van het ongeval werd gemaakt? »;

...

Gelet op de conclusie van plaatsvervangend advocaat-generaal H. Lenaerts;

Uitspraak doende op de door de Rechtbank in zijn vonnis van 18 december 1989 gestelde vragen;

### VERKLAART VOOR RECHT :

Ten aanzien van de tweede vraag : artikel 3 van de Gemeenschappelijke Bepalingen verplicht de verzekeraar van de aansprakelijkheid inzake motorrijtuigen slechts dan tot vergoeding van door de schuld van een verzekerde door middel van diens motorrijtuig veroorzaakte schade, indien deze schadeveroorzaking verband houdt met deelneming van het motorrijtuig aan het verkeer als bedoeld in artikel 2, § 1, eerste zin, van de Gemeenschappelijke Bepalingen;

## LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 89/10

Vu le jugement rendu le 18 décembre 1989 par la 6<sup>me</sup> chambre (bis) du tribunal de première instance de Liège dans la cause n° RG 91.133/88 opposant la S.A. Equity and Law, demanderesse, à Néréo Mastrangioli et à A.G.F. Belgium, défendeurs, jugement soumettant à la Cour Benelux deux questions d'interprétation, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, ci-après dénommé le Traité;

...

Attendu que le tribunal a invité la Cour à répondre aux questions d'interprétation suivantes :

### *Première question :*

« En vertu de l'article 3 de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1956, l'assureur R.C. auto doit-il intervenir et indemniser le préjudice lorsque le dommage a été causé par l'assuré alors qu'il répare son véhicule immobilisé dans un garage? »

### *Deuxième question :*

« Doit-il indemniser chaque fois qu'un dommage a été causé par la faute de l'assuré au moyen de son véhicule, quel que soit l'usage qui en était fait au moment du sinistre? »;

...

Vu les conclusions de Monsieur l'avocat général suppléant H. Lenaerts;

Statuant sur les questions posées par le tribunal dans son jugement du 18 décembre 1989;

### DIT POUR DROIT :

Sur la seconde question : l'article 3 des Dispositions communes ne fait obligation à l'assureur de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs de réparer le dommage causé par la faute de l'assuré au moyen de son véhicule que si ce dommage est lié à la participation de ce véhicule à la circulation, au sens de l'article 2, § 1<sup>er</sup>, première phrase, des Dispositions communes;

Ten aanzien van de eerste vraag : de schade veroorzaakt door de verzekerde terwijl hij zijn tot stilstand gebracht motorvoertuig repareert in een garage die toegankelijk is voor het publiek of althans voor een beperkt aantal personen die het recht hebben er te komen, behoeft door de verzekeraar van de aansprakelijkheid inzake motorrijtuigen alléén dan te worden vergoed indien op grond van de bijzonderheden van het geval dient te worden aangenomen dat de schadeveroorzaking desondanks verband houdt met deelneming van het motorrijtuig aan het verkeer als bedoeld in artikel 2, § 1, eerste zin, van de Gemeenschappelijke Bepalingen.

Aldus gewezen door de heren F. Hess, president, R. Soetaert, eerste vice-president, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, rechters, C.H. Beekhuis, F.H.J. Mijnsen, J. De Peuter, Y. Rappe, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 10 december 1990, door de heer R. Soetaert, voornoemd, in aanwezigheid van de heren H. Lenaerts, plaatsvervangend advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

Sur la première question : le dommage causé par l'assuré alors qu'il répare son véhicule immobilisé dans un garage ouvert au public ou du moins à un certain nombre de personnes ayant le droit de le fréquenter, ne doit être indemnisé par l'assureur de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs que si, compte tenu des particularités de l'espèce, il y a lieu d'admettre que le dommage est néanmoins lié à la participation du véhicule à la circulation, au sens de l'article 2, § 1<sup>er</sup>, première phrase, des Dispositions communes.

Ainsi jugé par Messieurs F. Hess, président, R. Soetaert, premier vice-président, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, juges, C.H. Beekhuis, F.H.J. Mijnsen, J. De Peuter, Y. Rappe, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 10 décembre 1990, par Monsieur R. Soetaert, préqualifié, en présence de Messieurs H. Lenaerts, avocat général suppléant, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

C. DEJONGE

R. SOETAERT

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 90/6  
ADIDAS  
tegen  
SPORTHUIS COENRAAD

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 90/6  
ADIDAS  
contre  
SPORTHUIS COENRAAD



**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden  
inzake Adidas S.a.r.l. tegen Sporthuis Coenraad B.V.**

**(Zaak A 90/6)**

De Hoge Raad der Nederlanden, Eerste Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 15 juni 1990 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 25 juni 1990 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg van de Benelux-Wet inzake Tekeningen of Modellen (BTMW) :

« Staat aan de verkrijging van een uitsluitend recht door depot van een model als bedoeld in artikel 4 BTMW, mede gelet op artikel 8, lid 1, en het daarin bedoelde uitvoeringsreglement, in de weg dat uit het depot geen andere kenmerken van het daarin bedoelde model blijken dan een bepaald systeem van geometrische vormen te zamen met de aanduiding dat die vormen een met het overige gedeelte van het model contrasterende kleur hebben, zonder enige vermelding om welke kleuren het telkens gaat? »

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt du Hoge Raad der Nederlanden  
en cause Adidas S.a.r.l. contre Sporthuis Coenraad B.V.**

**(Affaire A 90/6)**

Par un arrêt du 15 juin 1990 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 25 juin 1990, le Hoge Raad der Nederlanden, première chambre, a invité cette Cour à se prononcer sur les questions suivantes concernant l'interprétation de la loi Benelux sur les dessins ou modèles (LBDM) :

« Le dépôt d'un modèle est-il attributif du droit exclusif au sens de l'article 4 LBDM, eu égard notamment à l'article 8, alinéa 1<sup>er</sup>, et au règlement d'exécution visé dans cette disposition, lorsque ce dépôt ne révèle pas d'autres caractéristiques du modèle qu'un système déterminé de formes géométriques, accompagné de l'indication que ces formes ont une couleur contrastée par rapport au reste du modèle, sans mention quelconque des couleurs chaque fois utilisées? »

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 90/7  
NATIONALE NEDERLANDEN  
tegen  
WAARBORGFONDS

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 90/7  
NATIONALE NÉDERLANDEN  
contre  
WAARBORGFONDS

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij vonnis van de Arrondissementsrechtbank te 's-Gravenhage  
inzake Nationale Nederlanden Schadeverzekering Mij N.V.  
tegen Waarborgfonds Motorverkeer  
(Zaak A 90/7)**

De Arrondissementsrechtbank te s'-Gravenhage, Derde Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen vonnis van 11 juli 1990 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 24 juli 1990 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg :

- « 1. Wanneer de bestuurder van een door deze gestolen motorrijtuig rijdende over een openbare weg de gevel van een direct aan die weg gelegen pand opzettelijk ramt, teneinde zich in het kader van een inbraak toegang tot dat pand te verschaffen, is de aansprakelijkheid van de bestuurder voor de schade aan het pand toegebracht dan een aansprakelijkheid, welke krachtens artikel 2, paragraaf 1, eerste lid en artikel 3 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen moet zijn gedekt, en dient die schade door het Waarborgfonds in de zin van artikel 7 van voornoemde overeenkomst te worden vergoed?
2. Is bij de beantwoording van vraag 1 de omstandigheid van belang, of, al dan niet onmiddellijk volgend op dit rammen van de gevel, door de in de gevel ontstane opening goederen uit het pand wederrechtelijk zijn ontvreemd? »

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par jugement de l'Arrondissementsrechtbank de La Haye  
en cause Nationale Nederlanden Schadeverzekering Mij N.V.  
contre Waarborgfonds Motorverkeer**

**(Affaire A 90/7)**

Par un jugement du 11 juillet 1990 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 24 juillet 1990, l'Arrondissementsrechtbank de La Haye, 3<sup>me</sup> Chambre, a invité cette Cour à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes :

- « 1. Lorsque, roulant sur la voie publique, le conducteur d'un véhicule automoteur qu'il a volé heurte intentionnellement la façade d'un immeuble situé en bordure de cette voie afin de s'introduire dans cet immeuble dans le cadre d'une effraction, la responsabilité civile du conducteur pour le dommage causé à l'immeuble constitue-t-elle une responsabilité qui doit être couverte en vertu de l'article 2, § 1<sup>er</sup>, premier alinéa, et de l'article 3, des Dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, et ce dommage doit-il être réparé par le Fonds de garantie au sens de l'article 7 de la convention précitée?
  
2. La réponse à la question 1 est-elle influencée par la circonstance qu'immédiatement ou non après la collision contre la façade, des marchandises ont été enlevées illégalement par la brèche ouverte dans cet immeuble? »

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 19 OKTOBER 1990  
BETREFFENDE DE WIJZIGING VAN DE BIJLAGE GEHECHT  
AAN DE BESCHIKKING VAN 9 JUNI 1971, M (71) 20  
BETREFFENDE DE TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST  
INZAKE DE ADMINISTRATIEVE EN STRAFRECHTELIJKE  
SAMENWERKING VAN 29 APRIL 1969  
OP HET GEBIED VAN DE LANDBOUWMARKTEN  
M (90) 13

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 19 OCTOBRE 1990  
MODIFIANT L'ANNEXE JOINTE  
A LA DECISION DU 9 JUIN 1971, M (71) 20  
RELATIVE A L'APPLICATION DE LA CONVENTION  
CONCERNANT LA COOPERATION ADMINISTRATIVE ET  
JUDICIAIRE DU 29 AVRIL 1969  
DANS LE DOMAINE DES MARCHES AGRICOLES  
M (90) 13

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

Voor Beschikkingen :  
— M (71) 20 : zie blz. 1388.

Pour la Décision :  
— M (71) 20 : voir p. 1388.

## BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie  
betreffende de wijziging van de bijlage gehecht  
aan de beschikking van 9 juni 1971, M (71) 20  
betreffende de toepassing van de overeenkomst inzake  
de administratieve en strafrechtelijke samenwerking  
van 29 april 1969 op het gebied van de Landbouwmarkten

M (90) 13

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie betreffende de toepassing van de overeenkomst inzake administratieve en strafrechtelijke samenwerking van 29 april 1969 op het gebied van de landbouwmarkten, M (71) 20,

Overwegende dat het in het belang van de intra-Benelux-handel is om zich meer aan de praktijk aan te passen, dient derhalve de bijlage van de beschikking van 9 juni 1971, M (71) 20 te worden vereenvoudigd,

Heeft het volgende beslist :

### *Artikel 1*

Het Benelux-5-controledocument, waarvan het model als bijlage is gehecht aan de beschikking van het Comité van Ministers van 9 juni 1971 betreffende de toepassing van de overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking van 29 april 1969 op het gebied van de landbouwmarkten, M (71) 20, wordt vervangen door het formulier waarvan een model is gehecht aan de onderhavige beschikking.

### *Artikel 2*

1. De onderhavige beschikking wordt van kracht op de dag van haar ondertekening.
2. Elk van de drie landen neemt de nodige maatregelen opdat de bepalingen van de onderhavige beschikking vanaf de eerste dag van de derde maand volgend op de dag van ondertekening worden toegepast.

GEDAAN te Brussel, op 19 oktober 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

M. EYSKENS

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**modifiant l'annexe jointe**  
**à la décision du 9 juin 1971, M (71) 20**  
**relative à l'application de la convention concernant**  
**la coopération administrative et judiciaire**  
**du 29 avril 1969 dans le domaine des marchés agricoles**  
**M (90) 13**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu la Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative à l'application de la convention concernant la coopération administrative et judiciaire du 29 avril 1969 dans le domaine des marchés agricoles, M (71) 20,

Considérant qu'il est dans l'intérêt des échanges intra-Benelux de plus s'adapter aux nécessités pratiques de ces échanges et dès lors de simplifier l'annexe à la décision du 9 juin 1971, M (71) 20,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le document de contrôle Benelux-5 dont le modèle est joint en annexe à la Décision du Comité de Ministres du 9 juin 1971 relative à l'application de la convention concernant la coopération administrative et judiciaire du 29 avril 1969 dans le domaine des marchés agricoles, M (71) 20, est remplacé par le formulaire dont un modèle est annexé à la présente décision.

*Article 2*

1. La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Chacun des trois pays prend les mesures nécessaires pour que les dispositions de la présente décision soient appliquées dès le premier jour du troisième mois suivant le jour de la signature.

FAIT à Bruxelles, le 19 octobre 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

M. EYSKENS



<b>1</b>	<b>2</b> Afzender/Exporteur Nr. <input type="checkbox"/>		<b>BENELUX-5</b>		<b>A.</b> Bevoegde Dienst van het land van verzending	
			XXXXXX XXXXXX	XXXXXX XXXXXX		
			<b>5</b> Artikelen	<b>6</b> Totaal colli	<b>7</b> Referentienummer	
	<b>8</b> Geadresseerde		<b>TOELICHTING BIJ</b> Vak 104 Aankruisen <input checked="" type="checkbox"/> wat van toepassing is. Vak 105 Vermeld soort, serienummer, datum van afgifte en naam van de afgevende instantie			
<b>14</b>	Aangever/Vertegenwoordiger Nr.		<b>15</b> Land van verzending/uitvoer			
						<b>17</b> Land van bestemming
	<b>14bis</b> Bedrijf van verwerking		Tilbagesendes til :      Zurücksenden an : επιστρεφεις :      Return to : Renvoyer à :      Rinvviare a : Teruzgenden aan :      Devolver a :			
<b>31</b> Colli en omschrijving van de goederen	Merken en nummers - Container(s) nr(s) - Aantal en soort		<b>32</b> Artikel Nr.	<b>33</b> Goederencode		XXXX XXXX XXXX XXXX
				XXXXXXXX XXXXXXXX XXXXXXXX XXXXXXXX	<b>35</b> Brutomassa (kg)	XXXX XXXX XXXX XXXX
					<b>38</b> Nettomassa (kg)	XXXX XXXX XXXX XXXX
			<b>40</b> Voorafgaand document			
		<b>41</b> Aanvullende eenheden		XXXXXXXX XXXXXXXX XXXXXXXX		
<b>BIJZONDERE VERMELDINGEN</b>						
<b>100</b> (Voor nationale doeleinden)			<b>103</b> Nettohoeveelheid (kg of liter) in letters			
<b>104</b> GEBRUIK EN/OF BESTEMMING : overeenkomstige vermelding conform de communautaire voorschriften <input type="checkbox"/> Interventieregeling : ..... <input type="checkbox"/> Steunregeling : ..... <input type="checkbox"/> Andere : .....						
<b>105</b> Certificaten						
<b>106</b> Andere vermeldingen						
	<b>107</b> Toepasselijke voorschriften		<b>108</b> Bijlagen		XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	
<b>D</b> CONTROLE door bevoegde dienst van land van verzending			Uitslag : Aangebrachte verzegeling : Aantal : merken : Termijn (uiterste datum) : Handtekening :		<b>110</b> Plaats en datum :  Handtekening en naam van de aangever/vertegenwoordiger	

[Empty rectangular area for content]

**J** CONTROLE VAN HET GEBRUIK EN/OF DE BESTEMMING

De in deze aangifte omschreven goederen (de toepasselijke vermelding  aankruisen)

- hebben het (de) op de voorzijde aangegeven gebruik en/of bestemming gekregen op .....  
(Datum)
- hebben het (de) op de voorzijde aangegeven gebruik en/of bestemming niet gekregen.
- hebben slechts voor de hierna vermelde hoeveelheden het (de) op de voorzijde aangegeven gebruik en/of bestemming gekregen

Opmerkingen :

Plaats en datum :

Handtekening :

Teruggezonden na inschrijving onder  
nr.

Stempel :

<b>DOCUMENT DE CONTROLE - ORIGINAL</b>	<b>1</b>	2 Expéditeur/ExportateurN° <input type="checkbox"/>	BENELUX-5		A. Service compétent du pays d'expédition	
			XXXXXX XXXXXX	XXXXXX XXXXXX		
			5 Articles	6 Total des colis	7 Numéro de référence	
		8 Destinataire	<b>NOTES RELATIVES A LA</b> Case 104 Indiquer d'une <input checked="" type="checkbox"/> la mention applicable. Case 105 Indiquer l'espèce, le numéro de série, la date de délivrance et le nom de l'organisme émetteur.			
	14 Déclarant/Représentant N°	15 Pays d'expédition/d'exportation			17 Pays de destination	
	14bis Entreprise de transformation	Tilbagesendes til : Zurücksenden an : επιστρεψεις : Return to : Renvoyer à : Rinviare a : Terugzenden aan : Devolver a :				
31 Colis et désignation des marchandises	Marques et numéros - N°(s) conteneur(s) - Nombre et nature		32 Article N°	33 Codes des marchandises		XXXX XXXX XXXX XXXX
				XXXXXXX XXXXXXX XXXXXXX XXXXXXX	35 Masse brute (kg)	XXXX XXXX XXXX XXXX
					38 Masse nette (kg)	XXXX XXXX XXXX
		40 Document précédent				
		41 Unités supplémentaires		XXXXXXXX XXXXXXXX XXXXXXXX		
<b>MENTIONS SPECIALES</b>						
	100 (Utilisation nationale)		103 Quantité nette (kg ou litres) en toutes lettres			
	104 UTILISATION ET/OU DESTINATION : mention correspondante conforme à la réglementation communautaire <input type="checkbox"/> Régime d'intervention : ..... <input type="checkbox"/> Régime d'aide : ..... <input type="checkbox"/> Autres : .....					
105 Certificats						
106 Autres indications						
	107 Réglementation applicable		108 Pièces jointes		XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	
D CONTROLE par le Service compétent du pays d'expédition Résultat : Scellés apposés : Nombre : marques : Délai (date limite) : Signature :					Cachet	110 Lieu et date :  Signature et nom du déclarant/représentant

[Empty rectangular area for content]

**J** CONTROLE DE L'UTILISATION ET/OU DE LA DESTINATION

Les marchandises désignées dans la présente déclaration (indiquer d'une  la mention applicable)

ont reçu l'utilisation et/ou la destination déclarée(s) au recto le .....  
(Date)

n'ont pas reçu l'utilisation et/ou la destination déclarée(s) au recto.

n'ont reçu l'utilisation et/ou la destination déclarée(s) au recto que pour les quantités indiquées ci-après :

Observations :

Renvoyé après inscription sous le  
n°

Lieu et date :

Signature :

Cachet :

<b>CONTROLE - DOKUMENT - INFORMATIECOPIE</b>	<b>2</b>	2 Afzender/Expporteur Nr. <input type="checkbox"/>	BENELUX-5		A. Bevoegde Dienst van het land van verzending				
			XXXXXX XXXXXX	XXXXXX XXXXXX					
			5 Artikelen		6 Totaal colli	7 Referentienummer			
		8 Geadresseerde	<b>TOELICHTING BIJ</b> Vak 104 Aankruisen <input checked="" type="checkbox"/> wat van toepassing is. Vak 105 Vermeld soort, serienummer, datum van afgifte en naam van de afgevende instantie						
		14 Aangever/Vertegenwoordiger Nr.	15 Land van verzending/uitvoer		17 Land van bestemming				
	14bis Bedrijf van verwerking	Tilbagesendes til : Zurücksenden an : Επιστρεφεις : Return to : Renvoyer à : Rinviare a : Teruzgenden aan : Devolver a :							
<b>31 Colli en omschrijving van de goederen</b>	Merken en nummers - Container(s) nr(s) - Aantal en soort		32 Artikel Nr.		33 Goederencode		XXXX XXXX XXXX XXXX XXXX XXXX XXXX		
					XXXXXXX XXXXXXX XXXXXXX XXXXXXX	35 Brutomassa (kg)		XXXX XXXX XXXX	
							38 Nettomassa (kg)		XXXX XXXX
					40 Voorafgaand document				
	41 Aanvullende eenheden		XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX						
<b>BIJZONDERE VERMELDINGEN</b>									
	100 (Voor nationale doeleinden)			103 Nettohoeveelheid (kg of liter) in letters					
	104 GEBRUIK EN/OF BESTEMMING : overeenkomstige vermelding conform de communautaire voorschriften <input type="checkbox"/> Interventieregeling : ..... <input type="checkbox"/> Steunregeling : ..... <input type="checkbox"/> Andere : .....								
<b>105 Certificaten</b>									
<b>106 Andere vermeldingen</b>									
	107 Toepasselijke voorschriften		108 Bijlagen			XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX			
<b>D CONTROLE</b> door bevoegde dienst van land van verzending Uitslag : Aangebrachte verzegeling : Aantal merken : Termijn (uiterste datum) : Handtekening :					Stempel		110 Plaats en datum :  Handtekening en naam van de aangever/vertegenwoordiger		

**J** CONTROLE VAN HET GEBRUIK EN/OF DE BESTEMMING

De in deze aangifte omschreven goederen (de toepasselijke vermelding  aankruisen)

- hebben het (de) op de voorzijde aangegeven gebruik en/of bestemming gekregen op .....  
(Datum)
- hebben het (de) op de voorzijde aangegeven gebruik en/of bestemming niet gekregen.
- hebben slechts voor de hierna vermelde hoeveelheden het (de) op de voorzijde aangegeven gebruik en/of bestemming gekregen

Opmerkingen :

Teruggezonden na inschrijving onder  
nr.

Plaats en datum :

Handtekening :

Stempel :

<b>DOCUMENT DE CONTROLE - COPIE POUR L'INFORMATION</b>	<b>2</b>	2 Expéditeur/Exportateur N° <input type="checkbox"/>	<b>BENELUX-5</b>	A. Service compétent du pays d'expédition					
			XXXXXX XXXXXX XXXXXX XXXXXX						
			5 Articles	6 Total des colis	7 Numéro de référence				
		8 Destinataire	<b>NOTES RELATIVES A LA</b> Case 104 Indiquer d'une <input checked="" type="checkbox"/> la mention applicable. Case 105 Indiquer l'espèce, le numéro de série, la date de délivrance et le nom de l'organisme émetteur.						
		14 Déclarant/Représentant N°	15 Pays d'expédition/d'exportation	17 Pays de destination					
	14bis	Entreprise de transformation	Tilbagesendes til : Zurücksenden an : επιστρεφεις : Return to : Renvoyer à : Rinviare a : Teruzgenden aan : Devolver a :						
<b>31</b>	Colis et désignation des marchandises	Marques et numéros - N°(s) conteneur(s) - Nombre et nature	<b>32</b>	Article N°	<b>33</b>	Codes des marchandises	XXXX XXXX XXXX XXXX XXXX XXXX XXXX		
							<b>35</b>	Masse brute (kg)	XXXX XXXX XXXX
							<b>38</b>	Masse nette (kg)	XXXX XXXX XXXX
							<b>40</b> Document précédent		
					<b>41</b>	Unités supplémentaires	XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX		
<b>MENTIONS SPECIALES</b>									
	<b>100</b> (Utilisation nationale)		<b>103</b> Quantité nette (kg ou litres) en toutes lettres						
<b>104 UTILISATION ET/OU DESTINATION : mention correspondante conforme à la réglementation communautaire</b> <input type="checkbox"/> Régime d'intervention : ..... <input type="checkbox"/> Régime d'aide : ..... <input type="checkbox"/> Autres : .....									
<b>105</b>	Certificats								
<b>106</b>	Autres indications								
	<b>107</b> Réglementation applicable		<b>108</b> Pièces jointes		XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX				
<b>D</b> CONTROLE par le Service compétent du pays d'expédition					Cachet	<b>110</b> Lieu et date :			
Résultat : Scellés apposés : Nombre : marques : Délai (date limite) : Signature :					Signature et nom du déclarant/représentant				

[Empty rectangular area for content]

**J CONTROLE DE L'UTILISATION ET/OU DE LA DESTINATION**  
Les marchandises désignées dans la présente déclaration (indiquer d'une  la mention applicable)

- ont reçu l'utilisation et/ou la destination déclarée(s) au recto le .....  
(Date)
- n'ont pas reçu l'utilisation et/ou la destination déclarée(s) au recto.
- n'ont reçu l'utilisation et/ou la destination déclarée(s) au recto que pour les quantités indiquées ci-après :

Observations :

Renvoyé après inscription sous le  
n°

Lieu et date :

Signature :

Cachet :



<b>CONTROLE - DOKUMENT - ARCHIEFEXEMPLAAR</b>	3	2 Afzender/Exporteur Nr. <input type="checkbox"/>	BENELUX-5		A. Bevoegde Dienst van het land van verzending	
			XXXXXX XXXXXX	XXXXXX XXXXXX		
			5 Artikelen	6 Totaal colli	7 Referentienummer	
		8 Geadresseerde	<b>TOELICHTING BIJ</b> Vak 104 Aankruisen <input checked="" type="checkbox"/> wat van toepassing is. Vak 105 Vermeld soort, serienummer, datum van afgifte en naam van de afgevende instantie			
	14 Aangever/Vertegenwoordiger Nr.	15 Land van verzending/uitvoer		17 Land van bestemming		
	14bis Bedrijf van verwerking	Tilbagesendes til :      Zurücksenden an : επιστρελλεις :      Return to : Renvoyer à :      Rinviare a : Teruzgenden aan :      Devolver a :				
31 Colli en omschrijving van de goederen	Merken en nummers - Container(s) nr(s) - Aantal en soort		32 Artikel Nr.	33 Goederencode		XXXX XXXX XXXX XXXX XXXX XXXX XXXX
					35 Brutomassa (kg)	XXXX XXXX XXXX XXXX
					38 Nettomassa (kg)	XXXX XXXX XXXX XXXX
			40 Voorafgaand document			
	BIJZONDERE VERMELDINGEN		41 Aanvullende eenheden		XXXXXXXX XXXXXXXX XXXXXXXX	
	100 (Voor nationale doeleinden)	103 Nettohoeveelheid (kg of liter) in letters				
	104 GEBRUIK EN/OF BESTEMMING : overeenkomstige vermelding conform de communautaire voorschriften					
	<input type="checkbox"/> Interventieregeling : ..... <input type="checkbox"/> Steunregeling : ..... <input type="checkbox"/> Andere : .....					
105 Certificaten						
106 Andere vermeldingen						
	107 Toepasselijke voorschriften	108 Bijlagen		XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX		
D CONTROLE door bevoegde dienst van land van verzending			Stempel		110 Plaats en datum :	
Uitslag : Aangebrachte verzegeling : Aantal : merken : Termijn (uiterste datum) : Handtekening :					Handtekening en naam van de aangever/vertegenwoordiger	

[Empty rectangular box for content]

**J** CONTROLE VAN HET GEBRUIK EN/OF DE BESTEMMING

De in deze aangifte omschreven goederen (de toepasselijke vermelding  aankruisen)

- hebben het (de) op de voorzijde aangegeven gebruik en/of bestemming gekregen op .....  
(Datum)
- hebben het (de) op de voorzijde aangegeven gebruik en/of bestemming niet gekregen.
- hebben slechts voor de hierna vermelde hoeveelheden het (de) op de voorzijde aangegeven gebruik en/of bestemming gekregen

Opmerkingen :

Teruggezonden na inschrijving onder  
nr.

Plaats en datum :

Handtekening :

Stempel :

<b>DOCUMENT DE CONTROLE - POUR LES ARCHIVES</b>	3	2 Expéditeur/Exportateur N° <input type="checkbox"/>	BENELUX-5		A. Service compétent du pays d'expédition	
		XXXXXX XXXXXX	XXXXXX XXXXXX			
	5 Articles		6 Total des colis		7 Numéro de référence	
	8 Destinataire		<b>NOTES RELATIVES A LA</b> Case 104 Indiquer d'une <input type="checkbox"/> la mention applicable. Case 105 Indiquer l'espèce, le numéro de série, la date de délivrance et le nom de l'organisme émetteur.			
14 Déclarant/Représentant N°		15 Pays d'expédition/d'exportation			17 Pays de destination	
14bis Entreprise de transformation		Tilbagesendes til : Zurücksenden an : επιστρεφεις : Return to : Renvoyer à : Rinvviare a : Terugzenden aan : Devolver a :				
31 Colis et désignation des marchandises	Marques et numéros - N°(s) conteneur(s) - Nombre et nature		32 Article N°	33 Codes des marchandises		XXXX XXXX XXXX XXXX
				XXXXXXX XXXXXXX XXXXXXX XXXXXXX	35 Masse brute (kg)	XXXX XXXX XXXX XXXX
				38 Masse nette (kg)		XXXX XXXX XXXX
			40 Document précédent			
			41 Unités supplémentaires		XXXXXXXX XXXXXXXX XXXXXXXX	
<b>MENTIONS SPECIALES</b>						
100 (Utilisation nationale)			103 Quantité nette (kg ou litres) en toutes lettres			
104 UTILISATION ET/OU DESTINATION : mention correspondante conforme à la réglementation communautaire <input type="checkbox"/> Régime d'intervention : ..... <input type="checkbox"/> Régime d'aide : ..... <input type="checkbox"/> Autres : .....						
105 Certifi- cats						
106 Autres indications						
107 Réglementation applicable		108 Pièces jointes		XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX		
<b>D CONTROLE</b> par le Service compétent du pays d'expédition Résultat : Scellés apposés : Nombre : marques : Délai (date limite) : Signature :				Cachet		110 Lieu et date :  Signature et nom du déclarant/représentant

[Empty rectangular area for content]

**J CONTROLE DE L'UTILISATION ET/OU DE LA DESTINATION**

Les marchandises désignées dans la présente déclaration (indiquer d'une  la mention applicable)

ont reçu l'utilisation et/ou la destination déclarée(s) au recto le .....  
(Date)

n'ont pas reçu l'utilisation et/ou la destination déclarée(s) au recto.

n'ont reçu l'utilisation et/ou la destination déclarée(s) au recto que pour les quantités indiquées ci-après :

Observations :

Renvoyé après inscription sous le  
n°

Lieu et date :

Signature :

Cachet :

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 4 DECEMBER 1990  
HOUDENDE DE VASTSTELLING VAN GEMEENSCHAPPELIJKE  
REGELS VOOR HET ONGEREGELDE INTERNATIONALE  
REIZIGERSVERVOER OVER DE WEG

M (90) 14

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 4 DECEMBRE 1990  
FIXANT DES REGLES COMMUNES POUR LES  
SERVICES OCCASIONNELS INTERNATIONAUX  
DE VOYAGEURS PAR ROUTE

M (90) 14

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

Voor Beschikking :  
— M (68) 22 : zie blz. 966.

Pour la Décision :  
— M (68) 22 : voir p. 966.

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**houdende de vaststelling van gemeenschappelijke regels**  
**voor het ongeregelde internationale reizigersvervoer**  
**over de weg**  
**M (90) 14**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 86, lid 1, en 87, lid 2, van het Unieverdrag,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 117/66 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van 28 juli 1966 betreffende de invoering van gemeenschappelijke regels voor het internationale vervoer van personen over de weg met autobussen,

Gelet op de Overeenkomst betreffende internationaal ongeregeld personenvervoer over de weg met autobussen (ASOR), ondertekend te Dublin op 26 mei 1982, en met name artikel 10, goedgekeurd en uitgevoerd per Besluit 82/505/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 12 juli 1982,

Gelet op de Verordening (EEG) nr. 56/83 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 16 december 1982 betreffende de uitvoering van de overeenkomst betreffende internationaal ongeregeld personenvervoer over de weg met autobussen (ASOR),

Gelet op artikel 5 van Verordening (EEG) nr. 1016/68 van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 9 juli 1968 betreffende de invoering van modellen van de controledocumenten, bedoeld in de artikelen 6 en 9 van Verordening (EEG) nr. 117/66 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap, gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2485/82 van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 13 september 1982,

Overwegende dat het noodzakelijk is de gemeenschappelijke uitvoerings- en controlevoorschriften voor het ongeregelde internationale reizigersvervoer over de weg, zoals vastgesteld in de Beschikking van het Comité van Ministers van 11 december 1968, M (68) 22, aan te passen aan de ontwikkelingen van het Gemeenschapsrecht;

Heeft het volgende beslist :

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**fixant des règles communes pour les services**  
**occasionnels internationaux de voyageurs par route**

**M (90) 14**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 86, paragraphe 1<sup>er</sup>, et 87, paragraphe 2 du Traité d'Union,

Vu le règlement n° 117/66/CEE du Conseil de la Communauté économique européenne du 28 juillet 1966 concernant l'introduction de règles communes pour les transports internationaux de voyageurs par route effectués par autocars et par autobus,

Vu l'accord relatif aux services occasionnels internationaux de voyageurs par route effectués par autocar ou par autobus (ASOR), signé à Dublin, le 26 mai 1982 et notamment l'article 10, approuvé par la Décision 82/505/CEE du Conseil des Communautés européennes du 12 juillet 1981,

Vu le règlement (CEE) n° 56/83 du Conseil des Communautés européennes du 16 décembre 1982 concernant l'exécution de l'accord relatif aux services occasionnels internationaux de voyageurs par route effectués par autocars ou par autobus (ASOR),

Vu l'article 5 du Règlement (CEE) n° 1016/68 de la Commission des Communautés européennes du 9 juillet 1968 relatif à l'établissement des modèles des documents de contrôle visés aux articles 6 et 9 du règlement (CEE) n° 117/66 du Conseil de la Communauté économique européenne, modifié par le Règlement (CEE) n° 2485/82 de la Commission des Communautés européennes du 13 septembre 1982,

Considérant qu'il y a lieu d'adapter les règles communes d'exécution et de contrôle pour les transports irréguliers internationaux de voyageurs par route, telles qu'elles sont fixées par la Décision du Comité de Ministres du 11 décembre 1968, M (68) 22; à l'évolution du droit communautaire,

A pris la présente décision :

## HOOFDSTUK I

### Toepassingsgebied

#### *Artikel 1*

De voorliggende beschikking betreft het ongeregeld reizigersvervoer, voorzien in de artikelen 3 en 4 van de Verordening 117/66/EEG van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van 28 juli 1966 betreffende de invoering van gemeenschappelijke regels voor het internationaal vervoer van personen over de weg uitgevoerd met autocars of autobussen, ingeschreven in een Benelux-land.

#### *Artikel 2*

De in artikel 1 bedoelde diensten van ongeregeld vervoer omvatten :

- A. vervoer in gesloten rondritten, dat wil zeggen vervoer met hetzelfde voertuig dat dezelfde groep reizigers over het gehele traject vervoert en naar de plaats van vertrek terugbrengt;
- B. vervoer waarbij de heenreis met reizigers en de terugreis zonder reizigers plaatsvindt;
- C. vervoer waarbij de heenreis zonder reizigers en de terugreis met reizigers plaatsvindt;
- D1. vervoer waarbij de terugreis plaatsvindt met andere reizigers dan de heenreis voor zover dit vervoer niet valt onder de definitie van pendelvervoer of geregeld vervoer;
- D2. andere vormen van vervoer.

## HOOFDSTUK II

### Gemeenschappelijke regels

#### *Artikel 3*

- 1. Vervoer, als bedoeld in artikel 2, sub A, B, C en D1 kan op het grondgebied van de Benelux-landen worden uitgevoerd zonder vergunning van andere Benelux-landen dan het land waar het voertuig is ingeschreven.
- 2. Voor de uitvoering van vervoer, als bedoeld sub D2, is een speciale vergunning vereist afgegeven voor een bepaalde rit of een reeks van ritten door de bevoegde autoriteiten van het land waar het voertuig is ingeschreven.



## CHAPITRE I<sup>er</sup>

### Champ d'application

#### *Article 1<sup>er</sup>*

La présente décision s'applique aux services occasionnels de voyageurs visés par les articles 3 et 4 du Règlement n° 117/66/CEE du Conseil de la Communauté économique européenne du 28 juillet 1966 concernant l'introduction de règles communes pour les transports internationaux de voyageurs par route effectués par autocar et par autobus exécutés au moyens de véhicules immatriculés dans un pays du Benelux.

#### *Article 2*

Les services occasionnels, visés à l'article 1<sup>er</sup>, comprennent :

- A. les circuits à portes fermées, c'est-à-dire les services exécutés au moyen d'un même véhicule qui transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et le ramène au lieu de départ;
- B. les services comportant le voyage aller en charge et le voyage retour à vide;
- C. les services comportant le voyage aller à vide et le voyage retour en charge;
- D1. les services où le retour s'effectue avec d'autres voyageurs que l'aller dans la mesure où ces services ne tombent pas sous la définition des services de navette ou des services réguliers;
- D2. les autres services.

## CHAPITRE II

### Règles communes

#### *Article 3*

- 1. Les services visés à l'article 2, sous A, B, C et D1 sont exemptés sur le territoire des pays Benelux de toute autorisation de la part des pays du Benelux autres que le pays où le véhicule est immatriculé.
- 2. Les services visés sous D2, font l'objet d'autorisations spéciales délivrées par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, par voyage ou par série de voyages.

#### *Artikel 4*

Het onderweg opnemen en afzetten van reizigers op het grondgebied van een ander Benelux-land dan het land waar het voertuig is ingeschreven kan geschieden zonder vergunning van dit land, onder voorwaarde, dat de plaatsen waar reizigers worden opgenomen en afgezet voor het vertrek worden vermeld op het reisblad, als bedoeld in artikel 5.

### HOOFDSTUK III

#### Controlemaatregelen

#### *Artikel 5*

1. Voor iedere reis dient gebruik te worden gemaakt van een reisblad overeenkomstig de bepalingen van Verordening (EEG) nr. 117/66 en Verordening (EEG) nr. 1016/68, gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2485/82.
2. De nodige aanwijzingen voor de invulling van het reisblad zijn in bijlage bij deze beschikking opgenomen.
3. Het ongeregeld vervoer vertrekkend uit, of met bestemming naar een Benelux-land is vrijgesteld van de verplichting tot vertaling van het reisblad, genoemd in artikel 5bis van Verordening (EEG) nr. 1016/68, gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2485/82.

#### *Artikel 6*

De speciale vergunning als bedoeld in de tweede alinea van artikel 3, die gedurende de gehele reis waarvoor zij is verleend in het voertuig aanwezig dient te zijn, moet op verzoek van de met de controle belaste ambtenaren ter inzage worden gegeven, samen met het reisblad.

#### *Artikel 7*

Bij vermoeden van overtreding, gaan de bevoegde autoriteiten van het betrokken land over tot onderzoek, op verzoek van de bevoegde autoriteiten van een der andere landen.

*Article 4*

La prise et le dépôt des voyageurs en cours de route sur le territoire d'un autre pays du Benelux que le pays de l'immatriculation n'est pas soumis à autorisation de la part de ce pays à la condition que mention des lieux de prise en charge et de dépôt ait été faite avant le départ sur la feuille de route visée à l'article 5.

## CHAPITRE III

**Mesures de contrôle***Article 5*

1. Pour tout voyage, il doit être fait usage de la feuille de route visée à l'article 9 du Règlement n° 117/66/CEE et au Règlement (CEE) n° 1016/68, modifié par le Règlement (CEE) n° 2485/82.
2. Les règles d'utilisation des feuilles de route figurent à l'annexe de la présente décision.
3. Les services occasionnels au départ et à destination d'un pays du Benelux sont dispensés du recueil de traduction de la feuille de route, mentionné à l'article 5bis du Règlement (CEE) n° 1016/68, modifié par le Règlement (CEE) n° 2485/82.

*Article 6*

L'autorisation spéciale visée au deuxième alinéa de l'article 3, qui doit se trouver à bord du véhicule pendant tout le parcours du voyage pour lequel elle a été délivrée, doit être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle, ensemble avec la feuille de route.

*Article 7*

Lorsqu'il y a des indices d'infraction, les autorités compétentes du pays intéressé procéderont à une enquête, éventuellement à la demande des autorités compétentes d'un des autres pays.

## HOOFDSTUK IV

### Slotbepalingen

#### *Artikel 8*

De Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 11 december 1968 inzake de gemeenschappelijke uitvoerings- en controlevoorschriften voor het ongeregelde internationale reizigersvervoer over de weg, M (68) 22, vervalt onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 9.3.

#### *Artikel 9*

1. Deze beschikking treedt op de datum van ondertekening in werking.
2. Ieder der drie landen neemt de nodige maatregelen, opdat de eerste dag van de derde maand na de in lid 1 bedoelde ondertekening de nationale voorschriften in overeenstemming worden gebracht met de voorschriften van deze beschikking.
3. Zolang de in lid 2 beoogde maatregelen niet op nationaal vlak zijn genomen, blijft de Beschikking van het Comité van Ministers van 11 december 1968, M (68) 22, in werking.

GEDAAN te Brussel op 4 december 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

M. EYSKENS

## CHAPITRE IV

**Dispositions finales***Article 8*

La décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 11 décembre 1968 concernant les règles communes d'exécution et de contrôle pour les services irréguliers internationaux de voyageurs par route, M (68) 22, est abrogée sous réserve des dispositions de l'article 9.3.

*Article 9*

1. La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Chacun des trois pays prendra les mesures nécessaires pour que le premier jour du troisième mois à dater de la signature visée au paragraphe 1<sup>er</sup>, les dispositions nationales soient en concordance avec les prescriptions de la présente décision.
3. A titre transitoire, tant que les mesures visées au paragraphe 2 ne seraient pas prises sur le plan national, la Décision du Comité des Ministres du 11 décembre 1968, M (68) 22, reste en vigueur.

FAIT à Bruxelles, le 4 décembre 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

M. EYSKENS

## BENELUX-AANWIJZINGEN

### M (90) 14, Bijlage

#### I. Gebruik van het reisblad voor het internationale vervoer binnen het Benelux-gebied

1. Het reisblad wordt op de wijze zoals is voorgeschreven in het « Belangrijk Bericht », vermeld op het tweede omslagblad-voorzijde van het Reisbladenboekje gebruikt voor de uitvoering van :
  - A. gesloten rondritten,
  - B. vervoer, waarbij de heenreis met reizigers en de terugreis zonder reizigers plaatsvindt,
  - C. vervoer, waarbij de heenreis zonder reizigers en de terugreis met reizigers plaatsvindt,
  - D1. vervoer, waarbij de terugreis plaatsvindt met andere reizigers dan de heenreis en voor zover dit vervoer niet valt onder de definitie van pendelvervoer of geregeld vervoer,
  - D2. andere vormen van vervoer.
2. Voor het vervoer van de categorieën A en B dient gehandeld te worden op een wijze zoals is voorgeschreven in het « Belangrijk Bericht », vermeld op het tweede omslagblad-voorzijde van het Reisbladenboekje.
3. Indien het vervoer betreft als bedoeld onder C. dienen in rubriek 4 van het reisblad de letters A., B. en D. te worden doorgehaald; bovendien behoeven de in rubriek 4 bedoelde bewijsstukken niet te worden overgelegd.
4. Wanneer het een vervoer van de categorie D1. of D2. betreft dient in het vak D. van rubriek 4 van het reisblad naar voorkomend geval het cijfer 1 of 2 te worden bijgeschreven en dienen de overige letters te worden doorgehaald.
5. Indien het vervoer begint of eindigt in een ander Benelux-land, dan dit waarin het voertuig is ingeschreven, moeten de ledige trajecten worden vermeld in rubriek 5 van het reisblad.
6. De reizigerslijst behoeft niet te worden ingevuld. Slechts het aantal vervoerde personen moet worden aangegeven door een cirkel te trekken om het desbetreffende getal onder rubriek 6 van het reisblad.

Indien vervoer wordt verricht als bedoeld onder D1. dient het aantal op de heenreis vervoerde personen op dezelfde wijze te worden aangegeven met achter het desbetreffende getal het woord « heen » en het aantal op de terugreis vervoerde personen eveneens op deze wijze met achter het betrokken getal het woord « terug ».

**REGLES BENELUX****M (90) 14, Annexe****I. Utilisation de la feuille de route pour les transports internationaux effectués à l'intérieur du territoire du Benelux**

1. La feuille de route est utilisée conformément aux prescriptions de l'« Avis Important » figurant au recto de la deuxième page de garde du carnet de feuilles de route pour effectuer :
  - A. des circuits à portes fermées,
  - B. des services comportant le voyage aller en charge et le voyage retour à vide,
  - C. les services comportant le voyage aller à vide et le voyage retour en charge,
  - D1. des services où le retour s'effectue avec d'autres voyageurs qu'à l'aller dans la mesure où ces services ne tombent pas sous la définition des services de navettes ou des services réguliers,
  - D2. les autres services.
2. Pour les services tombant sous les catégories A et B, il convient de procéder conformément aux prescriptions de l'« Avis Important » figurant au recto de la deuxième page de garde du carnet de feuilles de route.
3. Lorsqu'il s'agit d'un service de la catégorie C., il y a lieu de biffer les lettres A., B. et D. à la rubrique 4. de la feuille de route; en outre, il n'y a pas lieu de joindre les documents prévus à la rubrique 4.
4. Lorsqu'il s'agit d'un service de la catégorie D1. ou D2. il y a lieu d'inscrire, selon le cas, le chiffre 1 ou 2 dans la case D de la rubrique 4 de la feuille de route, et de biffer les autres lettres.
5. Si le transport commence ou finit dans un pays du Benelux autre que le pays d'immatriculation du véhicule, les trajets à vide doivent être indiqués à la rubrique 5 de la feuille de route.
6. La liste des voyageurs ne doit pas être fournie. Il suffit d'indiquer le nombre de personnes transportées en traçant un cercle autour du chiffre correspondant à la rubrique numéro 6.

S'il s'agit d'effectuer un service visé sous D1. il y a lieu d'indiquer de la même façon le nombre de personnes transportées au voyage aller, en faisant suivre le numéro correspondant de la mention « aller », ainsi que le nombre de personnes transportées au voyage retour, en faisant suivre le numéro correspondant de la mention « retour ».

## **II. Gebruik van het reisblad voor het internationale vervoer tussen het Benelux-gebied en een ander E.E.G.-land**

1. Het reisblad wordt op de wijze zoals is voorgeschreven in het « Belangrijk Bericht », vermeld op het tweede omslagblad-voorzijde van het Reisbladenboekje gebruikt voor de uitvoering van :
  - A. gesloten rondritten,
  - B. vervoer, waarbij de heenreis met reizigers en de terugreis zonder reizigers plaatsvindt,
  - C. het vervoer waarbij de heenreis zonder reizigers plaatsvindt en alle reizigers op dezelfde plaats worden opgenomen en de reizigers :
    - C1. in groepsverband reizen volgens vervoersovereenkomsten, gesloten vóór hun aankomst in het land waarin zij worden opgenomen, of
    - C2. op een eerder tijdstip met een vorm van vervoer als bedoeld onder B. hierboven door dezelfde vervoerder werden vervoerd, naar het land waarin zij wederom worden opgenomen en uit dit land worden vervoerd of
    - C3. werden verzocht zich naar een ander E.E.G.-land te begeven, waarbij de vervoerskosten ten laste komen van degene die dit verzoek doet. De reizigers dienen een homogene groep te vormen, die niet uitsluitend met het oog op het vervoer mag worden samengesteld,
  - D. andere vormen van vervoer.
2. Indien het vervoer begint of eindigt in een ander Benelux-land dan het land waar het voertuig is ingeschreven, moeten de ledige trajecten worden vermeld in rubriek 5 van het reisblad.
3. Het ritverslag dient te zijn voorzien van een vertaling.

## **III. Gebruik van het reisblad voor het internationale vervoer tussen het Benelux-gebied en een land dat geen deel uitmaakt van de E.E.G., maar wel partij is bij de ASOR-Overeenkomst, dan wel het reisblad van deze overeenkomst erkent**

1. Het reisblad wordt, op de wijze zoals is voorgeschreven in het « Belangrijk Bericht », vermeld op het tweede omslagblad-voorzijde van het Reisbladenboekje, gebruikt voor de uitvoering van :
  - A. gesloten rondritten,
  - B. vervoer waarbij de heenreis met en de terugreis zonder reizigers plaatsvindt,



## **II. Utilisation de la feuille de route pour les transports internationaux entre le territoire du Benelux et un autre pays de la C.E.E.**

1. La feuille de route est utilisée conformément aux prescriptions de l'« Avis Important » figurant sur la deuxième page de garde au recto du carnet de feuilles de route pour effectuer :
  - A. des circuits à portes fermées,
  - B. des services comportant le voyage aller en charge et le voyage retour à vide,
  - C. les services comportant le voyage aller à vide à condition que tous les voyageurs soient pris en charge au même lieu que les voyageurs :
    - C1. soient groupés par contrats de transport conclus avant leur arrivée dans le pays où s'effectue leur prise en charge, ou
    - C2. aient été conduits précédemment, par le même transporteur, lors d'un service visé sous B. ci-dessus, dans le pays où ils sont repris en charge et soient transportés hors de ce pays, ou
    - C3. aient été invités à se rendre dans un autre pays de la C.E.E., les frais de transport étant à la charge de la personne invitante. Les voyageurs doivent former un groupe homogène qui ne peut pas avoir été constitué uniquement en vue de ce voyage,
  - D. les autres services.
2. Si le transport commence ou finit dans un pays du Benelux autre que le pays d'immatriculation, les trajets à vide doivent être indiqués à la rubrique 5 de la feuille de route.
3. La feuille de route doit être pourvue d'un recueil de traduction.

## **III. Utilisation de la feuille de route pour les transports internationaux effectués entre le territoire du Benelux et un pays qui n'appartient pas à la C.E.E., mais qui est signataire de l'Accord ASOR ou reconnaît la feuille de route de cet Accord**

1. La feuille de route est utilisée conformément aux prescriptions de l'« Avis Important » figurant sur la deuxième page de garde au recto du carnet de feuilles de route pour effectuer :
  - A. des circuits à portes fermées,
  - B. des services comportant le voyage aller en charge et le voyage retour à vide,

- C. het vervoer waarbij de heenreis zonder reizigers plaatsvindt en dat wordt gekenmerkt door het feit dat
- alle reizigers op dezelfde plaats worden opgenomen voor vervoer naar het grondgebied van de overeenkomstsluitende partij waarin het voertuig is ingeschreven en
  - de reizigers
- C1. werden samengebracht op het grondgebied
- van een niet-overeenkomstsluitende staat
  - of van een andere overeenkomstsluitende partij dan die
    - waarin het voertuig is ingeschreven en dan die,
    - waarin de reizigers worden opgenomen
  - volgens vervoerovereenkomsten, gesloten vóór de aankomst van de betrokken reizigers op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partij waarin zij worden opgenomen, of
- C2. op een eerder tijdstip bij vervoer als bedoeld sub B door dezelfde vervoerder werden vervoerd naar het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen waarin zij wederom worden opgenomen of
- C3. worden verzocht zich naar het grondgebied van een andere overeenkomstsluitende partij te begeven, waarbij de vervoerkosten ten laste komen van degene die dit verzoek doet. De reizigers dienen een homogene groep te vormen die niet uitsluitend met het oog op het vervoer mag worden samengesteld.
2. Indien het vervoer begint of eindigt in een ander Benelux-land dan het land waar het voertuig is ingeschreven, moeten de ledige trajecten worden vermeld in rubriek 5 van het reisblad.
3. Het ritverslag dient te zijn voorzien van een vertaling.

#### **IV. Gebruik van het reisblad voor het internationale vervoer tussen het Benelux-gebied en het grondgebied van een land dat het ASOR-reisblad niet erkent**

Het reisblad moet als controledocument worden gebruikt op het grondgebied van de E.E.G. en van een land dat de ASOR erkent.

Op het grondgebied van andere landen kunnen desgewenst vergunningen worden opgelegd.

#### **V. Gebruik van het reisblad bij het onderweg opnemen en afzetten van reizigers op het Benelux-gebied**

Onderweg mogen op het Benelux-gebied slechts reizigers worden opgenomen of afgezet indien de plaatsen waar deze worden opgenomen of afgezet vóór het vertrek zijn vermeld in rubriek 5 van het reisblad.

- C. les services comportant le voyage aller à vide qui sont caractérisés par le fait que :
- tous les voyageurs sont pris en charge au même lieu pour être transportés sur le territoire de la partie contractante dans lequel le véhicule est immatriculé et que
  - les voyageurs
- C1. ont été groupés sur le territoire
- soit d'un Etat non contractant
  - soit d'une partie contractante autre que celle
    - où le véhicule est immatriculé, et que celle
    - où s'effectue la prise en charge des voyageurs
  - par contrats de transports conclus avant l'arrivée des voyageurs sur le territoire de la partie contractante où ils sont pris en charge, ou
- C2. ont été conduits précédemment, par le même transporteur, lors d'un service visé à la lettre B ci-dessus, sur le territoire de la partie contractante où ils sont repris en charge ou
- C3. ont été invités à se rendre sur le territoire d'une autre partie contractante, les frais de transport étant à la charge de la personne invitante. Les voyageurs doivent former un groupe homogène qui ne peut pas avoir été constitué uniquement en vue de ce voyage.
2. Si le transport commence ou finit dans un pays du Benelux autre que le pays d'immatriculation, les trajets à vide doivent être indiqués à la rubrique 5 de la feuille de route.
3. La feuille de route doit être pourvue d'un recueil de traduction.

#### **IV. Utilisation de la feuille de route pour les transports internationaux entre le territoire du Benelux et le territoire d'un pays qui ne reconnaît pas la feuille de route de l'ASOR**

La feuille de route est utilisée comme document de contrôle sur le territoire de la C.E.E. et du pays qui reconnaît l'ASOR.

Sur les territoires des autres pays, des autorisations peuvent éventuellement être exigées.

#### **V. Utilisation de la feuille de route pour la prise et dépose de voyageurs en cours de route sur le territoire du Benelux**

Des voyageurs ne peuvent être pris en cours de route sur le territoire du Benelux qu'à la condition que mention des lieux de prise en charge et de dépose ait été faite avant le départ à la rubrique 5 de la feuille de route.

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 4 DECEMBER 1990  
HOUDENDE DE VASTSTELLING VAN GEMEENSCHAPPELIJKE  
REGELS VOOR GEREGLD VERVOER EN BIJZONDERE VORMEN  
VAN GEREGLD VERVOER MET AUTOBUSSEN (AUTOCARS)

M (90) 15

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 4 DECEMBRE 1990  
FIXANT LES REGLES COMMUNES POUR SERVICES REGULIERS  
ET SERVICES REGULIERS SPECIALISES EFFECTUES  
PAR AUTOCARS ET PAR AUTOBUS

M (90) 15

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

Voor Beschikkingen :

- M (73) 15 : zie blz. 1743.
- M (79) 14 : zie blz. 2383.

Pour les Décisions :

- M (73) 15 : voir p. 1743.
- M (79) 14 : voir p. 2383.

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**houdende de vaststelling van gemeenschappelijke regels**  
**voor geregeld vervoer en bijzondere vormen van**  
**geregeld vervoer met autobussen (autocars)**

**M (90) 15**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 86, lid 2, van het Unieverdrag,

Gelet op de artikelen 16bis en 20 van Verordening (E.E.G.) nr. 517/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 28 februari 1972 betreffende de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor het geregeld vervoer en de bijzondere vormen van geregeld vervoer met autobussen tussen de Lid-Staten, gewijzigd bij Verordening (E.E.G.) nr. 1301/78 van 12 juni 1978.

Overwegende dat het gewenst is de bestaande Benelux-beschikkingen inzake geregeld vervoer met autobussen (autocars) te herschikken en in een gezamenlijke beschikking te groeperen ten einde het gebruik hiervan te vereenvoudigen,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

Deze Beschikking is van toepassing op de vormen van geregeld vervoer, als bedoeld in artikel 1 en artikel 4, lid 1, van Verordening (E.E.G.) nr. 117/66 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 28 juli 1966 betreffende de invoering van gemeenschappelijke regels voor het internationale vervoer van personen over de weg met autobussen en in artikel 1 van de Verordening (E.E.G.) nr. 517/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 28 februari 1972 betreffende de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor het geregeld vervoer en de bijzondere vormen van geregeld vervoer met autobussen tussen de Lidstaten.

*Artikel 2*

De Benelux-landen komen ten aanzien van het vervoer, als bedoeld in artikel 1 en voor zover dit vervoer tussen twee Benelux-landen wordt uitgevoerd over een traject korter dan 100 km gelegen in een zone die zich uitstrekt over een breedte van niet meer dan 50 km hemelsbreed aan weerszijden van de grens, het volgende overeen :

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**fixant des règles communes pour les services réguliers**  
**et services réguliers spécialisés effectués**  
**par autocars et par autobus**

**M (90) 15**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 86, paragraphe 2, du Traité d'Union,

Vu les articles 16bis et 20 du Règlement (C.E.E.) n° 517/72 du Conseil des Communautés européennes du 28 février 1972 relatif à l'établissement de règles communes pour les services réguliers et les services réguliers spécialisés effectués par autocars et par autobus entre les Etats membres, modifié par le Règlement (C.E.E.) n° 1301/78 du 12 juin 1978,

Considérant qu'il est souhaitable de réaménager et de regrouper dans une décision d'ensemble les règles Benelux existantes dans le domaine des services réguliers effectués par autocars et par autobus afin d'en simplifier l'application,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente Décision s'applique aux services réguliers visés par l'article 1<sup>er</sup> et l'article 4, paragraphe 1, du Règlement n° 117/66/CEE du Conseil des Communautés européennes concernant l'introduction de règles communes pour les transports internationaux de voyageurs par route effectués par autocars et par autobus et par l'article 1<sup>er</sup> du Règlement (C.E.E.) n° 517/72 du Conseil des Communautés européennes du 28 février 1972 relatif à l'établissement de règles communes pour les services réguliers et les services réguliers spécialisés effectués par autocars et par autobus entre les Etats membres.

*Article 2*

Les pays du Benelux conviennent en ce qui concerne les services réguliers visés à l'article 1<sup>er</sup> et pour autant que ce transport soit effectué entre deux pays Benelux sur un parcours inférieur à 100 km situé dans une zone s'étendant sur une profondeur ne dépassant pas 50 km à vol d'oiseau de chaque côté de la frontière :

- a) af te wijken van artikel 3, leden 3 en 4, van de vorengenoemde Verordening (E.E.G.) nr. 517/72 in dier voege dat een vereenvoudigd model van vergunning gebezigd wordt waarvan een model is toegevoegd in bijlage I van deze Beschikking;
- b) af te wijken van artikel 4, lid 2 en artikel 10, lid 1 van dezelfde Verordening in dier voege dat de houder van de vergunning het vervoer mag beëindigen indien naar het oordeel van de bevoegde autoriteit de behoefte daaraan heeft opgehouden te bestaan;
- c) artikel 12, lid 3, sub b van dezelfde Verordening niet toe te passen voor geregelde vervoerdiensten voor zover hierin wordt verwezen naar artikel 3, lid 2;
- d) artikel 12, lid 3, sub b), van dezelfde Verordening niet toe te passen voor bijzondere vormen van geregeld vervoer voor zover hierin wordt verwezen naar artikel 3, lid 3.

### *Artikel 3*

1. Ieder land kan in afwachting van een definitieve beslissing over zijn vergunningsaanvraag zonder voorafgaande toestemming van het andere betrokken land een voorlopige vergunning afgeven in de gevallen, voorzien in artikel 16bis, lid 1, van Verordening (E.E.G.) nr. 517/72, gewijzigd bij Verordening (E.E.G.) nr. 1301/78.
2. Een definitieve beslissing inzake de aanvraag heeft de nietigheid van de voorlopige vergunning met ingang van de datum van kennisgeving van deze beslissing aan de belanghebbende tot gevolg. Deze laatste is verplicht de voorlopige vergunning terug te zenden naar de autoriteit die deze heeft verleend.
3. Het model van de voorlopige vergunning is opgenomen in bijlage II van deze Beschikking.

### *Artikel 4*

Artikel 1, alinea b) en de hoofdstukken III en IV van de Beschikking van het Comité van Ministers van 24 september 1973, M (73) 15, alsmede de Beschikking van het Comité van Ministers van 20 december 1979, M (79) 14, vervallen onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 5.3.

- a) de déroger à l'article 3, paragraphes 3 et 4 du Règlement (C.E.E.) n° 517/72 précité en ce sens que sera utilisé un modèle simplifié d'autorisation dont un modèle est joint en annexe I à la présente décision ;
- b) de déroger à l'article 4, alinéa 2 et à l'article 10, alinéa 1<sup>er</sup> du même Règlement en ce sens que le détenteur de l'autorisation peut mettre fin aux services dans la mesure où l'autorité compétente est d'avis que leur utilité ne se justifie plus ;
- c) de ne pas appliquer l'article 12, paragraphe 3, sub *b*), du même Règlement pour autant qu'il se réfère à l'article 3, paragraphe 2 en ce qui concerne les services réguliers ;
- d) de ne pas appliquer l'article 12, paragraphe 3, sub *b*), du même Règlement pour autant qu'il se réfère à l'article 3, paragraphe 3 en ce qui concerne les services réguliers spécialisés.

### *Article 3*

1. Chaque pays peut, en attendant une décision définitive sur la demande d'autorisation, délivrer une autorisation provisoire sans accord préalable du pays partenaire intéressé dans les cas visés à l'article 16*bis*, paragraphe 1 du Règlement (C.E.E.) n° 517/72, modifié par le Règlement (C.E.E.) n° 1301/78.
2. La décision définitive au sujet de la demande entraîne le retrait de l'autorisation provisoire à dater de la notification de la décision à l'intéressé et celui-ci est tenu de renvoyer l'autorisation provisoire à l'autorité qui l'a délivrée.
3. Le modèle de l'autorisation provisoire est joint en annexe II à la présente Décision.

### *Article 4*

L'article 1<sup>er</sup>, sub *b*) et les chapitres III et IV de la Décision du Comité de Ministres du 24 septembre 1973, M (73) 15, ainsi que la Décision du Comité de Ministres du 20 décembre 1979, M (79) 14, sont abrogées sous réserve des dispositions de l'article 5.3.



*Artikel 5*

1. Deze beschikking treedt op de datum van ondertekening in werking.
2. Ieder der drie landen neemt de nodige maatregelen, opdat de eerste dag van de derde maand na de in lid 1 bedoelde ondertekening de nationale voorschriften in overeenstemming worden gebracht met de voorschriften van deze beschikking.
3. Zolang de in lid 2 beoogde maatregelen niet op nationaal niveau zijn genomen, blijven artikel 1, alinea *b*) en de hoofdstukken III en IV van de Beschikking van het Comité van Ministers van 24 september 1973, M (73) 15, alsmede de Beschikking van het Comité van Ministers van 20 december 1979, M (79) 14, in werking.

GEDAAN te Brussel, op 4 december 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

M. EYSKENS

*Article 5*

1. La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Chacun des trois pays prendra les mesures nécessaires pour que le premier jour du troisième mois à dater de la signature visée au paragraphe 1<sup>er</sup>, les dispositions nationales soient en concordance avec les prescriptions de la présente décision.
3. A titre transitoire, tant que les mesures visées au paragraphe 2 ne seraient pas prises sur le plan national, l'article 1<sup>er</sup>, sub *b*) et les chapitres III et IV de la Décision du Comité des Ministres du 24 septembre 1973, M (73) 15, ainsi que la Décision du Comité des Ministres du 20 décembre 1979, M (79) 14, restent en vigueur.

FAIT à Bruxelles, le 4 décembre 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

M. EYSKENS

**VERGUNNING Nr. ...**

Voor (een bijzondere vorm van) geregeld vervoer,  
afgegeven krachtens de Beschikking van het Comité van Ministers  
van de Benelux Economische Unie  
van 4 december 1990

M (90) 15, Bijlage I

1. aan:

(naam en adres van de vervoerder)

2. Geldigheidsduur : van tot

3. Reisroute :

a) Plaats(en) of gebied van vertrek :

b) Plaats(en) of gebied van bestemming :

c) Plaats(en) van grensovergang op heen- en terugrit :

4. Categorie(ën) van reizigers :

5. Onderneming of instelling ten behoeve waarvan het vervoer wordt ver-  
richt :

6. Frequentie van het vervoer :

7. Type van het vervoer :

8. Bijzondere voorwaarden :

Brussel,

Namens de Minister :

## **BELANGRIJKE MEDEDELINGEN**

### **M (90) 15, Bijlage I**

- a) Deze vergunning is geldig voor het gehele traject.
- b) De houder van deze vergunning is verplicht op het grondgebied van elk Benelux-land, waarover de reisroute loopt, de aldaar geldende wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften, met name op het gebied van vervoer en verkeer, in acht te nemen.
- c) Binnenlands vervoer in een ander Benelux-land is toegestaan met de toestemming van de bevoegde autoriteit van dat land.
- d) Deze vergunning of een gewaarmerkt afschrift daarvan moet tijdens het verrichten van het daarin omschreven vervoer in het voertuig aanwezig zijn en op verzoek van de met de controle belaste opsporingsambtenaren behoorlijk ter inzage worden afgegeven.

**AUTORISATION N° ...**

Pour un service régulier (spécialisé)  
délivrée sur base de la Décision du Comité de Ministres  
de l'Union économique Benelux  
du 4 décembre 1990  
M (90) 15, Annexe I

1. A :

(nom et adresse du transporteur)

2. Durée de validité : du

au

3. Itinéraire :

a) Lieu(x) ou région de départ :

b) Lieu(x) ou région de destination :

c) Lieu(x) de passage de la frontière à l'aller et au retour :

4. Catégories de voyageurs :

5. Entreprise ou établissement pour lequel le transport est exécuté :

6. Fréquence des transports :

7. Type de transport :

8. Conditions particulières :

Bruxelles, le

Au nom du Ministre :

**AVIS IMPORTANT**  
**M (90) 15, Annexe I**

- a) La présente autorisation est valable pour tout le parcours.
- b) Le titulaire de la présente autorisation est tenu de respecter, sur le territoire de chaque pays Benelux emprunté, les dispositions légales et réglementaires en vigueur dans cet Etat, notamment en matière de transport et de circulation.
- c) Les transporteurs peuvent effectuer des transports à l'intérieur d'un autre pays Benelux avec l'accord des autorités compétentes de ce pays.
- d) La présente autorisation ou une copie certifiée conforme de celle-ci doit se trouver à bord du véhicule pendant toute la durée du voyage et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

## VOORLOPIGE VERGUNNING Nr. ...

Voor (een bijzondere vorm van) geregeld vervoer,  
afgegeven krachtens de Beschikking van het Comité van Ministers  
van de Benelux Economische Unie  
van 4 december 1990  
M (90) 15, Bijlage II

1. aan :

(naam en adres van de vervoerder)

2. Geldigheidsduur : van

tot

3. Reisroute :

a) Plaats(en) of gebied van vertrek :

b) Plaats(en) of gebied van bestemming :

c) Plaats(en) van grensovergang op heen- en terugrit :

4. Categorie(ën) van reizigers :

5. Onderneming of instelling ten behoeve waarvan het vervoer wordt ver-  
richt :

6. Frequentie van het vervoer :

7. Type van het vervoer :

8. Bijzondere voorwaarden :

Brussel,

Namens de Minister :

**BELANGRIJKE MEDEDELINGEN**

**M (90) 15, Bijlage II**

- a) Deze vergunning is geldig voor het gehele traject.
- b) De houder van deze vergunning is verplicht op het grondgebied van elk Benelux-land, waarover de reisroute loopt, de aldaar geldende wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften, met name op het gebied van vervoer en verkeer, in acht te nemen.
- c) Binnenlands vervoer in een ander Benelux-land is toegestaan met de toestemming van de bevoegde autoriteit van dat land.
- d) Deze vergunning of een gewaarmerkt getuigschrift daarvan moet tijdens het verrichten van het daarin omschreven vervoer in het voertuig aanwezig zijn en op verzoek van de met de controle belaste opsporingsambtenaren behoorlijk ter inzage worden afgegeven.
- e) De voorlopige vergunning loopt niet vooruit op de beslissing ten aanzien van de aanvraag van de definitieve vergunning of de verlenging ervan; zodra de beslissing t.a.v. de definitieve vergunning is genomen dient de voorlopige vergunning onmiddellijk teruggezonden te worden naar de bevoegde autoriteit die ze heeft verleend.



**AUTORISATION PROVISOIRE N° ...**

Pour un service régulier (spécialisé)  
délivrée sur base de la Décision du Comité de Ministres  
de l'Union économique Benelux  
du 4 décembre 1990  
M (90) 15, Annexe II

1. A :

(nom et adresse du transporteur)

2. Durée de validité : du

au

3. Itinéraire :

a) Lieu(x) ou région de départ :

b) Lieu(x) ou région de destination :

c) Lieu(x) de passage de la frontière à l'aller et au retour :

4. Catégories de voyageurs :

5. Entreprise ou établissement pour lequel le transport est exécuté :

6. Fréquence des transports :

7. Type de transport :

8. Conditions particulières :

Bruxelles, le

Au nom du Ministre :

**AVIS IMPORTANT****M (90) 15, Annexe II**

- a) La présente autorisation est valable pour tout le parcours.
- b) Le titulaire de la présente autorisation est tenu de respecter, sur le territoire de chaque pays Benelux emprunté, les dispositions légales et réglementaires en vigueur dans cet Etat, notamment en matière de transport et de circulation.
- c) Les transporteurs peuvent effectuer des transports à l'intérieur d'un autre pays Benelux avec l'accord des autorités compétentes de ce pays.
- d) La présente autorisation ou une copie certifiée conforme de celle-ci doit se trouver à bord du véhicule pendant toute la durée du voyage et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.
- e) L'autorisation provisoire n'anticipe pas sur la décision concernant la demande d'autorisation définitive ou de prorogation; dès que la décision concernant l'autorisation définitive est prise, l'autorisation provisoire doit être immédiatement renvoyée à l'autorité compétente qui l'a délivrée.

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 4 DECEMBER 1990  
TOT VASTSTELLING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE REGELS  
VOOR PENDELVERVOER MET AUTOBUSSEN (AUTOCARS)

M (90) 16

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 4 DECEMBRE 1990  
FIXANT LES REGLES COMMUNES POUR LES SERVICES  
DE NAVETTE EFFECTUES PAR AUTOCARS ET PAR AUTOBUS

M (90) 16

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

Voor Beschikking :  
— M (73) 15 : zie blz. 1743.

Pour la Décision :  
— M (73) 15 : voir p. 1743.

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**tot vaststelling van de gemeenschappelijke regels**  
**voor pendelvervoer met autobussen (autocars)**

**M (90) 16**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 86, lid 1, en 87, lid 2, van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 21 van de Verordening (E.E.G.) nr. 516/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 28 februari 1972 betreffende de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor pendelvervoer met autobussen (autocars) tussen de Lid-Staten,

Gelet op de Overeenkomst betreffende internationaal ongeregeld personenvervoer over de weg met autobussen (ASOR), gedaan te Dublin op 26 mei 1982 en goedgekeurd bij besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen op 12 juli 1982 (82/505/E.E.G.),

Overwegende dat het aangewezen is de vergunningverleningsprocedure voor pendelvervoer met autobussen (autocars), zoals voorzien in de Beschikking van het Comité van Ministers van 24 september 1973, M (73) 15, te vereenvoudigen in het licht van de vooruitgang geboekt op het gebied van het internationale reizigersvervoer,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

*Toepassingsgebied*

De onderhavige Beschikking is van toepassing op :

- a) het pendelvervoer, voorzien in artikel 2 en artikel 4, lid 1, van Verordening nr. 117/66/E.E.G. van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 28 juli 1966 betreffende de invoering van gemeenschappelijke regels voor het internationale vervoer van personen over de weg met autobussen;
- b) het pendelvervoer, voorzien in artikel 1 en artikel 4 van de Overeenkomst betreffende internationaal ongeregeld personenvervoer over de weg met autobussen (ASOR);

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**fixant des règles communes pour les services de navette**  
**effectués par autocars et par autobus**

**M (90) 16**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 86, paragraphes 1<sup>er</sup>, et 87, paragraphe 2, du Traité d'Union,

Vu l'article 21 du Règlement (C.E.E.) n° 516/72 du Conseil des Communautés européennes du 28 février 1972 relatif à l'établissement des règles communes pour les services de navette effectués par autocars et par autobus entre les Etats membres,

Vu l'Accord relatif aux services occasionnels internationaux de voyageurs par route effectués par autocars ou par autobus (ASOR) fait à Dublin le 26 mai 1982 et approuvé par Décision du Conseil des Communautés européennes du 12 juillet 1982 (82/505/C.E.E.).

Considérant qu'il est indiqué, compte tenu des progrès accomplis dans le domaine des relations internationales de transport de voyageurs, de simplifier davantage la procédure de délivrance des autorisations pour les services de navette effectués par autocars et par autobus telle que définie dans la Décision du Comité de Ministres du 24 septembre 1973, M (73) 15,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

*Champ d'application*

La présente Décision s'applique :

- a) aux services de navette définis à l'article 2 et à l'article 4, paragraphe 1, du Règlement n° 117/66/C.E.E. du Conseil des Communautés européennes du 28 juillet 1966 concernant l'introduction de règles communes pour les transports internationaux de voyageurs par route effectués par autocars et par autobus;
- b) aux services de navette définis à l'article 1<sup>er</sup> et à l'article 4 de l'Accord relatif aux services occasionnels internationaux de voyageurs par route effectués par autocars ou par autobus (ASOR);

- c) het pendelvervoer dat beantwoordt aan de definitie van artikel 4 van de Overeenkomst betreffende internationaal ongeregeld personenvervoer over de weg met autobussen (ASOR), dat met voertuigen wordt verzorgd die de in artikel 1, lid 1 van genoemde overeenkomst gedefinieerde kenmerken vertonen en dat het grondgebied als bestemming heeft van een Staat die geen overeenkomstsluitende partij van de ASOR is;
- d) het pendelvervoer met voertuigen die in één der Beneluxlanden ingeschreven zijn.

## Artikel 2

### *Pendelvervoer tussen de Beneluxlanden*

In afwijking van de artikelen 13, leden 1 en 2, 14 en 16 van de Verordening (E.E.G.) nr. 516/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 28 februari 1972 inzake het vaststellen van gemeenschappelijke regels voor pendelvervoer met autobussen (autocars) tussen de Lidstaten geven de bevoegde instanties van de Beneluxlanden, op het grondgebied waarvan reizigers worden opgenomen om te worden gebracht naar de plaats van verblijf, de vergunning af voor het pendelvervoer, gedefinieerd in artikel 1, sub a), van de onderhavige Beschikking en beoogd in artikel 5 van de genoemde Verordening (E.E.G.) nr. 516/72 zonder tussenkomst van het land van bestemming en, in het voorkomend geval, zonder kennisgeving aan het land van doorvoer.

In afwijking van de artikelen 13, leden 3 en 4, 14 en 16 van de Verordening (E.E.G.) nr. 516/72 geven de bevoegde autoriteiten van de Beneluxlanden, op het grondgebied waarvan de reizigers worden opgenomen om te worden gebracht naar de plaats van bestemming, de vergunning af voor het pendelvervoer, gedefinieerd in artikel 1, sub a), van de onderhavige Beschikking en beoogd in artikel 6 van de genoemde Verordening (E.E.G.) nr. 516/72 zonder tussenkomst van en zonder kennisgeving aan het land dat wordt getransiteerd.

## Artikel 3

### *Pendelvervoer tussen een Beneluxland en een andere Lidstaat van de Europese Gemeenschappen*

In afwijking van artikelen 13, 14 en 16 van de Verordening (E.E.G.) nr. 516/72 geven de bevoegde instanties van de Beneluxlanden, op het grondgebied waarvan de reizigers worden opgenomen om te worden gebracht naar de plaats

- c) aux services de navette répondant à la définition de l'article 4 de l'Accord relatif aux services occasionnels internationaux de voyageurs par route effectués par autocars ou par autobus (ASOR), effectués au moyen de véhicules ayant les caractéristiques définies à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1<sup>er</sup>, dudit accord, à destination du territoire d'un Etat qui n'est pas partie contractante de l'ASOR;
- d) au moyen de véhicules immatriculés dans un pays du Benelux.

### Article 2

#### *Services de navette entre les pays du Benelux*

Par dérogation aux articles 13, paragraphes 1 et 2, 14 et 16 du Règlement (C.E.E.) n° 516/72 du Conseil des Communautés européennes du 28 février 1972 relatif à l'établissement de règles communes pour les services de navette effectués par autocars et par autobus entre les Etats membres, les autorités compétentes du pays du Benelux sur le territoire duquel les voyageurs sont pris en charge pour être amenés vers le lieu de séjour, délivre l'autorisation pour les services de navette définis à l'article 1<sup>er</sup>, sous a), de la présente Décision et visés à l'article 5 dudit Règlement (C.E.E.) n° 516/72 sans l'intervention du pays de destination et, le cas échéant, sans information du pays transité.

Par dérogation aux articles 13, paragraphes 3 et 4, 14 et 16 du Règlement (CEE) n° 516/72 les autorités compétentes du pays du Benelux sur le territoire duquel les voyageurs sont pris en charge pour être amenés sur le lieu de séjour, délivrent l'autorisation pour les services de navette définis à l'article 1<sup>er</sup>, sous a), de la présente Décision et visés à l'article 6 dudit Règlement (C.E.E.) n° 516/72 sans information et sans l'intervention du pays transité.

### Article 3

#### *Services de navette entre un pays du Benelux et un autre Etat membre des Communautés européennes*

Par dérogation aux articles 13, 14 et 16 du Règlement (C.E.E.) n° 516/72 les autorités compétentes du pays du Benelux sur le territoire duquel les voyageurs sont pris en charge pour être amenés vers le lieu de séjour, situé sur le territoire

van verblijf, gelegen op het grondgebied van een Lidstaat van de Europese Gemeenschappen, die geen deel uitmaakt van de Benelux, de vergunning af voor het pendelvervoer, gedefinieerd in artikel 1, sub *a*), van de onderhavige Beschikking zonder tussenkomst van en zonder kennisgeving aan het (de) Beneluxland(en) dat (die) in het onderhavige geval wordt (worden) getransiteerd.

#### *Artikel 4*

##### *Pendelvervoer tussen een Beneluxland en een niet-E.E.G.-land*

De bevoegde instanties van het Beneluxland op het grondgebied waarvan de reizigers worden opgenomen om naar de plaats van verblijf buiten de E.E.G. te worden gebracht geven de vergunning af voor het pendelvervoer, gedefinieerd in artikel 1, sub *b*) en *c*), van de onderhavige Beschikking zonder tussenkomst van en kennisgeving aan het (de) Beneluxland(en) dat (die) in het onderhavige geval wordt (worden) getransiteerd.

#### *Artikel 5*

##### *Reizigerslijst*

De in artikel 17 van de Verordening (E.E.G.) nr. 516/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 28 februari 1972 beoogde reizigerslijst wordt niet vereist voor het pendelvervoer dat het onderwerp uitmaakt van artikel 2 van de onderhavige Beschikking.

Hetzelfde geldt voor het pendelvervoer dat het onderwerp uitmaakt van de artikelen 3 en 4 van de onderhavige Beschikking voor zover noch het land van bestemming noch het land dat wordt getransiteerd het opstellen van een dergelijke lijst eisen.

#### *Artikel 6*

##### *Intrekkingsbepaling*

Punt *a*) van artikel 1 en hoofdstuk II van de Beschikking van het Comité van Ministers van 24 september 1973 betreffende de vaststelling van enkele bijzondere gemeenschappelijke regels voor pendelvervoer met autobussen (autocars) en voor de bijzondere vormen van geregeld vervoer met autobussen, M (73) 15, vervallen onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 7.3.



d'un Etat membre des Communautés européennes qui ne fait pas partie du Benelux, délivrent l'autorisation pour les services de navette définis à l'article 1<sup>er</sup>, sous *a*), de la présente Décision sans information et sans l'intervention du ou des pays du Benelux qui sont le cas échéant transités.

#### *Article 4*

##### *Services de navette entre un pays du Benelux et un Etat non-communautaire*

Les autorités compétentes du pays du Benelux sur le territoire duquel les voyageurs sont pris en charge pour être amenés vers leur lieu de séjour en dehors de la C.E.E., délivrent l'autorisation pour les services de navette définis à l'article 1<sup>er</sup>, sous *b*) et *c*), de la présente Décision sans information et sans l'intervention du ou des pays du Benelux qui sont le cas échéant transités.

#### *Article 5*

##### *Liste des voyageurs*

La liste des voyageurs visée à l'article 17 du Règlement (C.E.E.) n° 516/72 du Conseil des Communautés européennes du 28 février 1972 n'est pas exigée pour les services de navette faisant l'objet de l'article 2 de la présente Décision.

Il en est de même pour les navettes faisant l'objet des articles 3 et 4 de la présente Décision dans la mesure où ni le pays de destination ni un pays transité n'exigent l'établissement d'une telle liste.

#### *Article 6*

##### *Disposition abrogatoire*

Le point *a*) de l'article 1<sup>er</sup> et le chapitre II de la Décision du Comité de Ministres du 24 septembre 1973 concernant l'établissement de quelques règles communes particulières pour les services de navette et les services réguliers spécialisés effectués par autocars et par autobus M (73) 15, sont abrogés sous réserve des dispositions de l'article 7.3.

*Artikel 7*

1. Deze beschikking treedt op de datum van ondertekening in werking.
2. Ieder der drie landen neemt de nodige maatregelen, opdat de eerste dag van de derde maand na de in lid 1 bedoelde ondertekening de nationale voorschriften in overeenstemming worden gebracht met de voorschriften van deze beschikking.
3. Zolang de in lid 2 beoogde maatregelen niet op nationaal niveau zijn genomen, blijven punt *a*) van artikel 1 en hoofdstuk II van de Beschikking van het Comité van Ministers van 24 september 1973, M (73) 15, in werking.

GEDAAN te Brussel, op 4 december 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

M. EYSKENS

*Article 7*

1. La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Chacun des trois pays prendra les mesures nécessaires pour que le premier jour du troisième mois à dater de la signature visée au paragraphe 1<sup>er</sup>, les dispositions nationales soient en concordance avec les prescriptions de la présente décision.
3. A titre transitoire, tant que les mesures visées au paragraphe 2 ne seraient pas prises sur le plan national, le point *a*) de l'article 1<sup>er</sup> et le chapitre II de la Décision du Comité des Ministres du 24 septembre 1973, M (73) 15, restent en vigueur.

FAIT à Bruxelles, le 4 décembre 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

M. EYSKENS

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 4 DECEMBER 1990  
INZAKE DE VASTSTELLING VAN DE VOORWAARDEN  
WAARONDER IN EEN BENELUXLAND GEVESTIGDE  
VERVOERONDERNEMERS IN DE ANDERE BENELUXLANDEN  
WORDEN TOEGELATEN TOT HET BINNENLANDS  
GOEDERENVERVOER OVER DE WEG (CABOTAGE)

M (90) 17

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 4 DECEMBRE 1990  
FIXANT LES CONDITIONS AUXQUELLES LES TRANSPORTEURS  
ETABLIS DANS UN PAYS DU BENELUX  
PEUVENT ETRE ADMIS AUX TRANSPORTS NATIONAUX  
DE MARCHANDISES PAR ROUTE  
DANS LES AUTRES PAYS DU BENELUX (CABOTAGE)

M (90) 17

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

Voor :

- M (90) 18 : zie blz. 2965.
- M (90) 19 : zie blz. 2968.
- M (90) 20 : zie blz. 2972.

Pour :

- M (90) 18 : voir p. 2965.
- M (90) 19 : voir p. 2968.
- M (90) 20 : voir p. 2972.

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**inzake de vaststelling van de voorwaarden waaronder**  
**in een Beneluxland gevestigde vervoerondernemers**  
**in de andere Beneluxlanden worden toegelaten**  
**tot het binnenlands goederenvervoer over de weg (Cabotage)**

**M (90) 17**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 5 en artikel 85 van het Unieverdrag,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

Elke ondernemer in het beroepsgoederenvervoer over de weg, die overeenkomstig de vigerende wetgeving van een Beneluxland :

- aldaar gevestigd is, hierna te noemen « land van vestiging »,
- in dat land gemachtigd is nationaal vervoer te verrichten,

wordt in een ander Beneluxland dan het land van vestiging, hierna te noemen « land van ontvangst », toegelaten tot het binnenlands beroepsgoederenvervoer over de weg, hierna te noemen « cabotage-vervoer ». Onder de voorwaarden, vastgesteld in deze Beschikking, mag de vervoerder deze activiteiten uitoefenen zonder in het land van ontvangst een zetel of andere vestiging te hebben.

*Artikel 2*

1. Het in artikel 1 bedoelde cabotage-vervoer valt op de volgende gebieden onder de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van het land van ontvangst :
  - a) tarieven en contractuele voorwaarden van het vervoer ;
  - b) afmetingen en gewichten van de bedrijfsvoertuigen ;
  - c) voorschriften inzake het vervoer van sommige categorieën goederen, met name gevaarlijke goederen, bederfelijke levensmiddelen, levende dieren ;
  - d) rij- en rusttijden ;
  - e) BTW op vervoerdiensten.

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**fixant les conditions auxquelles les transporteurs**  
**établis dans un pays du Benelux peuvent être admis**  
**aux transports nationaux de marchandises**  
**par route dans les autres pays du Benelux (Cabotage)**  
**M (90) 17**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 5 et l'article 85 du Traité d'Union,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Tout transporteur de marchandises par route pour compte d'autrui qui, en conformité avec la législation nationale d'un pays du Benelux :

- est établi sur le territoire de celui-ci, appelé ci-après « Pays d'établissement »,
- y est habilité à effectuer des transports nationaux,

est admis aux transports nationaux de marchandises par route pour compte d'autrui, appelés ci-après « transports de cabotage », dans un Pays Benelux autre que celui dans lequel il est établi, appelé ci-après « pays d'accueil ». Le transporteur peut exercer ces activités dans le pays d'accueil concerné sans y avoir un siège ou un autre établissement, dans les conditions fixées par la présente décision.

*Article 2*

1. L'Exécution des transports de cabotage visés à l'article 1<sup>er</sup> est soumise aux dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur dans le pays d'accueil dans les domaines suivants :
  - a) prix et conditions régissant le contrat de transport ;
  - b) poids et dimensions des véhicules routiers ;
  - c) prescriptions relatives aux transports de certaines catégories de marchandises, à savoir les marchandises dangereuses, les denrées périssables, les animaux vivants ;
  - d) temps de conduite et de repos ;
  - e) TVA sur les services de transport.

2. Deze bepalingen moeten in het land van ontvangst worden toegepast onder dezelfde voorwaarden als die waaraan deze de eigen onderdanen onderwerpt, op zodanige wijze dat discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging wordt uitgesloten.

### *Artikel 3*

De loon- en arbeidsvoorwaarden geldende voor een transport in het land van vestiging zijn van toepassing op het cabotage-vervoer, onverminderd het gestelde in artikel 2.1.d.

### *Artikel 4*

1. De landen verlenen elkaar bijstand inzake de toepassing van de wettelijke, reglementaire en administratieve bepalingen betreffende het cabotage-vervoer.
2. De door een vervoerondernemer in het land van ontvangst begane inbreuken worden, onverminderd de strafvervolging waaraan deze zich daardoor in dit land blootstelt, meegedeeld aan de bevoegde autoriteiten van het land van vestiging.  
De bevoegde autoriteiten wisselen alle in hun bezit zijnde gegevens uit over de sancties op deze inbreuken.
3. De bevoegde autoriteiten van het land van ontvangst kunnen, in geval van ernstige of herhaalde inbreuken, de bevoegde autoriteiten van het land van vestiging verzoeken sancties te treffen.

Deze sancties kunnen met name bestaan uit :

- een waarschuwing;
  - een tijdelijk of definitief verbod van de vervoerondernemer tot het cabotage-vervoer in het land van ontvangst;
  - een tijdelijk of definitief verbod op de toegang van de vervoerondernemer tot het grondgebied van het land van ontvangst.
4. De bevoegde autoriteiten van het land van vestiging moeten de sanctie treffen die tussen de autoriteiten van het land van ontvangst en van het land van vestiging is overeengekomen of de betrokken vervoerondernemer voor een bevoegde nationale instantie dagvaarden.  
De bevoegde autoriteiten van het land van ontvangst worden onmiddellijk in kennis gesteld van de eventuele sanctie.

2. Ces dispositions doivent être appliquées dans les mêmes conditions que celles que le pays d'accueil impose à ses propres ressortissants, de telle façon que toute discrimination en raison de la nationalité ou du lieu d'établissement soit exclue.

### *Article 3*

Sans préjudice de l'article 2.1.d., les conditions de travail et de rémunération applicables aux transports dans le pays d'établissement, s'appliquent aux transports de cabotage.

### *Article 4*

1. Les pays du Benelux s'accordent mutuellement assistance en vue de l'application des dispositions légales, réglementaires et administratives régissant les transports de cabotage.
2. Les infractions commises par le transporteur dans le pays d'accueil sont, sans préjudice des poursuites pénales auxquelles il s'y expose, signalées aux autorités compétentes du pays d'établissement.

Les autorités compétentes se communiquent mutuellement tous les renseignements en leur possession sur les sanctions appliquées à ces infractions.

3. Les autorités compétentes du pays d'accueil peuvent, en cas d'infractions graves ou répétées, demander aux autorités compétentes du pays d'établissement que des sanctions soient prises.

Ces sanctions peuvent notamment consister en :

- un avertissement ;
- une interdiction temporaire ou définitive de l'accès du transporteur aux transports de cabotage dans le pays d'accueil ;
- une interdiction temporaire ou définitive de l'accès du transporteur au territoire du pays d'accueil.

4. Les autorités compétentes du pays d'établissement sont tenues, soit de prendre la sanction convenue entre les autorités du pays d'accueil et du pays d'établissement, soit de traduire le transporteur concerné devant une instance nationale compétente.

Les autorités compétentes du pays d'accueil sont aussitôt informées de la sanction éventuellement appliquée.



*Artikel 5*

1. Deze Beschikking treedt in werking op de datum van ondertekening.
2. Elk der Beneluxlanden neemt de nodige maatregelen ten einde met ingang van 1 januari 1991 aan de bepalingen van deze Beschikking toepassing te geven.

GEDAAN te Brussel, op 4 december 1990.

De Voorziter van het Comité van Ministers,

M. EYSKENS

\*  
\*\*

*Article 5*

1. La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Chacun des pays du Benelux prendra les mesures nécessaires en vue d'appliquer les dispositions de la présente Décision à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1991.

FAIT à Bruxelles, le 4 décembre 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

M. EYSKENS

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 4 DECEMBER 1990  
INZAKE DE WEGWERKING VAN ESSENTIELE DIRECTE EN  
INDIRECTE BELEMMERINGEN VOOR HET GOEDERENVERVOER  
OVER DE WEG IN DE DRIE LANDEN (CABOTAGE)

M (90) 18

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 4 DECEMBRE 1990  
CONCERNANT LA SUPPRESSION DES PRINCIPALES ENTRAVES  
DIRECTES ET INDIRECTES AUX TRANSPORTS DE  
MARCHANDISES PAR ROUTE DANS LES TROIS PAYS (CABOTAGE)

M (90) 18

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

Voor :

- M (90) 17 : zie blz. 2961.
- M (90) 19 : zie blz. 2968.
- M (90) 20 : zie blz. 2972.

Pour :

- M (90) 17 : voir p. 2961.
- M (90) 19 : voir p. 2968.
- M (90) 20 : voir p. 2972.

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**inzake de wegwerking van essentiële directe en indirecte**  
**belemmeringen voor het goederenvervoer over de weg**  
**in de drie landen (Cabotage)**

**M (90) 18**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 5 en 85 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie,

Gelet op het Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer, in werking getreden op 29 januari 1971, M (69) 6,

Gelet op de beschikking van het Comité van Ministers van 4 december 1990, M (90) 17, inzake de vaststelling van de voorwaarden waaronder in een Beneluxland gevestigde vervoerondernemers in de andere Beneluxlanden worden toegelaten tot het binnenlands goederenvervoer over de weg (cabotage).

Overwegende dat het noodzakelijk is een aantal directe en indirecte belemmeringen, die de invoering van de cabotage in de drie landen in de weg zouden kunnen staan, tijdig weg te werken,

Heeft het navolgende beslist :

*Artikel 1*

De Beneluxlanden verbinden zich ertoe om de meest essentieel geachte directe en indirecte vervoerbelemmeringen in relatie tot de uitvoering van de derde fase van de Benelux liberalisatie van het beroepsgoederenvervoer over de weg (cabotage), vermeld in bijlage van onderhavige Beschikking, weg te werken uiterlijk op 31 december 1990.

*Artikel 2*

Deze Beschikking treedt in werking op de datum van ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 4 december 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

**M. EYSKENS**

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**concernant la suppression des principales entraves**  
**directes et indirectes aux transports de marchandises**  
**par route dans les trois pays (Cabotage)**

**M (90) 18**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 5 et 85 du Traité instituant l'Union économique Benelux,

Vu le Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation, entré en vigueur le 29 janvier 1971, M (69) 6,

Vu la Décision du Comité de Ministres du 4 décembre 1990, M (90) 17, fixant les conditions auxquelles les transporteurs établis dans un pays du Benelux peuvent être admis aux transports nationaux de marchandises par route dans les autres pays du Benelux (cabotage),

Considérant qu'il est nécessaire d'éliminer à temps un certain nombre d'entraves directes et indirectes qui rendraient impossible l'introduction du cabotage dans les pays du Benelux,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les pays du Benelux s'engagent à éliminer au plus tard au 31 décembre 1990, les principales entraves directes et indirectes aux transports en relation avec l'exécution de la troisième phase de la libéralisation Benelux des transports professionnels de marchandises par route (cabotage), mentionnées dans l'Annexe de la présente Décision.

*Article 2*

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 4 décembre 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

M. EYSKENS

**OVERZICHT**  
**van directe en indirecte belemmeringen**  
**samenhangend met de derde fase liberalisatie**  
**van het goederenvervoer over de weg waarvan de wegwerking**  
**uiterlijk op 31 december 1990 essentieel wordt geacht**

**M (90) 18, Bijlage**

*a)* Aanpassing van de vervoerwetgeving

De vervoerwetgeving zal zodanig worden aangepast dat geen wettelijke of bestuursrechtelijke bepaling de deelname van in één van de Beneluxlanden gevestigde vervoerders aan het binnenlandse vervoer in een ander Beneluxland in de weg staat.

*b)* Aslasten en toegelaten totaalgewichten

De van toepassing zijnde normen inzake lasten en massa's zijn die van het gastland. Wanneer die normen de op de boordpapieren aangegeven waarden overschrijden, dan is zulks toegelaten voor zover de overschrijding binnen de grenzen blijft van de technische normen welke zijn opgenomen in het in de Richtlijn nr. 86/364/E.E.G. van de Raad van de Europese Gemeenschappen d.d. 24 juli 1986 bedoelde bewijs van overeenstemming.

*c)* Loon- en arbeidsvoorwaardenstelsel van de chauffeur

Artikel 3 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 4 december 1990, M (90) 17, is gericht op het voorkomen van concurrentievervalsingen tussen vervoerders door voor het verrichten van cabotagevervoer gebruik te maken van chauffeurs die niet vallen onder de bepalingen van de collectieve overeenkomsten en de bepalingen van het arbeidsrecht, welke voor het beroep in het land van vestiging gelden.

Bij vermoedens van overtreding van dit artikel 3 dient het land van vestiging een onderzoek in te stellen.

*d)* BTW-vrijstelling voor tijdelijk ingevoerde voertuigen die gebruikt worden voor cabotagevervoer

In alle drie de landen worden regelingen getroffen ten einde op 1 januari 1991 BTW-vrijstelling te kunnen verlenen voor tijdelijk ingevoerde voertuigen die gebruikt worden voor cabotagevervoer.

**APERÇU**  
**des entraves directes et indirectes liées à**  
**la troisième phase de libéralisation des transports de marchandises**  
**par route, dont l'élimination à la date ultime**  
**du 31 décembre 1990 est jugée essentielle**

**M (90) 18, Annexe**

*a)* Adaptation de la législation relative aux transports

La législation sur les transports sera adaptée de façon à ce qu'aucune disposition légale ou réglementaire n'entrave la participation des transporteurs établis dans un des pays du Benelux dans les transports nationaux d'un autre pays du Benelux.

*b)* Poids par essieu et masses totales autorisées

Les normes de poids et masses applicables sont celles du pays d'accueil. Lorsque ces normes dépassent les valeurs inscrites sur les documents de bord, ces dernières peuvent être dépassées dans la mesure où le dépassement reste dans les limites des normes techniques inscrites sur la preuve de conformité visée par la directive du Conseil des Communautés européennes n° 86/364/C.E.E. du 24 juillet 1986.

*c)* Conditions de travail et de rémunération des conducteurs

L'objectif de l'article 3 de la décision du Comité de Ministres du 4 décembre 1990, M (90) 17, est d'éviter des distorsions de concurrence entre transporteurs par l'utilisation pour l'exécution de transports de cabotage de chauffeurs qui ne tombent pas sous les dispositions des contrats collectifs et les dispositions du droit du travail en vigueur pour la profession dans le pays d'établissement.

Le pays d'établissement est tenu d'enquêter en cas de présomption d'infraction à l'article 3.

*d)* Franchise de la TVA pour les véhicules importés temporairement et utilisés pour les transports de cabotage.

Les trois pays prennent des mesures afin que les véhicules importés temporairement et utilisés pour les transports de cabotage puissent bénéficier de la franchise de la TVA à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1991.

AANBEVELING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 4 DECEMBER 1990  
INZAKE BEGELEIDINGSMAATREGELEN BIJ DE DERDE FASE  
LIBERALISATIE VAN HET GOEDERENVERVOER OVER DE WEG  
IN DE DRIE LANDEN (CABOTAGE)

M (90) 19

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

RECOMMANDATION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 4 DECEMBRE 1990  
CONCERNANT LES MESURES D'ACCOMPAGNEMENT A LA  
TROISIEME PHASE DE LIBERALISATION DES TRANSPORTS DE  
MARCHANDISES PAR ROUTE DANS LES TROIS PAYS (CABOTAGE)

M (90) 19

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

Voor :

- M (90) 17 : zie blz. 2961.
- M (90) 18 : zie blz. 2965.
- M (90) 20 : zie blz. 2972.

Pour :

- M (90) 17 : voir p. 2961.
- M (90) 18 : voir p. 2965.
- M (90) 20 : voir p. 2972.

**AANBEVELING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**inzake begeleidingsmaatregelen bij de derde fase**  
**liberalisatie van het goederenvervoer over de weg**  
**in de drie landen (Cabotage)**

**M (90) 19**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 5, 19 en 85 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie,

Gelet op het Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer, in werking getreden op 29 januari 1971, M (69) 6,

Gelet op de beschikking van het Comité van Ministers van 4 december 1990, M (90) 17, inzake de vaststelling van de voorwaarden waaronder in een Beneluxland gevestigde vervoerondernemers in de andere Beneluxlanden worden toegelaten tot het binnenlands goederenvervoer over de weg (cabotage),

Overwegende dat het wenselijk is om zo snel mogelijk de gepaste voorwaarden tot een juiste en harmonieuze toepassing van de beslissing inzake cabotage te bewerkstelligen,

Beveelt aan :

*Artikel 1*

De Beneluxlanden streven ernaar om een aantal directe en indirecte vervoerbelemmeringen in relatie tot de uitvoering van de derde fase van de Benelux liberalisatie van het beroepsgoederenvervoer over de weg (cabotage), vermeld in Bijlage van onderhavige Aanbeveling, zo snel als mogelijk weg te werken.

*Artikel 2*

Deze Aanbeveling treedt in werking op de datum van ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 4 december 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

M. EYSKENS



**RECOMMANDATION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**concernant les mesures d'accompagnement**  
**à la troisième phase de libéralisation des transports**  
**de marchandises par route dans les trois pays (Cabotage)**

**M (90) 19**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 5, 19 et 85 du Traité instituant l'Union économique Benelux,

Vu le Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation, entré en vigueur le 29 janvier 1971, M (69) 6,

Vu la Décision du Comité de Ministres du 4 décembre 1990, M (90) 17, fixant les conditions auxquelles les transporteurs établis dans un pays du Benelux peuvent être admis aux transports nationaux de marchandises par route dans les autres pays du Benelux (cabotage),

Considérant qu'il est souhaitable de créer le plus rapidement possible les conditions propices à une application correcte et harmonieuse de la décision sur le cabotage Benelux,

Recommande :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les pays du Benelux tentent d'éliminer le plus rapidement possible une série d'entraves directes et indirectes aux transports liées à l'exécution de la troisième phase de libéralisation Benelux des transports professionnels de marchandises par route (cabotage), mentionnées dans l'Annexe de la présente Recommandation.

*Article 2*

Cette Recommandation entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 4 décembre 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

M. EYSKENS

**OVERZICHT  
van indirecte belemmeringen  
samenhangend met de derde fase liberalisatie  
van het goederenvervoer over de weg,  
die zo mogelijk zullen worden weggewerkt**

**M (90) 19, Bijlage**

**a) Verzamelen van vervoerstatistieken**

In het verkeers-overleg is de wens naar voren gekomen om tot afspraken tussen de statistiek-instituten te komen inzake de uitwisseling van gegevens betreffende het wegvervoer.

**b) Het niet in rekening brengen van BTW op facturen met betrekking tot de getankte brandstof**

In het verkeersoverleg werd van Belgische zijde aandacht gevraagd voor de regeling inzake BTW op in buitenland getankte brandstof. Nederlandse vervoerders die in België met een credit-card brandstof tanken wordt geen BTW in rekening gebracht op de factuur. Hun Belgische collega's dienen in Nederland evenwel de recuperatie van BTW achteraf af te wachten, hetgeen enkele maanden kan duren.

**c) Vervoervriendelijke inning van de BTW op de vervoersprestatie**

De 6<sup>e</sup> BTW-richtlijn van de E.G. legt het kader vast voor deze heffing, waardoor er een gelijkwaardige concurrentiebasis aanwezig is. Wel is er een verschil in procedure van BTW-afdracht. In Nederland kan deze afdracht voor vervoerders zonder vestiging gedaan worden door de verlader, daar waar in België vervoerders zonder vestiging aangewezen zijn op een aansprakelijke vertegenwoordiger. In Luxemburg kan een borg vereist worden. Vanuit het Verkeersoverleg is de vraag gesteld of het Nederlandse systeem van verlegging naar de verlader ook niet in de andere landen geïntroduceerd kan worden ten einde een vervoervriendelijke regeling te bewerkstelligen.

**d) Accijns op dieselolie**

In het verkeersoverleg is vastgesteld dat de accijnsverschillen tussen de drie landen zodanig zijn dat een verdere toename tot concurrentievervalsing op bepaalde binnenlandse vervoerrelaties zou kunnen leiden.

**APERÇU**  
**des entraves indirectes**  
**liées à la troisième phase de libéralisation**  
**des transports de marchandises par route**  
**qui seront éliminées si possible**

**M (90) 19, Annexe**

a) Rassemblement des statistiques relatives aux transports

Le souhait a été exprimé dans le cadre de la concertation relative aux communications que des accords interviennent entre les instituts des statistiques à propos de l'échange de données relatives aux transports par route.

b) La TVA n'est pas portée en compte sur les factures de carburant

La délégation belge a attiré l'attention, dans le cadre de la concertation relative aux transports, sur le régime de TVA pour le carburant acheté à l'étranger. Pour les transporteurs néerlandais qui achètent du carburant en Belgique avec une carte de crédit, la TVA n'est pas portée en compte sur la facture. Leurs collègues belges doivent cependant attendre pour récupérer la TVA aux Pays-Bas, ce qui peut durer quelques mois.

c) Perception de la TVA sur les prestations de transport selon des modalités ne perturbant pas les transport

La 6<sup>me</sup> directive de la C.E. en matière de TVA fixe le cadre pour cette perception, créant ainsi une base de concurrence équivalente. Il existe cependant une différence quant à la procédure de paiement de la TVA. Aux Pays-Bas, ce paiement peut être effectué par le chargeur pour les transporteurs non établis, tandis qu'en Belgique, ces derniers dépendent d'un représentant responsable. Au Luxembourg, une caution peut être exigée. Il a été demandé, dans le cadre de la concertation relative aux communications, si le système néerlandais de report sur le chargeur ne pourrait pas aussi être introduit dans les autres pays afin d'instaurer un régime propice aux transports.

d) Accises sur le gasoil

Il a été constaté dans le cadre de la concertation relative aux transports que les différences entre les accises des trois pays sont telles qu'une accentuation de ces différences entraînerait une distorsion de concurrence sur certaines relations de transport intérieures.

e) Samenstelling voertuigpark

In het kader van de Commissie voor het Verkeer zal in dit verband de samenstelling van de nationale voertuigparken op het punt van toegelaten totaalgewichten worden onderzocht en gevolgd ten einde eventuele technische verschillen te inventariseren en te evalueren. Daarbij is opdracht gegeven de conclusies en eventuele voorstellen eind 1990 voor te leggen aan de Ministeriële Werkgroep van Verkeer.

\*  
\*\*

e) La composition des parcs de véhicules

La Commission des Communications examinera et suivra dans ce contexte la composition des parcs nationaux dans l'optique des masses maximales autorisées, en vue d'inventariser et d'apprécier les différences techniques éventuelles.

Elle a reçu pour mandat de soumettre au plus tard fin 1990, ses conclusions et éventuelles propositions en la matière au Groupe de travail ministériel des Communications.

RICHTLIJN  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 4 DECEMBER 1990  
INZAKE DE INSTELLING VAN EEN OVERLEGPROCEDURE  
INZAKE DE BENELUXCABOTAGE  
VAN HET WEGVERVOER

M (90) 20

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

DIRECTIVE  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 4 DECEMBRE 1990  
CONCERNANT L'INSTAURATION D'UNE PROCEDURE  
DE CONCERTATION DANS LE DOMAINE  
DU CABOTAGE ROUTIER BENELUX

M (90) 20

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

Voor :

- M (90) 17 : zie blz. 2961.
- M (90) 18 : zie blz. 2965.
- M (90) 19 : zie blz. 2968.

Pour :

- M (90) 17 : voir p. 2961.
- M (90) 18 : voir p. 2965.
- M (90) 19 : voir p. 2968.

**RICHTLIJN**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**inzake de instelling van een overlegprocedure**  
**inzake de Beneluxcabotage van het wegvervoer**  
**M (90) 20**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 5, 19 en 85 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 4 december 1990, M (90) 17, inzake de vaststelling van de voorwaarden waaronder in een Beneluxland gevestigde vervoerondernemers in de andere Beneluxlanden worden toegelaten tot het binnenlands goederenvervoer over de weg (cabotage),

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 4 december 1990, M (90) 18, inzake de wegwerking van essentiële directe en indirecte belemmeringen voor het goederenvervoer over de weg in de drie landen (cabotage),

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 4 december 1990, M (90) 19, inzake begeleidingsmaatregelen bij de derde fase liberalisatie van het goederenvervoer over de weg in de drie landen (cabotage),

Overwegende dat het wenselijk is concurrentieverstoringen voortvloeiende uit toepassingen c.q. aanpassingen van nationale reglementeringen en die direct of indirect gevolgen zouden hebben voor het goederenvervoer over de weg te voorkomen en een overleginstrumentarium in te stellen in het geval van ernstige concurrentieverstoringen voortvloeiende uit de cabotage-activiteiten.

Geeft navolgende richtlijn :

*Artikel 1*

De Raad van de Economische Unie wordt opgedragen de ontwikkelingen inzake de uitvoering van de Beschikking van het Comité van Ministers van 4 december 1990, M (90) 17, van de Beschikking van het Comité van Ministers van 4 december 1990, M (90) 18, alsmede van de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 4 december 1990, M (90) 19, nauwlettend te volgen.

**DIRECTIVE**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**concernant l'instauration d'une procédure de concertation**  
**dans le domaine du cabotage routier Benelux**

**M (90) 20**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 5, 19 et 85 du Traité instituant l'Union économique Benelux,

Vu la Décision du Comité de Ministres du 4 décembre 1990, M (90) 17, fixant les conditions auxquelles les transporteurs établis dans un pays du Benelux peuvent être admis aux transports nationaux de marchandises par route dans les autres pays du Benelux (cabotage),

Vu la Décision du Comité de Ministres du 4 décembre 1990, M (90) 18, concernant la suppression des principales entraves directes et indirectes aux transports de marchandises par route dans les trois pays (cabotage),

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 4 décembre 1990, M (90) 19, concernant les mesures d'accompagnement à la troisième phase de libéralisation des transports de marchandises par route dans les trois pays (cabotage),

Considérant qu'il est souhaitable d'éviter que les distorsions de concurrence à la suite d'applications ou d'adaptations des réglementations nationales ayant des incidences directes et indirectes sur les transports de marchandises par route et de créer un instrument de concertation dans le cas de distorsions graves de concurrence découlant des activités de cabotage,

A adopté la directive suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Conseil de l'Union économique est chargé de suivre attentivement les évolutions liées à l'exécution de la Décision du Comité de Ministres du 4 décembre 1990, M (90) 17, la Décision du Comité de Ministres du 4 décembre 1990, M (90) 18, ainsi que de la Recommandation du Comité de Ministres du 4 décembre 1990, M (90) 19.

Mocht blijken dat de tijdige wegwerking van de in de Bijlage van de Beschikking van het Comité van Ministers van 4 december 1990, M (90) 18 vermelde directe en indirecte belemmeringen niet gerealiseerd wordt dan dient de Raad van de Economische Unie hiervan zo snel mogelijk mededeling te doen aan het Comité van Ministers, vergezeld van voorstellen tot oplossing. Het Comité van Ministers neemt vervolgens de nodige maatregelen.

*Artikel 2*

De Beneluxlanden verbinden zich ertoe om bij in de landen te treffen substantiële wijzigingen van de reglementeringen die van directe of indirecte invloed kunnen zijn op het door de Beneluxliberalisatie geviseerde wegvervoer, overleg te voeren.

*Artikel 3*

De Beneluxlanden verbinden zich ertoe om overleg te voeren indien zich ten gevolge van cabotage-activiteiten belangrijke economische verstoringen voordoen.

*Artikel 4*

De Raad van de Economische Unie wordt opgedragen voor de uitvoering van het in de artikelen 2 en 3 genoemde overleg zorg te dragen en bij substantiële concurrentieverstoring hierover zo snel mogelijk mededeling te doen aan het Comité van Ministers, vergezeld van voorstellen tot oplossing. Het Comité van Ministers neemt vervolgens de nodige maatregelen.

*Artikel 5*

Deze Richtlijn treedt in werking op de datum van ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 4 december 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

M. EYSKENS



S'il s'avérait que les entraves directes et indirectes figurant dans l'Annexe de la Décision du Comité de Ministres du 4 décembre 1990, M (90) 18, ne sont pas éliminées en temps voulu, le Conseil de l'Union économique devrait le signaler au plus vite au Comité de Ministres en accompagnant cette communication de propositions de solution. Le Comité de Ministres prendra ensuite les mesures qui s'imposent.

#### *Article 2*

Les pays du Benelux s'engagent à mener une concertation à propos des modifications substantielles à apporter dans les pays aux réglementations susceptibles d'avoir des conséquences directes ou indirectes sur les transports routiers faisant l'objet de la libéralisation Benelux.

#### *Article 3*

Les pays du Benelux s'engagent à se concerter dans le cas où d'importantes perturbations économiques découleraient des activités de cabotage.

#### *Article 4*

Le Conseil de l'Union économique est chargé de veiller à l'exécution de la concertation visée aux articles 2 et 3 et de signaler au plus vite au Comité de Ministres toute distorsion de concurrence substantielle en accompagnant cette communication de propositions de solution. Le Comité de Ministres prendra ensuite les mesures qui s'imposent.

#### *Article 5*

Cette Directive entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 4 décembre 1990.

Le Président du Comité de Ministres

M. EYSKENS

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 13 FEBRUARI 1991  
BETREFFENDE MAXIMALE GEHALTEN VAN EEN  
AANTAL ZWARE METALEN IN LEVENSMIDDELEN

M (91) 2

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 13 FEVRIER 1991  
CONCERNANT LES TENEURS MAXIMALES DER DENREES  
ALIMENTAIRES EN CERTAINS METAUX LOURDS

M (91) 2

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**betreffende maximale gehalten van een**  
**aantal zware metalen in levensmiddelen**

**M (91) 2**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op het memorandum van de Regeringen van de Beneluxlanden inzake de bijdrage tot de voltooiing van de interne markt op het gebied van de levensmiddelen, M (88) 117,

Gelet op de beschikking van het Comité van Ministers van 18 oktober 1972 tot instelling van een Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid, M (72) 20,

Overwegende dat het uit een oogpunt van volksgezondheid noodzakelijk is voor een aantal zware metalen in bepaalde levensmiddelen maximale gehalten vast te stellen en dit in afwachting van een communautaire regeling.

Overwegende dat het uit een oogpunt van toxicologie vooral noodzakelijk is deze gehalten voor cadmium, lood en kwik te bepalen,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

De gehalten aan cadmium, lood en kwik in de levensmiddelen mogen niet de in bijlage bij deze beschikking genoemde maximale gehalten overschrijden.

*Artikel 2*

1. Voor levensmiddelen, genoemd in bijlage bij deze beschikking, die verwerkt zijn, mag, rekening houdend met de concentratie- of verdunningsfactor, het gehalte aan cadmium, lood en kwik niet hoger zijn dan dat voor de desbetreffende levensmiddelen in onverwerkte vorm.

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**concernant les teneurs maximales des denrées**  
**alimentaires en certains métaux lourds**

**M (91) 2**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1<sup>er</sup> du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu le mémorandum des Gouvernements des pays du Benelux concernant la contribution à l'achèvement du marché intérieur dans le domaine des denrées alimentaires, M (88) 117,

Vu la décision du Comité de Ministres du 18 octobre 1972 instituant un Groupe de travail ministériel de la Santé publique, M (72) 20,

Considérant qu'il est nécessaire, sous l'angle de la santé publique, de fixer des teneurs maximales de certaines denrées alimentaires en certains métaux lourds et ce dans l'attente d'une réglementation communautaire,

Considérant que, sous l'angle de la toxicologie, il est surtout nécessaire de fixer de telles teneurs pour le cadmium, le plomb et le mercure,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les teneurs des denrées alimentaires en cadmium, plomb et mercure ne peuvent pas dépasser les teneurs maximales mentionnées à l'annexe à la présente décision.

*Article 2*

1. Pour les denrées alimentaires qui sont citées dans l'annexe à la présente décision et qui ont subi une transformation, la teneur en cadmium, plomb et mercure évaluée compte tenu du facteur de concentration ou de dilution ne peut pas dépasser la valeur fixée pour ces denrées alimentaires à l'état non transformé.

2. In aanvulling op het bepaalde onder 1. mogen de hieronder genoemde levensmiddelen, die verpakt zijn in blik, de daarbij genoemde gehalten voor lood niet overschrijden.
  1. Melk en melkprodukten : 0,3 mg/kg
  2. Tomaten en tomatenprodukten : 1,5 mg/kg
  3. Alle andere voedingsmiddelen : 0,5 mg/kg

#### *Artikel 3*

Ten behoeve van de controle op de naleving van de in artikelen 1 en 2 bedoelde gehalten dienen analysemethoden te worden toegepast waarvan de nauwkeurigheid en de herhaalbaarheid van de meetresultaten, bepaald met behulp van referentiematerialen of bij gebrek aan referentiematerialen voor materialen waarbij standaardaddities op drie verschillende niveau's worden toegepast, beantwoorden aan de aanbevelingen op dit gebied van de Codex Alimentarius, de IUPAC en van de ISO. Verder dienen de analysemethoden te voldoen aan de in de E.G. opgelegde verplichtingen.

#### *Artikel 4*

Op voorstel van de Bijzondere Commissie voor de Volksgezondheid kan de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid besluiten de maximale gehalten vastgesteld in de bij deze beschikking behorende bijlage te wijzigen.

#### *Artikel 5*

1. De onderhavige beschikking wordt van kracht op de dag van haar ondertekening.
2. Elk van de drie Beneluxlanden neemt de nodige maatregelen opdat de bepalingen van de onderhavige beschikking vanaf de eerste dag van de 6de maand volgend op de dag van ondertekening worden toegepast.
3. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Luxemburg, op 13 februari 1991.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J.F. POOS

2. En complément à la disposition du paragraphe 1<sup>er</sup>, la teneur en plomb des denrées alimentaires citées ci-dessous et conditionnées dans des récipients d'acier étamé ne peut pas dépasser la teneur mentionnée pour chacune d'elles.
  1. Lait et produits lactés : 0,3 mg/kg
  2. Tomates et produits à base de tomates : 1,5 mg/kg
  3. Toutes les autres denrées alimentaires : 0,5 mg/kg

#### *Article 3*

Aux fins du contrôle du respect des teneurs visées aux articles 1<sup>er</sup> et 2, il convient d'appliquer des méthodes d'analyse dont la précision et la répétabilité des résultats de mesure, fixées à l'aide d'un matériel de référence ou, à défaut de celui-ci, à l'aide d'un matériel faisant l'objet d'additions standards à trois niveaux, doivent satisfaire aux recommandations y relatives du Codex Alimentarius, de l'IUPAS et de l'ISO. De plus, les méthodes d'analyse doivent satisfaire aux exigences posées par la C.E.E.

#### *Article 4*

Le Groupe de travail ministériel de la Santé publique peut sur proposition de la Commission spéciale pour la Santé publique modifier les teneurs maximales reprises à l'annexe à la présente décision.

#### *Article 5*

1. La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Chacun des trois pays du Benelux prendra les mesures qui s'imposent pour que les dispositions de la présente décision soient appliquées dès le premier jour du 6<sup>me</sup> mois suivant le jour de la signature.
3. Dans les six mois à dater de ce jour, chacun des trois Gouvernements fera rapport au Comité de Ministres des mesures prises en exécution de la présente décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Luxembourg, le 13 février 1991.

Le Président du Comité de Ministres,

J.F. POOS

**MAXIMALE GEHALTEN, UITGEDRUKT IN MG/KG,  
IN EEN AANTAL LEVENSMIDDELEN**

**M (91)2, Bijlage**

Levensmiddelen	Maximale gehalten in mg/kg		
	Cadmium	Lood	Kwik
I. Granen (basisprodukten)	0,15	0,5	0,03
II. Aardappelen (basisprodukten)	0,1	0,2	0,02
III. Verse groenten :			
a. Koolsoorten m.u.v. boerekool	0,1	0,3	0,03
- boerekool (Latijnse naam : Brassica oleraceae L. var. sabellica L.)	0,1	2,5	0,03
b. Peulvruchten	0,1	0,3	0,03
c. Bladgroenten :			
- kropsla, veldsla, andijvie, groene selder en spinazie	0,2	0,5	0,03
d. Wortelgewassen : peen, (wortel) en schorseneer	0,2	0,3	0,03
e. Vruchtgroenten :			
- tomaat en paprika	0,1	0,3	0,03
- komkommer en augurk	0,03	0,3	0,03
f. Knol- en bolgewassen (met uitz. van aardappelen) :			
- knolselderij, rode biet, sjalot en ui	0,1	0,3	0,03
- prei	0,2	0,3	0,03
g. Gekweekte champignons	0,1	0,3	0,1
IV. Fruit	0,03	0,3	0,01
V. Organen en vlees			
a. Lever van rund en kalf	0,5	1,0	0,05
b. Lever van varken en kip	0,5	0,5	0,05
c. Nier van rund- en kalf	2,5	1,0	0,05
d. Varkensnier	1,0	0,5	0,05
e. Overig rund-, kalfs-, varkens- en kippevlees	0,05	0,3	0,05
VI. Eieren	0,01	0,1	0,03

**TENEURS MAXIMALES D'UN CERTAIN NOMBRE DE  
DENREES ALIMENTAIRES, EXPRIMEES EN MG/KG,**

**M. (91)2, Annexe**

Denrées alimentaires	Teneurs maximales en mg/kg		
	Cadmium	Plomb	Mercuré
I. Céréales (produits de base)	0,15	0,5	0,03
II. Pommes de terre (prod. de base)	0,1	0,2	0,02
III. Légumes frais :			
a. Sortes de choux, à l'exception des choux frisés	0,1	0,3	0,03
- choux frisés (nom latin : Brassica oleraceae L. var. sabellica L.)	0,1	2,5	0,03
b. Légumineuses	0,1	0,3	0,03
c. Légumes feuillus :			
- salades pommées, mâches, endives, céleris verts et épinards	0,2	0,5	0,03
d. Plantes à racines comestibles : carottes et salsifis	0,2	0,3	0,03
e. Légumes à fruits :			
- tomates et poivrons	0,1	0,3	0,03
- concombres et cornichons	0,03	0,3	0,03
f. Plantes à tubercules et à bulbes (à l'exception des pommes de terre) :			
- céleris raves, betteraves rouges, échalottes et oignons	0,1	0,3	0,03
- poireaux	0,2	0,3	0,03
g. Champignons de culture	0,1	0,3	0,1
IV. Fruits	0,03	0,3	0,01
V. Organes et viandes			
a. Foie de bœuf et de veau	0,5	1,0	0,05
b. Foie de porc et de volaille	0,5	0,5	0,05
c. Rognons de bœuf et de veau	2,5	1,0	0,05
d. Rognons de porc	1,0	0,5	0,05
e. Autres viandes de bœuf, de veau, de porc et de volaille	0,05	0,3	0,05
VI. Œufs	0,01	0,1	0,03



Levensmiddelen	Maximale gehalten in mg/kg		
	Cadmium	Lood	Kwik
VII. Zuivel (1)			
a. Melk	0,005	0,05	0,01
b. Kaas	0,05	0,3	—
c. Caseïnatens	—	1,0 (2)	—
VIII. Vissoorten			
a. Roofvis en aal (paling)	0,05	0,5	1,0
b. Makreel, haring en sprot	0,05	0,5	0,5
c. Overige vissoorten	0,05	0,5	0,5
IX. Schaal-, schelp- en weekdieren			
a. Schaaldier	0,3	0,5	1,0
b. Schelp- en weekdier	1,0	2,0	0,5

- (1) Voor verse kaas en kwark worden de gehalten aangerekend, uitgaande van melk met bijhorende concentratiefactoren.
- (2) Dit gehalte is conform aan het bepaalde in de E.E.G.-richtlijn van 25 juli 1983 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten inzake bepaalde voor menselijke voeding bestemde melkeiwitten (caseïne en caseïnatens), 83/417/E.E.G., meer bepaald bijlage 1, onder II, b).

Denrées alimentaires	Teneurs maximales en mg/kg		
	Cadmium	Plomb	Mercuré
VII. Produits laitiers (1)			
a. Lait	0,005	0,05	0,01
b. Fromage	0,05	0,3	—
c. Caséinates	—	1,0 (2)	—
VIII. Sortes de poissons			
a. Poissons prédateurs et anguilles	0,05	0,5	1,0
b. Maquereaux, harengs et esprots	0,05	0,5	0,5
c. Autres sortes de poissons	0,05	0,5	0,5
IX. Crustacés et mollusques			
a. Crustacés	0,3	0,5	1,0
b. Coquillages et mollusques	1,0	2,0	0,5

(1) Pour le fromage frais et le fromage blanc, les teneurs sont calculées à partir du lait accompagné de ses facteurs de concentration.

(2) Cette teneur est conforme aux dispositions de la Directive du 25 juillet 1983 relative au rapprochement des législations des Etats membres concernant certaines lacto-protéines (caséines et caséinates) destinées à l'alimentation humaine, 83/417/C.E.E., plus particulièrement de l'annexe 1, sous II, b).

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 15 FEBRUARI 1991  
INZAKE DE SAMENWERKING TUSSEN DE BENELUXLANDEN  
OP HET GEBIED VAN DE KWALITEITSVERKLARINGEN  
IN DE BOUW

M (91) 3

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

*Zie ook M (91) 4, blz. 2984*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 15 FEVRIER 1991  
CONCERNANT LA COOPERATION ENTRE LES PAYS DU BENELUX  
EN MATIERE DES QUALIFICATIONS DE PRODUITS  
DANS LA CONSTRUCTION

M (91) 3

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

*Voir aussi M (91) 4, p. 2984*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**inzake de samenwerking tussen de Beneluxlanden**  
**op het gebied van de kwaliteitsverklaringen in de bouw**  
**M (91) 3**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6, 31 en 32 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 1 van het Protocol inzake de afschaffing van de controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van de Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer (M (69) 6),

Overwegende de Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 25 september 1961 (M (61) 7),

Overwegende de ontwikkeling van de Europese communautaire regelgeving en in het bijzonder de Richtlijn Bouwprodukten 89/106,

Overwegende de noodzakelijkheid om in de Benelux handelsbelemmeringen te doen verdwijnen,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

*Definities*

1. In het kader van deze beschikking worden de begrippen gehanteerd in overeenstemming met de EG-Bouwproduktenrichtlijn 89/106 d.d. 21 december 1988. In aanvulling hierop worden de volgende bijkomende begrippen gehanteerd :

2. *Kwaliteitsverklaring*

Elke formele schriftelijke verklaring over de kwaliteit van een produkt door een bevoegde, onafhankelijke derde (een Europese technische goedkeuring, een conformiteitsverklaring, een conformiteitscertificaat, een certificaat, een goedkeuring, een partijkouringsrapport, een attest, een merk van overeenkomstigheid met de normen).

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**concernant la coopération entre les pays du Benelux**  
**en matière des qualifications de produits dans la construction**  
**M (91) 3**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6, 31 et 32 du Traité d'Union,

Vu l'article 1<sup>er</sup> du Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation (M (69) 6),

Considérant la Recommandation du Comité de Ministres de l'Union économique du 25 septembre 1961 (M (61) 7),

Considérant l'évolution de la réglementation communautaire européenne et en particulier la Directive Produits de Construction 89/106,

Considérant la nécessité d'éliminer les entraves commerciales à l'intérieur du Benelux,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

*Définitions*

1. Les notions utilisées dans le cadre de la présente décision sont conformes à la Directive 89/106/C.E.E. du 21 décembre 1988, concernant les produits de construction. Elles sont complétées par les notions supplémentaires suivantes :
2. *Déclaration de qualité*

Toute déclaration formelle et écrite sur la qualité d'un produit effectuée par un tiers compétent et indépendant (un agrément technique européen, une déclaration de conformité, un certificat de conformité, un certificat, un agrément, un rapport de contrôle sur lots, une attestation, une marque de conformité aux normes).

3. *Partijkeuringsrapport*

Kwaliteitsverklaring met betrekking tot een bepaalde partij goederen, op grond van haar overeenstemming met de relevante technische specificaties.

4. *Rijkserkenning*

Aanvaarding van kwaliteitsverklaringen ten aanzien van materialen of bouwprodukten en/of bouwdelen voor toepassing bij opdrachten van de centrale overheid, bouw met subsidie van de centrale overheid en verlening van bouwvergunningen.

5. *Externe controle*

Controle bij een producent of in de markt door een erkende instelling op naleving van de voorschriften op grond waarvan de erkende instelling een kwaliteitsverklaring heeft afgegeven aan de producent.

6. *Erkende instelling*

Een door de centrale overheid van een Beneluxland aangewezen instelling.

*Artikel 2*

1. De regeringen van de drie Beneluxlanden verlenen rijkserkenning indien een kwaliteitsverklaring in overeenstemming is met de in het land van toepassing van de produkten geldende voorschriften, danwel met de in het producerende land gegeven voorschriften mits deze als gelijkwaardig worden erkend door het land van toepassing.
2. Bij het verlenen van rijkserkenning wordt geen onderscheid gemaakt naar de nationaliteit van de erkende instelling, die de kwaliteitsverklaring heeft afgegeven.

*Artikel 3*

1. De regeringen van de drie Beneluxlanden dragen er zorg voor dat de erkende instellingen afspraken kunnen maken over aanvaarding van elkaars onderzoeks-, controle- en beoordelingsresultaten.
2. De regeringen van de drie Beneluxlanden dragen er zorg voor dat de erkende instellingen afspraken kunnen maken met het oog op wederkerige uitwisseling van de voor hen noodzakelijke informatie.

### 3. *Rapport de contrôle sur lots*

Déclaration de qualité concernant un lot de marchandises déterminé, effectuée sur la base de sa conformité aux spécifications techniques pertinentes.

### 4. *Reconnaissance par l'Etat*

Acceptation de déclarations de qualité relatives à des matériaux ou produits de construction et/ou d'ouvrages, utilisés lors des travaux réalisés pour cette administration centrale, des travaux de construction subventionnés par l'administration centrale et de l'octroi de permis de bâtir.

### 5. *Contrôle externe*

Contrôle chez le producteur ou sur le marché par un organisme agréé qui vérifie le respect des prescriptions, sur la base desquelles l'organisme agréé a délivré une déclaration de qualité au producteur.

### 6. *Organisme agréé*

Un organisme agréé par l'administration centrale d'un pays du Benelux.

## *Article 2*

1. Les gouvernements des trois pays du Benelux reconnaissent une déclaration de qualité à la condition qu'elle soit conforme aux prescriptions en vigueur dans le pays d'utilisation des produits, ou aux prescriptions en application dans le pays de production, à la condition que celles-ci soient reconnues équivalentes dans le pays d'utilisation.
2. Pour l'octroi de la reconnaissance aucune distinction n'est établie au titre de la nationalité des organismes agréés, qui ont délivré la déclaration de qualité.

## *Article 3*

1. Les gouvernements des trois pays du Benelux veillent à ce que les organismes agréés puissent se mettre d'accord au sujet de l'acceptation réciproque des résultats de leurs analyses, contrôles et appréciations.
2. Les gouvernements des trois pays du Benelux veillent à ce que les organismes agréés puissent se mettre d'accord en vue d'un échange réciproque des informations nécessaires.

*Artikel 4*

1. Erkende instellingen moeten deskundig en onpartijdig zijn zoals bedoeld in de EG-Bouwproductenrichtlijn 89/106, bijlage 4.
2. Met betrekking tot de toepassing van bovengenoemde EG-richtlijn kunnen in overleg tussen de partijen nadere aanwijzingen worden gegeven.

*Artikel 5*

1. De regeringen van ieder Beneluxland stellen de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie in kennis van de door hen erkende instellingen. De Secretaris-Generaal draagt zorg voor notificatie van deze kennisgeving aan de andere Beneluxlanden, plaatsing op de lijst van erkende instellingen en publikatie.
2. Indien een erkende instelling niet meer voldoet aan de voorwaarden voor erkenning dient de regering van het Beneluxland, dat de instelling heeft erkend, de erkenning in te trekken.
3. De regeringen van ieder van de andere Beneluxlanden kunnen de regering die de erkenning verleende met redenen omkleed verzoeken over te gaan tot intrekking van een erkenning.

*Artikel 6*

Er wordt een Bijzondere Commissie opgericht voor kwaliteitsverklaringen in de bouw.

*Artikel 7*

Deze beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Luxemburg, op 15 februari 1991.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J.F. POOS



*Article 4*

1. Les organismes agréés doivent posséder la compétence et l'impartialité visées à l'annexe 4 de la Directive 89/106/C.E.E. concernant les produits de construction.
2. En ce qui concerne l'application de la Directive C.E.E., des indications plus précises peuvent être données en concertation entre les parties.

*Article 5*

1. Les gouvernements de chaque pays du Benelux informent le Secrétaire général de l'Union économique Benelux des organismes qu'ils ont agréés. Le Secrétaire général veille à la notification de ces organismes aux autres pays du Benelux, ainsi qu'à leur inscription sur la liste des organismes agréés et à leur publication.
2. Si un organisme agréé ne satisfait plus aux conditions d'agrément, le gouvernement du pays Benelux qui a agréé l'organisme est tenu de lui retirer cette compétence.
3. Les gouvernements de chacun des autres pays du Benelux peuvent adresser au gouvernement qui a délivré l'agrément des demandes motivées visant à l'annuler.

*Article 6*

Il est instauré une Commission spéciale pour les qualifications de produits dans la construction.

*Article 7*

Cette décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Luxembourg, le 15 février 1991.

Le Président du Comité de Ministres,

J.F. POOS

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 15 FEBRUARI 1991  
TOT INSTELLING VAN EEN BIJZONDERE COMMISSIE  
VOOR KWALITEITSVERKLARINGEN  
IN DE BOUW

M (91) 4

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 15 FEVRIER 1991  
INSTAURANT UNE COMMISSION SPECIALE  
POUR LES QUALIFICATIONS DE PRODUITS  
DANS LA CONSTRUCTION

M (91) 4

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

Voor Beschikking :  
— M (91) 3 : zie blz. 2980

Pour la Décision :  
— M (91) 3 : voir p. 2980

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**tot instelling van een bijzondere commissie**  
**voor kwaliteitsverklaringen in de bouw**

**M (91) 4**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 31 en 32 van het Unieverdrag,

Gelet op het streven van het Comité van Ministers, de Raadgevend Interparlementaire Beneluxraad en de Economische en Sociale Raad van Advies een beleid van wederzijdse erkenning van nationale regels te voeren,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

Er wordt een Bijzondere Commissie voor kwaliteitsverklaringen in de bouw opgericht.

*Artikel 2*

Binnen het raam van de krachtens artikel 30 van het Unieverdrag toegewezen taken zal de Bijzondere Commissie :

- a) zorgdragen voor de tenuitvoerlegging van de doelstellingen vervat in de Beschikking M (91) 3;
- b) voorstellen doen uitwerken voor uitvoeringsprotocollen voor in aanmerking komende materialen, produkten en/of bouwdelen door in te stellen werkgroepen;
- c) het Benelux Comité van Ministers adviseren inzake goedkeuring van nieuwe uitvoeringsprotocollen en aanvullingen op bestaande uitvoeringsprotocollen.

*Artikel 3*

1. Iedere regering wijst als haar afgevaardigden een delegatiehoofd en ten hoogste negen leden aan.

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**instaurant une commission spéciale pour les qualifications**  
**de produits dans la construction**

**M (91) 4**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 31 et 32 du Traité d'Union,

Vu le souci du Comité de Ministres, du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux et du Conseil Consultatif Economique et Social de mener une politique de reconnaissance réciproque des règles nationales,

A décidé ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Une Commission spéciale pour les qualifications de produits dans la construction a été constituée.

*Article 2*

Dans le cadre des tâches attribuées en vertu de l'article 30 du Traité d'Union, la Commission spéciale aura pour mandat :

- a) veiller à la mise en application des objectifs de la Décision M (91) 3;
- b) faire élaborer des propositions pour des protocoles d'exécution concernant les produits, matériaux et/ou ouvrages de construction visés, au sein de groupes de travail à instaurer;
- c) fournir au Comité de Ministres Benelux des avis concernant l'approbation de nouveaux protocoles d'exécution et les compléments à apporter aux protocoles d'exécution existants.

*Article 3*

1. Chaque gouvernement désigne comme délégués un chef de délégation et neuf membres au maximum.

2. Iedere afgevaardigde kan door een plaatsvervanger worden vertegenwoordigd.
3. Iedere delegatie kan zich doen bijstaan door deskundigen. Niet ambtelijke deskundigen kunnen slechts met toestemming van de Bijzondere Commissie voor een vergadering worden uitgenodigd; zij zijn ten aanzien van de door de Bijzondere Commissie aangegeven punten geheimhouding verplicht.

*Artikel 4*

De Bijzondere Commissie brengt jaarlijks verslag uit aan het Comité van Ministers door tussenkomst van de Raad van de Economische Unie.

*Artikel 5*

Deze beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Luxemburg, op 15 februari 1991.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J.F. POOS

2. Chaque délégué peut être représenté par un suppléant.
3. Chaque délégation peut se faire assister par des experts. Des experts non officiels ne peuvent être invités à participer à une réunion qu'avec l'accord de la Commission spéciale; ils sont tenus au secret en ce qui concerne les points indiqués par la Commission spéciale.

*Article 4*

La Commission spéciale présente annuellement un rapport au Comité de Ministres par l'intermédiaire du Conseil de l'Union économique.

*Article 5*

Cette décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Luxembourg, le 15 février 1991.

Le Président du Comité de Ministres,

J.F. POOS

**WIJZIGINGSBLADEN**

**van reeds vroeger verschenen afleveringen  
der Basisteksten**

---

**FEUILLETS MODIFIES**

**des suppléments aux Textes de base  
parus antérieurement**

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 11 DECEMBER 1968  
INZAKE DE GEMEENSCHAPPELIJKE  
UITVOERINGS- EN CONTROLEVOORSCHRIFTEN  
VOOR HET ONGEREGELDE INTERNATIONALE  
REIZIGERSVERVOER OVER DE WEG

M (68) 22

*(zie ook M (90) 14 van 4 december 1990, zie blz. 2940)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 11 DECEMBRE 1968  
CONCERNANT LES REGLES COMMUNES  
D'EXECUTION ET DE CONTROLE POUR LES  
TRANSPORTS IRREGULIERS INTERNATIONAUX  
DE VOYAGEURS PAR ROUTE

M (68) 22

*(voir aussi M (90) 14 du 4 décembre 1990, voir p. 2940)*



**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**inzake de gemeenschappelijke uitvoerings- en**  
**controlevoorschriften voor het ongeregelde internationale**  
**reizigersvervoer over de weg**

**M (68) 22**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 86, lid 1, en 87, lid 2 van het Unieverdrag,

Gelet op de Verordening nr. 117/66/EEG van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van 28 juli 1966 betreffende de invoering van gemeenschappelijke regels voor het internationale vervoer van personen over de weg met autobussen,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 22 september 1967 inzake de gemeenschappelijke uitvoerings- en controlevoorschriften voor het ongeregelde internationale reizigersvervoer over de weg, M (67) 24,

Overwegende, dat het noodzakelijk is deze beschikking aan te passen aan de Verordening (E.E.G.) nr. 1016/68 van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 9 juli 1968 betreffende de invoering van modellen van de controledocumenten bedoeld in de art. 6 en 9 van de vorenvermelde Verordening nr. 117/66/EEG, onder handhaving van de mate van liberalisatie welke in de Benelux op dit gebied reeds is bereikt,

Heeft het volgende beslist :

**HOOFDSTUK I**

**Toepassingsgebied**

*Artikel 1*

De bepalingen van deze beschikking zijn toepasselijk op het ongeregeld internationaal vervoer van personen over de weg tussen de Beneluxlanden of tussen deze en derde landen

PROTOCOL  
INZAKE DE BEKENDMAKING  
IN HET BENELUX-PUBLICATIEBLAD  
VAN BEPAALDE GEMEENSCHAPPELIJKE RECHTSREGELS  
VOOR DE UITLEG  
WAARVAN HET BENELUX-GERECHTSHOF BEVOEGD IS  
ONDERTEKEND TE BRUSSEL  
OP 6 FEBRUARI 1980  
MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING

*(Art. 1 van dit Protocol is gewijzigd door het Protocol van  
25 maart 1991, zie blz. 399)*

---

PROTOCOLE  
RELATIF A LA PUBLICATION  
AU BULLETIN BENELUX  
DE CERTAINES REGLES JURIDIQUES COMMUNES  
POUR L'INTERPRETATION DESQUELLES  
LA COUR DE JUSTICE BENELUX EST COMPETENTE  
SIGNE A BRUXELLES  
LE 6 FEVRIER 1980  
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

*(L'art. 1<sup>er</sup> de ce Protocol a été modifié par le Protocol du  
25 mars 1991, voir p. 399)*

Neerlegging van de akten  
van bekrachtiging :

Dépôt des instruments  
de ratification :

Nederland/Pays-Bas : 14.8.1980  
Luxemburg/Luxembourg : 29.3.1982  
België/Belgique : 5.5.1982

Ingevolge art. 4, lid 2, is het Protocol  
**in werking getreden op 1.6.1982**  
gepubliceerd in/publié au :

En vertu de l'art. 4, al. 2, le Protocole  
**est entré en vigueur le 1.6.1982**

Belgisch Staatsblad/Moniteur Belge nr./n° 104 d.d. 2.6.1982  
Mémorial Luxembourgeois A n° 6 du 18.2.1982 et n° 47 du 14.6.1982  
Nederlands Tractatenblad nrs 1980, 43 en 1982, 76.

**OPSTELLING**  
**door het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie**  
**van een Protocol inzake de bekendmaking**  
**in het Benelux-Publikatieblad van bepaalde**  
**gemeenschappelijke rechtsregels voor de uitleg**  
**waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd is**

**M (79) 9**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19b) van het Benelux-Unieverdrag,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 26 oktober 1979 uitgebrachte advies,

Heeft de tekst vastgesteld van een Protocol inzake de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van bepaalde gemeenschappelijke rechtsregels voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd is, alsmede van een Gemeenschappelijke Memorie van Toelichting bij dit Protocol.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Protocol zal worden voorgelegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen, teneinde na ondertekening in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 19 december 1979.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

C.A. van der KLAUW

auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.
3. Sous réserve des dispositions de l'article 9, elle prendra fin en même temps que le Traité instituant l'Union économique Benelux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Luxembourg, le 24 mai 1966, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J. VANDEN BLOOCK

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

P. WERNER

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

S.G.M. van VOORST tot VOORST

**Gemeenschappelijke bepalingen  
behorende bij de Overeenkomst  
betreffende de verplichte  
aansprakelijkheidsverzekering  
inzake motorrijtuigen**

*Artikel 1 (\*)*

Voor de toepassing van deze wet worden verstaan :

onder motorrijtuigen : rij- of voertuigen, bestemd om zich over de grond te bewegen en die door een mechanische kracht kunnen worden gedreven, zonder aan spoorstaven te zijn gebonden; al hetgeen aan het rij- of voertuig is gekoppeld, wordt als een deel daarvan aangemerkt;

onder verzekerden : zij wier aansprakelijkheid overeenkomstig de bepalingen van deze wet is gedekt;

onder benadeelden : zij die schade hebben geleden welke grond oplevert voor toepassing van deze wet, alsmede hun rechtverkrijgenden;

onder verzekeraar : de verzekeringsonderneming, door de Regering toegelaten in de zin van artikel 2, § 1, en in het geval van § 2, het bureau, belast met de afwikkeling van de schade, welke in België/in Luxemburg/in Nederland is veroorzaakt door motorrijtuigen, die gewoonlijk in het buitenland zijn gestald. De in een Staat geregistreerde motorrijtuigen worden geacht gewoonlijk in die Staat te zijn gestald.

(\*) Jurisprudentie - zie blz. 60.

**Dispositions communes  
annexées à la Convention  
relative à l'assurance obligatoire  
de la responsabilité civile en  
matière de véhicules automoteurs**

*Article 1<sup>er</sup> (\*)*

On entend dans la présente loi :

par véhicules automoteurs : les véhicules destinés à circuler sur le sol et qui peuvent être actionnés par une force mécanique, sans être liés à une voie ferrée ; tout ce qui est attelé au véhicule est considéré comme en faisant partie ;

par assurés : les personnes dont la responsabilité est couverte conformément aux dispositions de la présente loi ;

par personnes lésées : les personnes qui ont subi un dommage donnant lieu à l'application de la présente loi, ainsi que leurs ayants droit ;

par assureur, l'entreprise d'assurance agréée par le Gouvernement aux termes de l'article 2, § 1<sup>er</sup>, et dans le cas du § 2, le bureau chargé du règlement des dommages causés en Belgique/au Luxembourg/aux Pays-Bas par des véhicules automoteurs ayant leur stationnement habituel à l'étranger. Les véhicules automoteurs immatriculés dans un Etat sont considérés avoir leur stationnement habituel dans cet Etat.

(\*) Jurisprudence - cf. p. 60.

*Artikel 2 (\*)*

§ 1. Tot het verkeer op de openbare weg en op terreinen die toegankelijk zijn voor het publiek of slechts voor een beperkt aantal personen, die het recht hebben om er te komen, worden motorrijtuigen slechts toegelaten, indien de burgerrechtelijke aansprakelijkheid, waartoe zij aanleiding kunnen geven, gedekt is door een verzekering welke aan de bepalingen van deze wet beantwoordt.

De verplichting tot het sluiten van de verzekering rust op de eigenaar van het motorrijtuig. Indien een andere persoon de verzekering heeft gesloten, wordt de verplichting van de eigenaar geschorst voor de duur van het door die andere persoon gesloten contract.

§ 2. De verzekering moet worden gesloten bij een tot dat doel door de Regering toegelaten verzekeraar.

Niettemin worden motorrijtuigen, die gewoonlijk in het buitenland zijn gestald, tot het verkeer in België/in Luxemburg/in Nederland toegelaten, mits een bureau, voor dat doel erkend door de Regering, zelf tegenover de benadeelden de verplichting op zich neemt de schade, door die motorrijtuigen toegebracht, overeenkomstig de bepalingen van deze wet te vergoeden.

Deze verplichting valt ten laste van het bureau, zelfs als de verplichting tot verzekering niet is nagekomen, wanneer het een motorrijtuig betreft, dat gewoonlijk in een van de beide andere Beneluxlanden is gestald.

*Artikel 3 (\*)*

§ 1. De verzekering moet de burgerrechtelijke aansprakelijkheid dekken van de eigenaar, van

(\*) Jurisprudentie - zie blz. 60.

rance ne peut être opposée par l'assureur à la personne lésée.

§ 2. L'assureur peut se réserver un droit de recours contre le preneur d'assurance et s'il y a lieu, contre l'assuré autre que le preneur, dans la mesure où il aurait été autorisé à refuser ou à réduire ses prestations, d'après la loi ou le contrat d'assurance.

### *Article 12*

§ 1<sup>er</sup>. L'expiration, l'annulation, la résiliation, la suspension du contrat ou de la garantie, quelle que soit leur cause, doivent être notifiées par l'assureur à l'autorité ou à la personne désignée par le gouvernement. Le gouvernement fixe le mode de notification, le moment à partir duquel elle peut être faite et le point de départ du délai visé au paragraphe 2 ci-après.

§ 2. Les obligations de l'assureur à l'égard de la personne lésée subsistent pour les sinistres survenus avant l'expiration d'un délai de 16 jours suivant la notification prévue au paragraphe précédent; ce délai ne peut prendre cours avant le jour qui suit la fin du contrat ou de la garantie.

§ 3. Toutefois ces obligations cessent de plein droit, sans notification, en ce qui concerne les sinistres survenant :

1. après l'entrée en vigueur d'une nouvelle assurance couvrant le même risque;
2. après l'expiration d'un délai de 16 jours qui suit l'échéance du terme prévu par un contrat d'assurance, souscrit conformément au par. 1<sup>er</sup> de l'article 2, couvrant la



motorrijtuig dat gewoonlijk in het buitenland wordt gestald, aanleiding geeft, na verloop van een termijn van 16 dagen volgende op het einde van de tijd waarvoor een verzekeringsovereenkomst overeenkomstig paragraaf 1 van artikel 2 is aangegaan.

*Artikel 13 (\*)*

Van een bepaling van deze wet kan slechts worden afgeweken, indien de bevoegdheid daartoe uit de bepaling zelve blijkt.

(\*) Jurisprudentie - zie blz. 60.

responsabilité civile à laquelle donne lieu un véhicule automoteur ayant son stationnement habituel à l'étranger.

*Article 13 (\*)*

On ne peut déroger aux dispositions de la présente loi, sauf si cette faculté résulte de la disposition même.

(\*) Jurisprudence - cf. p. 60.

### **Protocol van ondertekening**

Bij de ondertekening van deze Overeenkomst constateren de Verdragsluitende Partijen, dat, voor wat betreft ongevallen die op het grondgebied van ieder hunner veroorzaakt zijn door toedoen van motorrijtuigen welke gewoonlijk op het grondgebied van een der beide andere Verdragsluitende Partijen zijn gestald, de bescherming van de benadeelden is zeker gesteld overeenkomstig artikel 2, § 2, van de Gemeenschappelijke bepalingen en wel op de volgende wijze :

Wat betreft motorrijtuigen, welke gewoonlijk gestald zijn op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen neemt een op het grondgebied van ieder hunner gevestigd Bureau de verplichting op zich om schadeloosstelling uit te keren aan hen, die schade hebben geleden door toedoen van motorrijtuigen die gewoonlijk op het grondgebied van een der beide andere Verdragsluitende Partijen zijn gestald, zelfs indien de verplichting tot verzekering niet is nagekomen overeenkomstig de voorwaarden voorgeschreven door de wetgeving van het land waarin gereden wordt; dit Bureau neemt voor de terugbetaling van door hem uitgegeven bedragen verhaal op het Bureau van het land waar het motorrijtuig gewoonlijk is gestald.

Motorrijtuigen welke gewoonlijk buiten het grondgebied van Benelux gestald zijn worden, overeenkomstig art. 3, § 2 van de Gemeenschappelijke bepalingen, slechts tot het verkeer in Benelux toegelaten, mits zij gedekt zijn door een verzekering welke aan de wetgeving der drie landen beantwoordt.

Op deze gronden ziet ieder der Verdragsluitende Partijen met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst ervan af, controle uit te

Raadpleeg Boekdeel \*\*\* IV – Jurisprudentie van het Benelux-Gerechtshof  
Consultez Tome \*\* IV – Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux

*Overeenkomst*

*Convention*

*Art. 2*

A 80/2 – 19.I.1981 – p. 553

*Art. 7*

A 88/3 – 26.VI.1989 – p. 663

*Gemeenschappelijke Bepalingen*

*Dispositions communes*

*Art. 1*

A 88/1 – 30.XI.1990 – p. 661

A 89/7 – 10.XII.1990 – p. 672

*Art. 2*

A 80/2 – 19.I.1981 – p. 553

A 83/2 – 23.X.1984 – p. 636

A 88/3 – 26.VI.1989 – p. 663

A 88/5 – 15.XII.1989 – p. 665

A 89/5 – 30.XI.1990 – p. 670

A 89/7 – 10.XII.1990 – p. 672

*Art. 3*

A 80/2 – 19.I.1981 – p. 553

A 81/2 – 22.XII.1981 – p. 576

A 82/4 – 20.V.1983 – p. 607

A 83/2 – 23.XII.1984 – p. 636

A 84/4 – 13.III.1986 – p. 642

A 88/3 – 26.VI.1989 – p. 663

A 89/3 – 21.XII.1990 – p. 668

A 89/5 – 30.XI.1990 – p. 670

A 89/7 – 10.XII.1990 – p. 672

A 89/10 – 10.XII.1990 – p. 675

*Art. 4*

A 79/1 – 16.IV.1980 – p. 542

A 84/4 – 17.III.1986 – p. 642

A 88/4 – 30.XI.1990 – p. 664

*Art. 6*

- A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553  
A 89/2 - 21.XII.1990 - p. 667  
A 89/5 - 30.XI.1990 - p. 670

*Art. 9*

- A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

*Art. 10*

- A 80/5 - 9.VII.1981 - p. 567  
A 84/1 - 5.VII.1985 - p. 639  
A 88/2 - 20.X.1989 - p. 662  
A 89/2 - 21.XII.1990 - p. 667

*Art. 11*

- A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553  
A 86/2 - 19.II.1988 - p. 648  
A 86/3 - 15.II.1988 - p. 649  
A 87/4 - 19.II.1988 - p. 654  
A 87/9 - 20.XII.1988 - p. 659  
A 87/10 - 20.XII.1988 - p. 660  
A 89/5 - 30.XI.1990 - p. 670

*Art. 13*

- A 89/5 - 30.XI.1990 - p. 670

- a. des marques individuelles ressemblantes déposées pour des produits similaires;
- b. des marques collectives ressemblantes déposées pour des produits quelconques.

*Article 4 (\*)*

Dans les limites de l'article 14, n'est pas attributif du droit à la marque :

1. le dépôt d'une marque qui, indépendamment de l'usage qui en est fait, est contraire aux bonnes mœurs ou à l'ordre public d'un des pays du Benelux ou dont le refus ou l'invalidation sont prévus par l'article 6ter de la Convention de Paris;
2. le dépôt effectué pour des produits pour lesquels l'usage de la marque serait de nature à tromper le public;
3. le dépôt d'une marque ressemblant à une marque collective déposée pour des produits quelconques, à laquelle était attaché un droit qui s'est éteint au cours des trois années précédant le dépôt;
4. le dépôt d'une marque ressemblant à une marque individuelle déposée par un tiers pour des produits similaires et à laquelle était attaché, un droit qui, au cours des trois années précédant le dépôt, s'est éteint par l'expiration de l'enregistrement, à moins qu'il n'y ait consentement de ce tiers ou défaut d'usage de cette marque, comme il est prévu à l'article 5, sous 3;
5. le dépôt d'une marque susceptible de créer une confusion avec une marque notoirement connue, au sens de l'article 6bis de la Convention de Paris, et appartenant à un tiers qui n'est pas consentant;
6. le dépôt effectué de mauvaise foi, notamment :
  - a. le dépôt effectué en connaissance ou dans l'ignorance inexcusable de l'usage normal fait de bonne foi dans les trois dernières années sur le territoire Benelux, d'une marque ressemblante pour des produits similaires, par un tiers qui n'est pas consentant;
  - b. le dépôt effectué en connaissance, résultant de relations directes, de l'usage normal fait de bonne foi par un tiers dans les trois dernières

(\*) Jurisprudence - cf. p. 24 a)

de laatste drie jaren buiten het Beneluxgebied een overeenstemmend merk voor soortgelijke waren te goeder trouw en op normale wijze heeft gebruikt, tenzij die derde zijn toestemming heeft verleend, of bedoelde wetenschap eerst is verkregen nadat de deposant een begin had gemaakt met het gebruik van het merk binnen het Beneluxgebied.

#### *Artikel 5 (\*)*

Het recht op het merk vervalt :

1. door de vrijwillige doorhaling of het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving van het Benelux-depot;
2. door de doorhaling of het verstrijken van de geldigheidsduur van de internationale inschrijving, of door afstand van de bescherming in het Beneluxgebied, of overeenkomstig het in artikel 6 van de Overeenkomst van Madrid bepaalde, door het feit dat het merk geen wettelijke bescherming meer geniet in het land van oorsprong;
3. voor zover, hetzij binnen drie jaren volgend op het depot, hetzij gedurende een ononderbroken tijdvak van vijf jaren, noch door de merkhouder, noch door een licentiehouder, zonder geldige reden, enig normaal gebruik van het merk is gemaakt binnen het Beneluxgebied; in een geding kan de rechter de merkhouder geheel of gedeeltelijk met het bewijs van het gebruik belasten; niettemin moet het niet-gebruik in een meer dan zes jaren voor de dagvaarding liggend tijdvak worden bewezen door degene, die zich er op beroept;
4. voor zover een merk, na op regelmatige wijze te zijn verkregen, door toedoen van de merkhouder in het normale taalgebruik de gebruikelijke benaming voor een waar is geworden.

#### *Artikel 6 (\*)*

- A. Het Benelux-depot van merken geschiedt, hetzij bij de nationale diensten, hetzij bij het Benelux-Merkenbureau, met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de rechten, bepaald bij uitvoeringsreglement. De met het in ontvangst nemen van de depots belaste organen onderzoeken, of de overgelegde stukken aan de gestelde vormvereisten voldoen, en maken de akte van depot op, met vermelding van de datum waarop dit werd verricht.
- B. Een uitvoeringsreglement kan de ontvankelijkheid van het depot van een merk afhankelijk stellen van het verrichten van één der volgende handelingen, ter keuze van de deposant :

(\*) Jurisprudentie - zie blz. 24a)

années en dehors du territoire Benelux, d'une marque ressemblante pour des produits similaires, à moins qu'il n'y ait consentement de ce tiers ou que ladite connaissance n'ait été acquise que postérieurement au début de l'usage que le titulaire du dépôt aurait fait de la marque sur le territoire Benelux.

#### *Article 5 (\*)*

Le droit à la marque s'éteint :

1. par la radiation volontaire ou l'expiration de l'enregistrement du dépôt Benelux ;
2. par la radiation ou l'expiration de l'enregistrement international, ou par la renonciation à la protection pour le territoire Benelux ou, conformément aux dispositions de l'article 6 de l'Arrangement de Madrid, par suite du fait que la marque ne jouit plus de la protection légale dans le pays d'origine ;
3. dans la mesure où il n'y a eu, sans juste motif, aucun usage normal de la marque sur le territoire Benelux, ni par le titulaire, ni par un licencié, soit dans les trois années qui suivent le dépôt, soit pendant une période ininterrompue de cinq années ; en cas de litige, le tribunal peut mettre, en tout ou en partie, le fardeau de la preuve de l'usage à charge du titulaire de la marque ; toutefois, le non-usage à une époque précédant l'assignation de plus de six années doit être prouvé par celui qui s'en réclame ;
4. dans la mesure où une marque, après son acquisition régulière, est devenue, par le fait du titulaire, dans le langage courant, la dénomination usuelle d'un produit.

#### *Article 6 (\*)*

- A. Le dépôt Benelux des marques se fait soit auprès des administrations nationales, soit auprès du Bureau Benelux des Marques, dans les formes et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution. Les autorités chargées de recevoir les dépôts vérifient si les pièces produites sont régulières en la forme et elles établissent l'acte de dépôt, en mentionnant la date à laquelle celui-ci a été effectué.
- B. Un règlement d'exécution pourra soumettre la recevabilité du dépôt d'une marque à l'accomplissement d'une des formalités suivantes, au choix du déposant :

(\*) Jurisprudence - cf. p. 24a)



1. hetzij overlegging van een bewijsstuk, dat een onderzoek naar eerdere inschrijvingen door het Benelux-Bureau werd verricht binnen de drie aan het depot voorafgaande maanden, overeenkomstig de bij uitvoeringsreglement gestelde regelen;
2. hetzij indiening op het tijdstip van het depot van een verzoek tot onderzoek, door tussenkomst van het met het in ontvangst nemen van het depot belaste orgaan.

In het laatste geval draagt de op te maken akte van depot een voorlopig karakter. Zij verkrijgt slechts rechtskracht, ingeval de deposant of zijn gemachtigde, na ontvangst van de resultaten van het nieuwheidsonderzoek en binnen een bij uitvoeringsreglement te bepalen termijn, te kennen heeft gegeven dat hij het depot wil handhaven. Wanneer de akte van depot rechtskracht verkrijgt, behoudt zij haar oorspronkelijke datum.

- C. Het depot van een merk kan geen aanleiding geven tot enig onderzoek naar de inhoud van het depot, waarvan de uitkomst de deposant zou kunnen worden tegengeworpen door het Benelux-Bureau.
- D. Het op artikel 4 van het Verdrag van Parijs gegronde beroep op voorrang wordt gedaan in de akte van depot of bij een bijzondere verklaring af te leggen bij het Benelux-Bureau, in de maand volgende op het depot, met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de bij uitvoeringsreglement bepaalde rechten. Het ontbreken van een dergelijk beroep doet het recht van voorrang vervallen.

#### *Artikel 7*

- A. De internationale depots geschieden volgens de bepalingen van de Overeenkomst van Madrid. De nationale rechten bedoeld in artikel 8, onder (1) van de Overeenkomst van Madrid worden bij uitvoeringsreglement bepaald.
- B. Indien evenwel een uitvoeringsreglement de ontvankelijkheid van het Benelux-depot afhankelijk stelt van de in artikel 6, onder B, vermelde voorwaarden, kan het tevens bepalen, dat de internationale depots ambtshalve aan een onderzoek naar eerdere inschrijvingen worden onderworpen.

#### *Artikel 8*

Het Benelux-Bureau schrijft onverwijld de akten van de Benelux-depots in voor de door de deposant vermelde waren en verstrekt een

dans cet autre pays ou avec son autorisation, et qu'il existe entre les deux titulaires, des liens d'ordre économique en ce qui concerne l'exploitation du produit en cause.

#### *Article 34*

- A. Le registre Benelux est ouvert aux dépôts le jour qui suit celui de l'entrée en vigueur de la présente loi. Aucun dépôt national n'est plus recevable à partir du jour de cette entrée en vigueur.
- B. Les dépôts Benelux, prévus par l'article 30 n'entraînent le paiement d'aucune taxe et se font dans les formes déterminées par règlement d'exécution. L'enregistrement de ces dépôts fait mention de la revendication du droit acquis et des indications qui lui sont relatives.
- C. Les dépôts internationaux basés sur un enregistrement d'origine effectué en dehors du territoire Benelux, existant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sont inscrits d'office et sans frais dans le registre Benelux à moins que leur titulaire n'ait renoncé, pour l'ensemble des pays du Benelux, à la protection qui en découlait.

#### *Article 35 (\*)*

Les dépôts Benelux prévus par l'article 30 quelle que soit leur date réelle, et les dépôts internationaux inscrits dans le registre Benelux comme prévu à l'article 34, sous C sont réputés avoir été effectués à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, quant à l'appréciation de leur rang par rapport aux dépôts Benelux ne comportant pas de revendication d'un droit acquis.

Le rang des droits acquis dans un pays du Benelux, au sens de l'article 29 s'apprécie, dans ce pays, conformément au droit national appliqué avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

### CHAPITRE IV

#### **Dispositions générales**

#### *Article 36*

Dans la présente loi, l'expression « territoire Benelux » vise l'ensemble

(\*) Jurisprudence - cf. p. 24a)

van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden in Europa.

*Artikel 37 (\*)*

A. Behoudens uitdrukkelijk afwijkende overeenkomst wordt de territoriale bevoegdheid van de rechter inzake merken bepaald door de woonplaats van de gedaagde of door de plaats, waar de in geding zijnde verbintenis is ontstaan, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd. De plaats waar een merk is gedeponereerd of ingeschreven kan in geen geval op zichzelf grondslag zijn voor het bepalen van de bevoegdheid.

Indien de hierboven gegeven regelen niet toereikend zijn ter bepaling van de territoriale bevoegdheid, kan de eiser de zaak bij de rechter van zijn woon- of verblijfplaats of, indien hij geen woon- of verblijfplaats binnen het Beneluxgebied heeft, naar keuze bij de rechter te Brussel, te 's-Gravenhage of te Luxemburg aanhangig maken.

- B. De rechters passen de onder A gegeven regelen ambtshalve toe en stellen hun bevoegdheid uitdrukkelijk vast.
- C. De rechter, voor wie de hoofdvordering onder A bedoeld, aanhangig is, neemt kennis van eisen in vrijwaring, van eisen tot voeging en tussenkomst en van incidentele eisen alsmede van eisen in reconventie, tenzij hij onbevoegd is ten aanzien van het onderwerp van het geschil.
- D. De rechters van een der drie landen verwijzen op vordering van een der partijen de geschillen, waarmede men zich tot hen heeft gewend, naar die van een der twee andere landen, wanneer deze geschillen daar reeds aanhangig zijn of wanneer zij verknocht zijn aan andere, aan het oordeel van deze rechters onderworpen geschillen. De verwijzing kan slechts worden gevorderd, wanneer de zaken in eerste aanleg aanhangig zijn. Zij geschiedt naar de rechter, waarbij de zaak het eerst bij een inleidend stuk is aanhangig gemaakt, tenzij een andere rechter ter zake een eerdere uitspraak heeft gegeven, die niet louter een maatregel van orde is; in het eerste geval geschiedt de verwijzing naar die andere rechter.

*Artikel 38*

De bepalingen dezer wet doen geen afbreuk aan de toepassing van het Verdrag van Parijs, de Overeenkomst van Madrid en de bepalingen van Belgisch, Luxemburgs of Nederlands recht, waaruit een verbod een merk te gebruiken voortvloeit.

---

(\*) Jurisprudentie - zie blz. 24a).

des territoires du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas en Europe.

*Article 37 (\*)*

- A. Sauf attribution contractuelle expresse de compétence judiciaire territoriale, celle-ci se détermine en matière de marques, par le domicile du défendeur ou par le lieu où l'obligation litigieuse est née, a été ou doit être exécutée. Le lieu de dépôt ou de l'enregistrement d'une marque ne peut en aucun cas servir à lui seul de base pour déterminer la compétence.
- Lorsque les critères énoncés ci-dessus sont insuffisants pour déterminer la compétence territoriale, le demandeur peut porter la cause devant le tribunal de son domicile ou de sa résidence, ou, s'il n'a pas de domicile ou de résidence sur le territoire Benelux, devant le tribunal de son choix, soit à Bruxelles, soit à La Haye, soit à Luxembourg.
- B. Les tribunaux appliqueront d'office les règles du paragraphe A et constateront expressément leur compétence.
- C. Le tribunal devant lequel la demande principale prévue dans le paragraphe A est pendante connaît des demandes en garantie, des demandes en intervention et des demandes incidentes, ainsi que des demandes reconventionnelles, à moins qu'il ne soit incompétent en raison de la matière.
- D. Les tribunaux de l'un des trois pays renvoient, si l'une des parties le demande, devant les tribunaux de l'un des deux autres pays les contestations dont ils sont saisis, quand ces contestations y sont déjà pendantes, ou quand elles sont connexes à d'autres contestations soumises à ces tribunaux. Le renvoi ne peut être demandé que lorsque les causes sont pendantes au premier degré de juridiction. Il s'effectue au profit du tribunal premier saisi par un acte introductif d'instance, à moins qu'un autre tribunal n'ait rendu sur l'affaire une décision autre qu'une disposition d'ordre intérieur, auquel cas le renvoi s'effectue devant cet autre tribunal.

*Article 38*

Les dispositions de la présente loi ne portent pas atteinte à l'application de la Convention de Paris, de l'Arrangement de Madrid et des dispositions du droit belge, luxembourgeois ou néerlandais desquelles résulteraient des interdictions d'usage d'une marque.

---

(\*) Jurisprudence - cf. p. 24a)

Raadpleeg Boekdeel \*\* IV – Jurisprudentie van het Benelux-Gerechtshof  
Consultez Tome \*\* IV – Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux

*Eenvormige wet*  
*Loi uniforme*

*Art. 1*

A 76/1	- 9.II.1977	- p. 505
A 76/2	- 9.III.1977	- p. 509
A 80/3	- 19.I.1981	- p. 559
A 80/4	- 19.I.1981	- p. 564
A 82/7	- 2.II.1983	- p. 628
A 83/4	- 23.XII.1985	- p. 638
A 87/8	- 14.IV.1989	- p. 658

*Art. 3*

A 82/5	- 20.V.1983	- p. 617
--------	-------------	----------

*Art. 4*

A 78/1	- 25.V.1979	- p. 524
A 82/6	- 21.XI.1983	- p. 621
A 83/4	- 23.XII.1985	- p. 638

*Art. 5*

A 80/1	- 27.I.1981	- p. 546
A 82/6	- 21.XI.1983	- p. 621
A 83/4	- 23.XII.1985	- p. 638
A 87/2	- 18.XI.1988	- p. 652

*Art. 6*

A 89/6	- 21.XII.1990	- p. 671
--------	---------------	----------

*Art. 10*

A 85/1	- 25.IX.1986	- p. 644
--------	--------------	----------

*Art. 11*

A 78/1	- 25.V.1979	- p. 524
--------	-------------	----------

*Art. 12*

A 83/4	- 23.XII.1985	- p. 638
--------	---------------	----------

*Art. 13*

A 74/1	- 1.III.1975	- p. 500
A 77/3	- 1.VI.1978	- p. 520
A 78/2	- 6.VII.1979	- p. 532
A 80/4	- 19.I.1981	- p. 564
A 81/4	- 5.X.1982	- p. 584
A 81/5	- 29.VI.1982	- p. 589
A 82/1	- 2.II.1983	- p. 598
A 82/2	- 9.VII.1984	- p. 602
A 82/3	- 9.VII.1984	- p. 605
A 82/5	- 20.V.1983	- p. 617
A 83/1	- 22.V.1985	- p. 635
A 83/4	- 23.XII.1985	- p. 638
A 86/1	- 29.VI.1987	- p. 647
A 87/3	- 7.XI.1988	- p. 653
A 87/7	- 26.VI.1989	- p. 657

*Art. 14*

A 77/3	- 1.VI.1978	- p. 520
A 78/1	- 25.V.1979	- p. 524
A 82/5	- 20.V.1983	- p. 617
A 83/1	- 22.V.1985	- p. 635
A 83/4	- 23.XII.1985	- p. 638
A 87/2	- 18.XI.1988	- p. 652

*Art. 29*

A 76/2	- 9.III.1977	- p. 509
A 81/4	- 5.X.1982	- p. 584

*Art. 30*

A 77/2	- 9.II.1978	- p. 516
A 82/6	- 21.XI.1983	- p. 621

*Art. 35*

A 82/6	- 21.XI.1983	- p. 621
--------	--------------	----------

*Art. 37*

A 89/8	- 10.XII.1990	- p. 673
--------	---------------	----------

*Art. 40*

A 87/5	- 7.XI.1988	- p. 655
--------	-------------	----------

*Article 11*

Le déposant peut demander, lors du dépôt Benelux, que la publication de l'enregistrement soit ajournée pendant une période qui ne pourra excéder une durée de douze mois prenant cours à la date du dépôt ou lorsque le déposant invoque l'application de l'article 4 de la Convention de Paris, à la date du dépôt qui a fait naître le droit de priorité.

*Article 12*

1. L'enregistrement d'un dépôt Benelux a une durée de cinq années prenant cours à la date du dépôt. Le dessin ou modèle objet du dépôt ne peut être modifié ni pendant la durée de l'enregistrement ni à l'occasion de son renouvellement.

2. Il peut être renouvelé pour deux périodes successives de cinq années par le seul paiement, auprès du Bureau Benelux, de la taxe de renouvellement. Le montant et les modes de paiement de cette taxe sont fixés par règlement d'exécution.

Ce paiement doit être effectué au cours de l'année précédant l'expiration de l'enregistrement. Moyennant paiement d'une surtaxe fixée par règlement d'exécution, un délai de grâce de six mois est accordé pour les renouvellements.

Dans tous les cas, le renouvellement sort ses effets à partir de l'expiration de l'enregistrement.

3. Le renouvellement peut être limité à une partie seulement des dessins ou modèles compris dans un dépôt multiple.

4. Six mois avant l'expiration de la première et deuxième période d'enregistrement, le Bureau Benelux rappelle la date exacte de cette expiration par un avis adressé au titulaire du dessin ou modèle à son domicile réel ou élu et aux tiers qui prétendent avoir des droits sur le dessin ou modèle, pour autant que leur nom figure au registre.

5. Les rappels du Bureau sont envoyés à la dernière adresse qu'il connaît des intéressés. Le défaut d'envoi ou de réception de ces avis ne dispense pas du renouvellement dans les délais prescrits; il ne peut être invoqué ni en justice

nieuwing binnen de gestelde termijn na te laten; daarop kan noch in rechte noch ten opzichte van het Bureau beroep worden gedaan.

6. Het Bureau schrijft de vernieuwingen in en publiceert deze overeenkomstig het uitvoeringsreglement.

#### *Artikel 13*

1. Het uitsluitend recht op een tekening of model kan overgaan of voorwerp van een licentie zijn. Nietig zijn :
  - a) overdrachten onder levenden, die niet schriftelijk zijn vastgelegd;
  - b) overdrachten of andere overgangen, die niet op het gehele Beneluxgebied betrekking hebben.
2. De beperking van een licentie, die geen beperking is naar duur, heeft geen gevolg voor wat betreft de toepassing van deze wet.
3. De overdracht of andere overgang of de licentie kan niet aan derden worden tegengeworpen dan na inschrijving van het depot van een uittreksel van de akte, waaruit van die overgang of die licentie blijkt, of van een daarop betrekking hebbende door de betrokken partijen ondertekende verklaring, mits dit depot is verricht met inachtneming van de gestelde vormvereisten en tegen betaling van de rechten, bepaald bij uitvoeringsreglement.
4. De licentiehouder kan tezamen met de houder van het model vergoeding vorderen voor alle schade die hij lijdt wegens inbreuk op het in artikel 14 bedoelde uitsluitend recht.

#### *Artikel 14 (\*)*

1. Op grond van zijn uitsluitend recht op een tekening of model kan de houder daarvan zich verzetten tegen elke vervaardiging, invoer, verkoop, het te koop aanbieden, verhuur, het te huur aanbieden, tentoonstelling, levering, gebruik of het in voorraad hebben voor een van deze doeleinden, met industrieel of commercieel oogmerk, van een voortbrengsel dat hetzelfde uiterlijk vertoont als de gedeponeerde tekening of het gedeponeerde model dan wel daarmee slechts ondergeschikte verschillen vertoont.
2. De houder kan op grond van het uitsluitend recht slechts schadevergoeding vorderen voor de in dit artikel, onder 1) opgesomde handelingen, indien deze hebben plaatsgevonden na de in artikel 9 bedoelde publikatie, waarin

---

(\*) Jurisprudentie - zie blz. 56.



ni à l'égard du Bureau.

6. Le Bureau enregistre les renouvellements et les publie conformément au règlement d'exécution.

### *Article 13*

1. Le droit exclusif à un dessin ou modèle peut être transmis ou faire l'objet d'une licence. Sont nulles :
  - a) les cessions entre vifs qui ne sont pas constatées par écrit ;
  - b) les cessions ou autres transmissions qui ne sont pas faites pour l'ensemble du territoire Benelux.
2. La limitation d'une licence autre que la limitation dans le temps est sans effet quant à l'application de la présente loi.
3. La cession ou autre transmission ou la licence n'est opposable au tiers qu'après l'enregistrement du dépôt, dans les formes prescrites et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution, d'un extrait de l'acte qui l'a constaté ou d'une déclaration y relative signée par les parties intéressées.
4. Le licencié, agissant conjointement avec le titulaire, peut poursuivre la réparation de tout dommage qu'il subirait du fait de l'atteinte au droit exclusif visé à l'article 14.

### *Article 14 (\*)*

1. Le droit exclusif à un dessin ou modèle permet au titulaire de s'opposer à toute fabrication, importation, vente, offre en vente, location, offre en location, exposition, livraison, usage, ou détention à l'une de ces fins, dans un but industriel ou commercial, d'un produit ayant un aspect identique au dessin ou modèle tel qu'il a été déposé, ou ne présentant avec celui-ci que des différences secondaires.
2. Le droit exclusif ne permet au titulaire de réclamer réparation pour les actes énumérés au présent article sous 1) que si ces actes ont eu lieu après la publication visée à l'ar-

---

(\*) Jurisprudence - cf. p. 56.

de kenmerkende eigenschappen van de tekening of het model op voldoende wijze werden weergegeven, behalve indien de derde met wetenschap van het depot heeft gehandeld.

3. Het uitsluitend recht op een tekening of model houdt evenwel niet in het recht zich te verzetten tegen de in dit artikel, onder 1) bedoelde handelingen met betrekking tot voortbrengselen die in het Beneluxgebied in het verkeer zijn gebracht door de houder of door iemand anders met zijn toestemming, dan wel door de personen bedoeld in artikel 17.
4. De vordering kan geen betrekking hebben op voortbrengselen, die vóór de datum van het depot in het Beneluxgebied in het verkeer werden gebracht.
5. Voor feiten die alleen inbreuk op een tekening of model inhouden kan geen vordering worden ingesteld op grond van de wettelijke bepalingen inzake de bestrijding van de oneerlijke mededinging.

#### *Artikel 15*

Iedere belanghebbende met inbegrip van het openbaar ministerie kan de nietigheid inroepen van een Beneluxdepot of van de voor het Beneluxgebied uit een internationaal depot voortvloeiende rechten, indien zodanig depot niet voldoet aan het gestelde in de artikelen 1 en 2 of daardoor krachtens artikel 4 geen recht op een tekening of model wordt verkregen.

Wordt het geding tot nietigverklaring door het openbaar ministerie aanhangig gemaakt, dan zijn alleen de rechter te Brussel, te 's-Gravenhage of te Luxemburg bevoegd. Het aanhangig maken van het geding door het openbaar ministerie schorst ieder ander op dezelfde grondslag ingesteld geding.

#### *Artikel 16*

Alleen de burgerlijke rechter is bevoegd uitspraken te doen in de gedingen, welke op deze wet zijn gegrond; hij spreekt ambtshalve de doorhaling uit van de inschrijving van de nietigverklearde depots.

#### *Artikel 17 (\*)*

1. Een recht van voorgebruik, waarvan de inhoud hieronder nader wordt omschreven, wordt toegekend aan de derde die, vóór de datum van het depot van een tekening of model, of even-

---

(\*) Jurisprudentie - zie blz. 56.

Raadpleeg Boekdeel \*\* IV – Jurisprudentie van het Benelux-Gerechtshof  
Consultez Tome \*\* IV – Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux

*Eenvormige wet*  
*Loi uniforme*

*Art. 4*

A 84/2 – 22.XI.1985 – p. 640

*Art. 14*

A 89/6 – 21.XII.1990 – p. 671

*Art. 17*

A 83/4 – 23.XII.1985 – p. 638

*Art. 21*

A 85/3 – 22.V.1987 – p. 646

*Article 12*

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les trois Parties Contractantes auront notifié au Secrétaire général de l'Union économique Benelux qu'il a été satisfait aux exigences constitutionnelles.
2. Elle reste en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union économique Benelux.

*Article 13*

1. Chaque Partie Contractante peut dénoncer la présente Convention, après consultation des autres parties Contractantes, par une notification envoyée à cet effet au Secrétaire général de l'Union économique Benelux. Le Secrétaire général informe sans délai les autres Parties Contractantes de cette notification.
2. La dénonciation prend effet six mois après la date de la réception par le Secrétaire général de la notification visée au paragraphe 1.
3. Cette dénonciation ne porte pas atteinte aux formes de coopération déjà réalisées sur la base de la présente Convention, ni à l'effet des dispositions de la présente Convention qui sont directement applicables à ces formes de coopération, à moins que les Parties Contractantes en conviennent autrement. Dans ce cas, elles déterminent les conséquences juridiques de la cessation de la coopération.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 12.9.1986 en triple exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes étant authentiques.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique :  
L. TINDEMANS

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :  
R. GOEBBELS

Pour le gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
W.D. van den BERG

## BIJLAGE

### VERWIJZING NAAR HET INTERN RECHT VAN DE 3 LANDE ALS BEDOELD IN ARTIKEL 2 VAN DE OVEREENKOMST

#### Luxemburg (\*)

- Grondwet van het Groothertogdom Luxemburg van 17 oktober 1868
- Decreet van 14 december 1789 betreffende de instelling van de gemeentebesturen
- Decreet van 16-24 augustus 1790 betreffende de rechterlijke organisatie
- Wet van 16 vendémiaire AN V (7 oktober 1796), waarin wordt bepaald dat gestichten het vruchtgebruik van hun bezittingen behouden en regels worden gegeven voor het beheer daarvan
- Koninklijk Groothertogelijk Besluit van 11 december 1846 betreffende de reorganisatie en het statuut van liefdadigheidsinstellingen
- Wet van 26 juli 1986 houdende a) instelling van het recht op een gewaarborgd minimumloon; b) oprichting van een nationale dienst voor maatschappelijk werk; c) wijziging van de wet van 30 juli 1960 betreffende de oprichting van een nationaal solidariteitsfonds
- Gemeentewet van 13 december 1988
- Wet van 14 februari 1900 betreffende de instelling van verenigingen van gemeenten.

#### België

- Belgische grondwet van 7 februari 1831
- Decreet van 14 december 1789 betreffende de instelling van de gemeentebesturen
- Decreet van 16-24 augustus 1790 betreffende de rechterlijke organisatie
- Gemeentewet van 30 maart 1836
- Provinciewet van 30 april 1836
- Wet inzake de watervoorziening van 18 augustus 1907
- Wet op de vereniging van gemeenten tot het algemeen nut van 1 maart 1922
- Wet van 5 juli 1956 betreffende de watering
- Wet van 3 juni 1957 betreffende de polders
- Organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van 8 juli 1976
- Bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980,
- Wet van 31 december 1983 houdende hervorming der instellingen voor de duitstalige gemeenschap.

#### Nederland

- Grondwet (Stb. 1983, 15 tot en met 51)
- Wet gemeenschappelijke regelingen (Stb. 1984, 669)
- Wet Administratieve Rechtspraak Overheidsbeschikkingen (Stb. 1975, 284)
- Kieswet (Stb. 1951, 290)
- Gemeentewet (Stb. 1851, 85)
- Wet openbaarheid van bestuur (Stb. 1978, 581)
- Wet op de Raad van State (Stb. 1962, 88)
- Provinciewet (Stb. 1962, 17)
- Waterstaatwet 1900 (Stb. 1900, 176)

---

(\*) Gewijzigd op 22 maart 1991 overeenkomstig art. 9 van de Overeenkomst.

## ANNEXE

**REFERENCES DU DROIT INTERNE DES 3 PAYS VISE A  
L'ARTICLE 2 DE LA CONVENTION**

**Luxembourg (\*)**

- Constitution du Grand-Duché de Luxembourg du 17 octobre 1868
- Décret du 14 décembre 1789 relatif à la constitution des municipalités
- Décret des 16-24 août 1790 sur l'organisation judiciaire
- Loi du 16 vendémiaire AN V (7 octobre 1796) qui conserve les hospices dans la jouissance de leurs biens et règle la manière de les administrer
- A.R. grand-ducal du 11 décembre 1846 concernant la réorganisation et le règlement des bureaux de bienfaisance
- Loi du 26 juillet 1986 portant a) création du droit à un revenu minimum garanti; b) création d'un service national d'action sociale; c) modification de la loi du 30 juillet 1960 concernant la création d'un fonds national de solidarité
- Loi communale du 13 décembre 1988
- Loi du 14 février 1900 concernant la création des syndicats de communes.

**Belgique**

- Constitution belge du 7 février 1831
- Décret du 14 décembre 1789 relatif à la constitution des municipalités
- Décret des 16-24 août 1790 sur l'organisation judiciaire
- Loi communale du 10 mars 1836
- Loi provinciale du 30 avril 1836
- Loi du 18 août 1907 relative à la distribution d'eau
- Loi du 1<sup>er</sup> mars 1922 relative à l'association de communes dans un but d'utilité publique
- Loi du 5 juillet 1956 relative aux wateringues
- Loi du 3 juin 1957 relative aux polders
- Loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale
- Loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles
- Loi du 31 décembre 1983 réformant les institutions de la communauté germanophone.

**Pays-Bas**

- Constitution (Stb. 1983, 15 à 51)
- Loi sur les réglementations communes (Stb. 1984, 669)
- Loi concernant la juridiction administrative des décisions des pouvoirs publics (Stb. 1975, 284)
- Loi électorale (Stb. 1951, 290)
- Loi communale (Stb. 1851, 85)
- Loi sur la publicité au niveau de la gestion administrative (Stb. 1978, 581)
- Loi sur le Conseil d'Etat (Stb. 1962, 88)
- Loi provinciale (Stb. 1962, 17)
- Loi sur le Waterstaat 1900 (Stb. 1900, 176)

---

(\*) *Modifié conformément à l'art. 9 de la Convention en date du 22 mars 1991.*

## **GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING BIJ DE BENELUX-OVEREENKOMST OP HET GEBIED VAN DE GRENSOVERSCHRIJDENDE SAMENWERKING TUSSEN TERRITORIALE SAMENWERKINGSVERBANDEN OF AUTORITEITEN**

### **1. ALGEMENE BESCHOUWING**

Tijdens de vergadering van regeringshoofden en ministers van Buitenlandse Zaken van 10 november 1982 werd besloten op korte termijn een onderzoek in te stellen naar de mogelijkheid om op Benelux-niveau een kaderovereenkomst inzake samenwerking tussen de territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten in de grensgebieden uit te werken. De in de Kaderovereenkomst van de Raad van Europa van 21 mei 1980 opgenomen modellen zouden voor de desbetreffende werkzaamheden als richtsnoer dienst kunnen doen.

Met deze beslissing werd gevolg gegeven aan de in de aanbeveling van 13 december 1980 van de Raadgevende interparlementaire Beneluxraad tot uitdrukking gebrachte wens, welke aanbeveling trouwens werd overgenomen in het Manifest voor een Benelux-reliance van 27 maart 1982. Deze aanbeveling ging ervan uit dat in de aan weerszijden van de grenzen gelegen gebieden bijzondere behoefte bestond aan grensoverschrijdende samenwerking o.m. op gebieden als verkeersinfrastructuur, ruimtelijke ordening, economische ontwikkeling, bescherming van het leefmilieu, voorkoming en bestrijding van rampen en strijd tegen de vervuiling.

Op regeringsniveau onderhielden verschillende instanties reeds permanente of althans regelmatige contacten over zich in deze gebieden voordoende problemen en sommige daarvan konden zowel in bilateraal als in Benelux-verband worden geregeld op basis van bestaande of nieuw gesloten overeenkomsten. Als zodanig kunnen worden genoemd de op 8 juni 1982 te Brussel ondertekende Benelux-Overeenkomst inzake natuurbehoud en landschapsbescherming, het op 23 juli 1970 te Brussel ondertekende Akkoord tussen de Luxemburgse en de Belgische regering over de wederzijdse bijstand bij de civiele bescherming en de op 14 november 1984 te 's-Gravenhage tussen België en Nederland gesloten Overeenkomst inzake de wederzijdse bijstand bij de rampen- en ongevallenbestrijding. De bovengenoemde territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten – en met name de gemeenten – konden tot nu toe echter niet zelfstandig komen tot bindende publiekrechtelijke grensoverschrijdende afspraken, ook al onderhouden sommige van hen regelmatig contact, voeren zij geregeld overleg, en sluiten zij zelfs privaatrechtelijke akkoorden.

Doel van de onderhavige Overeenkomst is de totstandkoming van akkoorden tussen de territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten te vergemakkelijken door voor hen een juridische basis te scheppen voor het organiseren van hun samenwerking op basis van het publiekrecht volgens hun eigen wensen en behoeften. Deze basis ontbrak tot dusverre.

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 9 JUNI 1971  
BETREFFENDE DE TOEPASSING VAN DE  
OVEREENKOMST INZAKE  
DE ADMINISTRATIEVE EN STRAFRECHTELIJKE  
SAMENWERKING VAN 29 APRIL 1969  
OP HET GEBIED VAN DE LANDBOUWMARKTEN

M (71) 20

*(in werking getreden op 1 juli 1971)*

*(gewijzigd door Beschikking M (90) 13 van 19 oktober 1990, zie blz. 2935)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 9 JUIN 1971  
PRISE EN APPLICATION DE LA  
CONVENTION CONCERNANT  
LA COOPERATION ADMINISTRATIVE  
ET JUDICIAIRE DU 29 AVRIL 1969  
DANS LE DOMAINE DES MARCHES AGRICOLES

M (71) 20

*(entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1971)*

*(modifiée par la Décision M (90) 13 du 19 octobre 1990, voir p. 2935)*

Overeenkomstig art. 29 van de Samenwerkingsovereenkomst en art. 4 der onderhavige Beschikking, is deze gepubliceerd :  
in het Belgisch Staatsblad van 23.6.1971 en van 9.3.1971  
in het Mémorial A 1971, nr. 41  
in het Tractatenblad 1971, 114.

Conformément à l'art. 29 de la Convention de coopération et à l'art. 4 de la présente Décision, celle-ci a été publiée :  
au Moniteur belge du 23.6.1971 et du 9.3.1971  
dans le Mémorial A 1971, n° 41  
au Tractatenblad 1971, 114.



## BESCHIKKING

### van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie betreffende de toepassing van de Overeenkomst inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking van 29 april 1969 op het gebied van de landbouwmarkten

M (71) 20

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie;

Gelet op de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te s'-Gravenhage op 29 april 1969, inzonderheid de artikelen 2, 5, 6 en 31;

Gelet op het aanvullend protocol bij voornoemde Overeenkomst, houdende bijzondere bepalingen op het stuk van de regeling van in-, uit- en doorvoer;

Gelet op het advies van de Bijzondere Commissie voor Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking, bedoeld in artikel 28 van genoemde Overeenkomst;

Heeft het volgende beslist :

#### *Artikel 1*

1. Als wettelijke bepalingen in de zin van artikel 2 van de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, hierna genoemd de Overeenkomst, worden onderstaande wettelijke bepalingen aangewezen voor zover deze betrekking hebben op de uitvoering van een verordening getroffen krachtens artikel 43 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, ondertekend te Rome op 25 maart 1957, houdende de gemeenschappelijke ordening van een landbouwmarkt in een bepaalde sector.
  - a) **Voor België :**
    1. de wet van 20 juli 1962 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten (Belgisch Staatsblad van 26 juli 1962);

EERSTE EXEMPLAAR (bestemd voor de belanghebbende)	BENELUX-5 controledocument	Nr.
---	-------------------------------	-----

*(vervangen door art. 1 van de Beschikking, M (90) 13  
van 19 oktober 1990, zie blz. 2936)*

PREMIER EXEMPLAIRE (pour l'intéressé)  <div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px;">1</div>	<b>Document de contrôle BENELUX-5</b>	N°
--	---	----

*(remplacé par l'art. 1<sup>er</sup> de la Décision, M (90) 13  
du 19 octobre 1990, voir p. 2936)*

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 24 SEPTEMBER 1973  
BETREFFENDE DE VASTSTELLING VAN ENKELE  
BIJZONDERE GEMEENSCHAPPELIJKE REGELS  
VOOR PENDELVERVOER MET AUTOBUSSEN  
(AUTOCARS) EN VOOR DE BIJZONDERE  
VORMEN VAN GEREGLD VERVOER MET AUTOBUSSEN

M (73) 15

*(in werking getreden op 24 oktober 1973)*

*zie ook M (90) 15 van 1990, blz. 2948  
en M (90) 16 van 1990, blz. 2956*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 24 SEPTEMBRE 1973  
CONCERNANT L'ETABLISSEMENT DE QUELQUES  
REGLES COMMUNES PARTICULIERES POUR LES  
SERVICES DE NAVETTE ET LES SERVICES  
REGULIERS SPECIALISES EFFECTUES PAR  
AUTOCARS ET PAR AUTOBUS

M (73) 15

*(entrée en vigueur le 24 octobre 1973)*

*voir aussi M (90) 15 de 1990, p. 2948  
et M (90) 16 de 1990, p. 2956*

## BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie  
betreffende de vaststelling van enkele bijzondere gemeenschappelijke  
regels voor pendelvervoer met autobussen (autocars)  
en voor de bijzondere vormen van geregeld vervoer met autobussen

M (73) 15

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 86, lid 2 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 21 van de Verordening (E.E.G.) nr. 516/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 28 februari 1972 betreffende de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor pendelvervoer met autobussen (autocars) tussen de Lidstaten (Pb EG 20 maart 1972, nr. L 67/13),

Gelet op artikel 20 van de Verordening (E.E.G.) nr. 517/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 28 februari 1972 betreffende de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor het geregeld vervoer en de bijzondere vormen van geregeld vervoer met autobussen tussen de Lidstaten (Pb EG 20 maart 1972, nr. L 67/19),

Overwegende dat het gewenst is gebruik te maken van de geboden gelegenheid om op multilaterale basis in bepaalde gevallen af te wijken van voorschriften van de voornoemde Verordeningen,

Heeft het volgende beslist :

### HOOFDSTUK I

#### Toepassingsgebied

##### *Artikel 1*

Deze Beschikking is van toepassing op :

- a) het pendelvervoer als bedoeld in artikel 5 in de Verordening (E.E.G.) nr. 516/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 28 februari 1972 betreffende de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor pendelvervoer met autobussen (autocars) tussen de Lidstaten voor zover dit vervoer wordt uitgevoerd tussen Beneluxlanden of vanuit het Beneluxland waar de vervoeronderneming is gevestigd in doorvoer door een ander Beneluxland;

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 20 DECEMBER 1979  
BETREFFENDE DE AFGIFTE VAN VOORLOPIGE  
VERGUNNINGEN VOOR BIJZONDERE VORMEN VAN  
GEREGELD VERVOER MET AUTOBUSSEN TUSSEN  
DE DRIE LANDEN

M (79) 14

*zie ook M (90) 15 van 4 december 1990, blz. 2948*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 20 DECEMBRE 1979  
CONCERNANT LA DELIVRANCE D'AUTORISATIONS  
PROVISOIRES POUR LES SERVICES REGULIERS  
SPECIALISES EFFECTUES PAR AUTOCARS ET  
PAR AUTOBUS ENTRE LES TROIS PAYS

M (79) 14

*voir aussi M (90) 15 du 4 décembre 1990, p. 2948*

## BESCHIKKING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie  
betreffende de afgifte van voorlopige vergunningen voor bijzondere vormen  
van geregeld vervoer met autobussen tussen de drie landen**

M (79) 14

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,  
Gelet op artikel 86, lid 2 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 12 van de verordening (E.E.G.) nr. 517/72 van de Raad der Europese Gemeenschappen van 28 februari 1972 zoals gewijzigd bij verordening (E.E.G.) nr. 1301/78 van de Raad der Europese Gemeenschappen van 12 juni 1978 betreffende de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor het geregeld vervoer en de bijzondere vormen van geregeld vervoer met autobussen tussen de lidstaten,

Overwegende dat het gewenst is de procedure voor de afgifte van voorlopige vergunningen voor het geregeld vervoer en de bijzondere vormen van geregeld vervoer met autobussen tussen de drie landen toe te passen op de bijzondere vormen van geregeld vervoer,

Heeft het volgende beslist :

### *Artikel 1*

Deze Beschikking is van toepassing op de bijzondere vormen van geregeld vervoer als bedoeld in verordening E.E.G. 517/72 van de Raad der Europese Gemeenschappen van 28 februari 1972 betreffende de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor het geregeld vervoer en de bijzondere vormen van geregeld vervoer met autobussen tussen de lidstaten.

### *Artikel 2*

De drie landen komen ten opzichte van elkaar overeen artikel 16bis, lid 1, van verordening (E.E.G.) 517/72 zoals gewijzigd door de verordening (E.E.G.) 1301/78 toe te passen in die zin dat ieder land, in afwachting van de te nemen definitieve beslissing zonder overleg te plegen met het andere betrokken land een voorlopige vergunning kan afgeven.

- a) wanneer wegens toeval of overmacht de onmiddellijke instelling van een bijzondere vorm van geregeld vervoer noodzakelijk is en in de vervoerbehoefden waaraan moet worden voldaan niet kan worden voorzien door het bestaande vervoer;
- b) wanneer de beslissing op de aanvraag tot verlenging van een vergunning voor een vervoerdienst, met name wegens bezwaren die door andere betrokken vervoerders worden gemaakt, niet vóór het verstrijken van de geldigheidsduur van de vergunning kan worden gegeven.

R (89) 9	27.11.89	<b>Coopération transfrontalière</b> : voir Tome V/II, «Coopération transfrontalière» : p. 18	
R (89) 10	27.11.89	Classification économique uniforme des <b>dépenses et recettes</b> des administrations publiques .....	2883
D (89) 4	25. 9.89	Nomination <b>Juge et Juges suppl.</b> Cour : voir Tome IV, p. 270	
D (89) 11	29.12.89	Nomination <b>juges suppl.</b> Cour : voir Tome IV, p. 272	
D (89) 12	1. 2.90	Nomination <b>membre suppl. à la Commission Consultative</b> : voir Tome IV, Nominations Cour, p. 207 i)	
D (89) 13	1. 2.90	Nomination <b>Président à la Commission Consultative</b> : voir Tome IV, Nominations Cour, p. 207 k)	
(89)111	10.10.89	Gentlemen's agreement concernant <b>taux des accises</b> : voir Tome 5/II, «accises», p. 85	
D (90) 2	27. 2.90	Nomination <b>Juge et Juge suppl.</b> Cour : voir Tome IV, p. 274	
D (90) 3	12. 3.90	Nomination <b>Juge et Juge suppl.</b> Cour : voir Tome IV, p. 276	
D (90) 6	18. 6.90	<b>Chasse et protection des oiseaux</b> (déc. modif.) : voir Tome V/II, p. 46	
D (89) 7	17. 4.90	Dimensions et masses <b>Véhicules utilitaires et voitures automobiles</b> .....	2893
D (89) 8	17. 4.90	Conditions techniques <b>véhicules automoteurs, etc.</b> (déc. modif.) .....	2899
D (90) 4	12. 6.90	Nomination <b>Secrétaire général</b> .....	2904
D (90) 5	29. 6.90	Prolongation <b>mandat Secrétaire général adjoint</b> .....	2906
D (90) 7	18. 6.90	Pacage frontalier de <b>bovins</b> .....	2908
D (90) 8	18. 6.90	Echanges intra-Benelux et importation de <b>solipèdes</b> (Prescrip. san. vétér.) .....	2916
D (90) 10	29. 6.90	Nomination <b>Avocat général et Avocat général suppl.</b> Cour : voir Tome IV, p. 278	



O (90) 11	25. 3.91	Wijziging art. 1 van het Protocol van 6.2.1980 « Benelux-Publikatieblad » : zie Deel IV, blz. 398a)	
B (90) 12	15.10.90	<b>Benoeming Advocaat-Generaal en plv. Advocaat-Generaal Hof</b> : zie Deel IV, blz. 280	
B (90) 13	19.10.90	Samenwerking <b>landbouw-markten</b> .....	2935
B (90) 14	4.12.90	Ongeregeld internationale <b>reizigersvervoer</b> .....	2940
B (90) 15	4.12.90	Geregeld vervoer met <b>autobussen</b> .....	2948
B (90) 16	4.12.90	Pendelvervoer met <b>autobussen</b> .....	2956
B (90) 17	4.12.90	Binnenlands <b>goederenvervoer</b> (cabotage).....	2961
B (90) 18	4.12.90	Wegwerken belemmeringen <b>goederenvervoer</b> (cabotage) .....	2965
B (90) 19	4.12.90	Liberalisatie van het <b>goederenvervoer</b> (cabotage).....	2968
R (90) 20	4.12.90	Overlegprocedure inzake de <b>Beneluxcabotage</b> .....	2972
B (91) 2	13. 2.91	Gehalten van zware metalen in <b>levensmiddelen</b> .....	2975
B (91) 3	15. 2.91	Kwaliteitsverklaringen in de <b>bouw</b> .....	2980
B (91) 4	15. 2.91	Instelling van een Bijz. Comissie voor kwaliteitsverklaringen in de <b>bouw</b> .....	2984

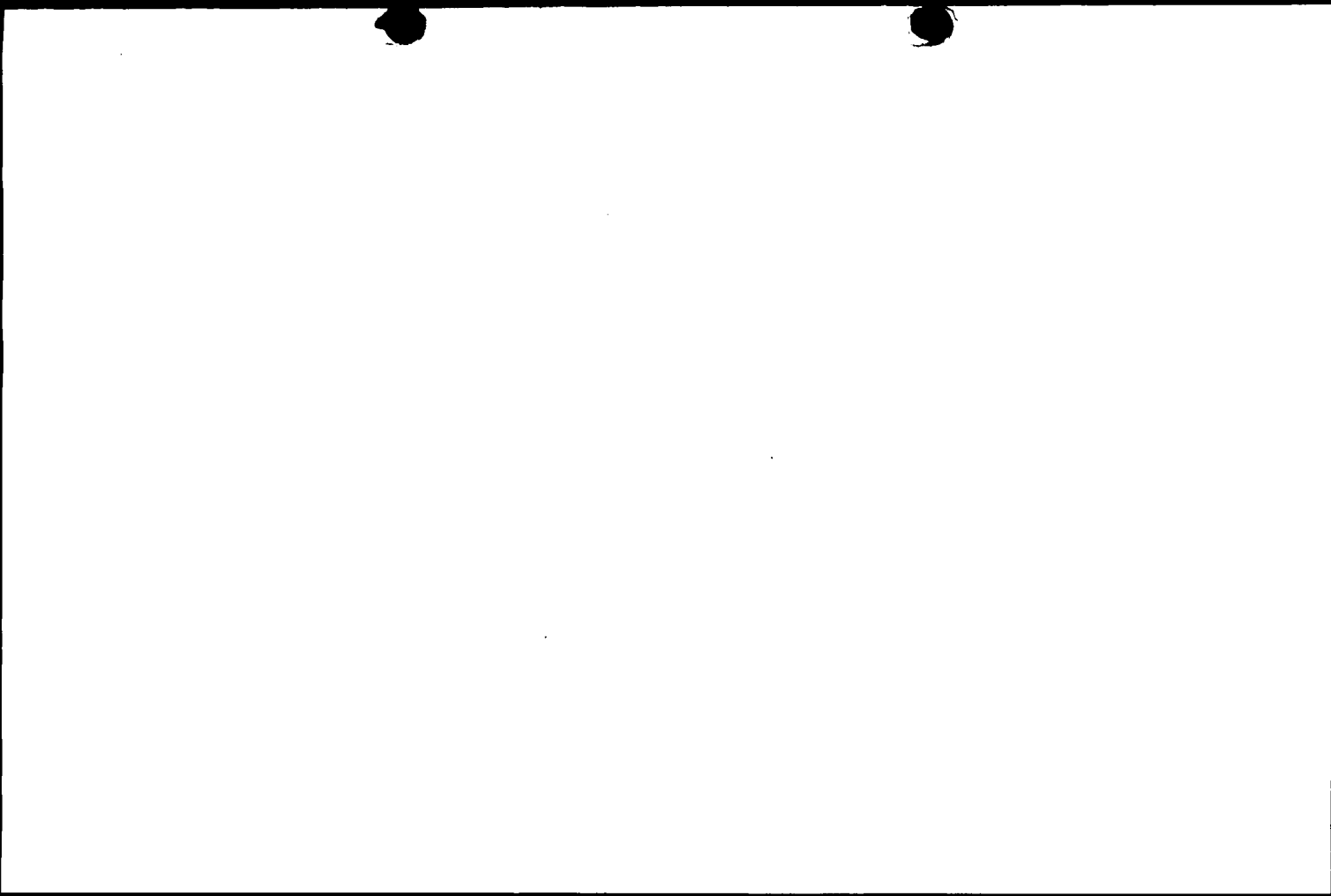
E (90) 11	25: 3.91	Modification de l'art. 1 du Protocole du 6.2.1980 « <b>Bulletin Benelux</b> » : voir Tome IV, p. 398a)	
D (90) 12	15.10.90	<b>Nomination Avocat général et Avocat général suppl.</b> Cour : voir Tome IV, p. 280	
D (90) 13	19.10.90	Coopération <b>marchés agricoles</b> .....	2935
D (90) 14	4.12.90	Services occasionnels internationaux de <b>voyageurs</b> .....	2940
D (90) 15	4.12.90	Services réguliers par <b>autocars et autobus</b> .....	2948
D (90) 16	4.12.90	Services de navette par <b>autocars et autobus</b> .....	2956
D (90) 17	4.12.90	<b>Transports nationaux de marchandises</b> (cabotage) .....	2961
D (90) 18	4.12.90	Suppression des entraves <b>transports de marchandises</b> (cabotage) .....	2965
D (90) 19	4.12.90	Libéralisation des <b>transports de marchandises</b> (cabotage) .....	2968
D (90) 20	4.12.90	Procédure de concertation <b>cabotage Benelux</b> .....	2972
D (91) 2	13: 2.91	Teneurs des <b>denrées alimentaires</b> en métaux lourds .....	2975
D (91) 3	15: 2.91	Qualifications de produits dans la <b>construction</b> .....	2980
D (91) 4	15: 2.91	Instauration d'une Commission spéciale pour les qualifications de produits dans la <b>construction</b> .....	2984

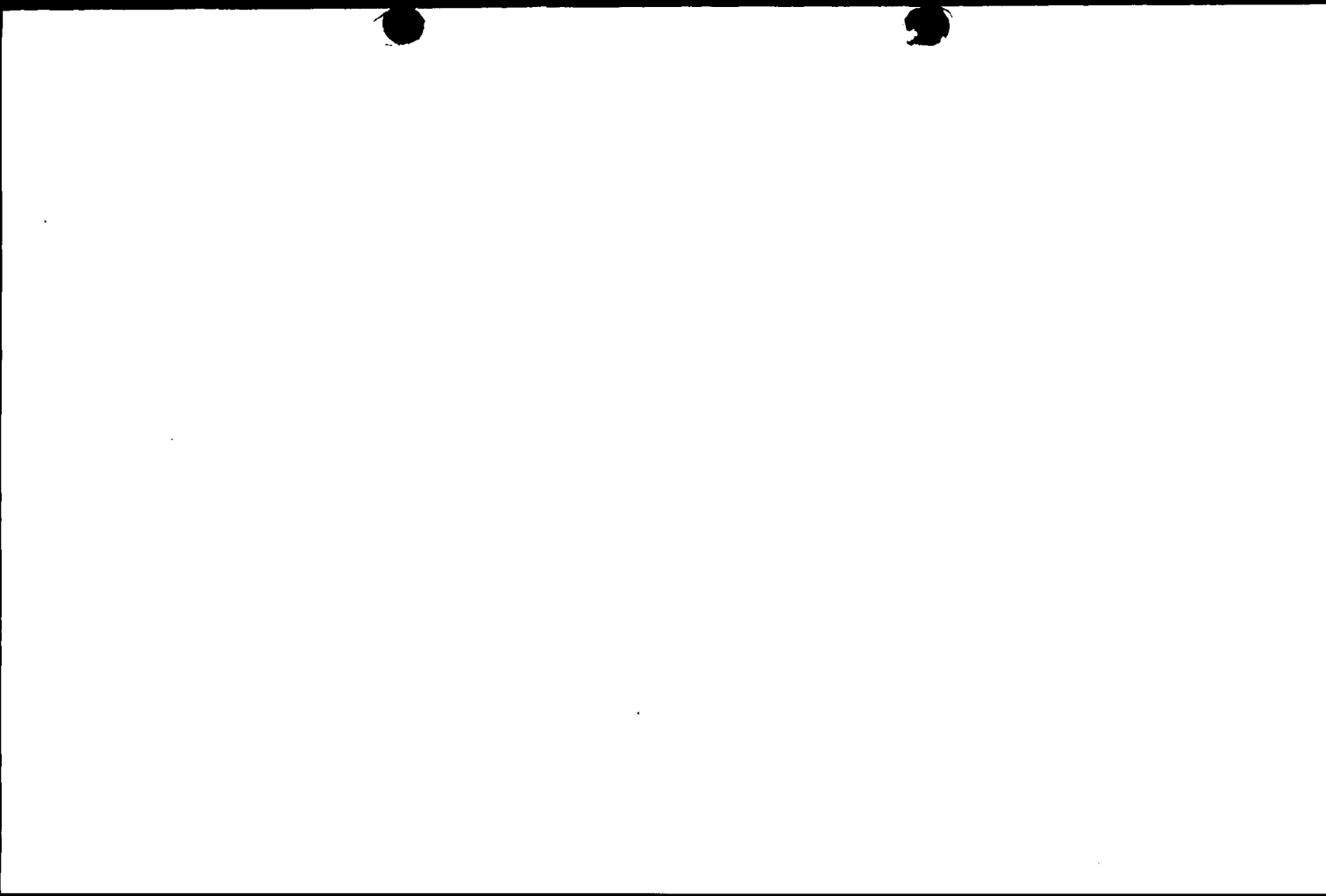
## II. BESCHIKKINGEN VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR HET PERSONENVERKEER

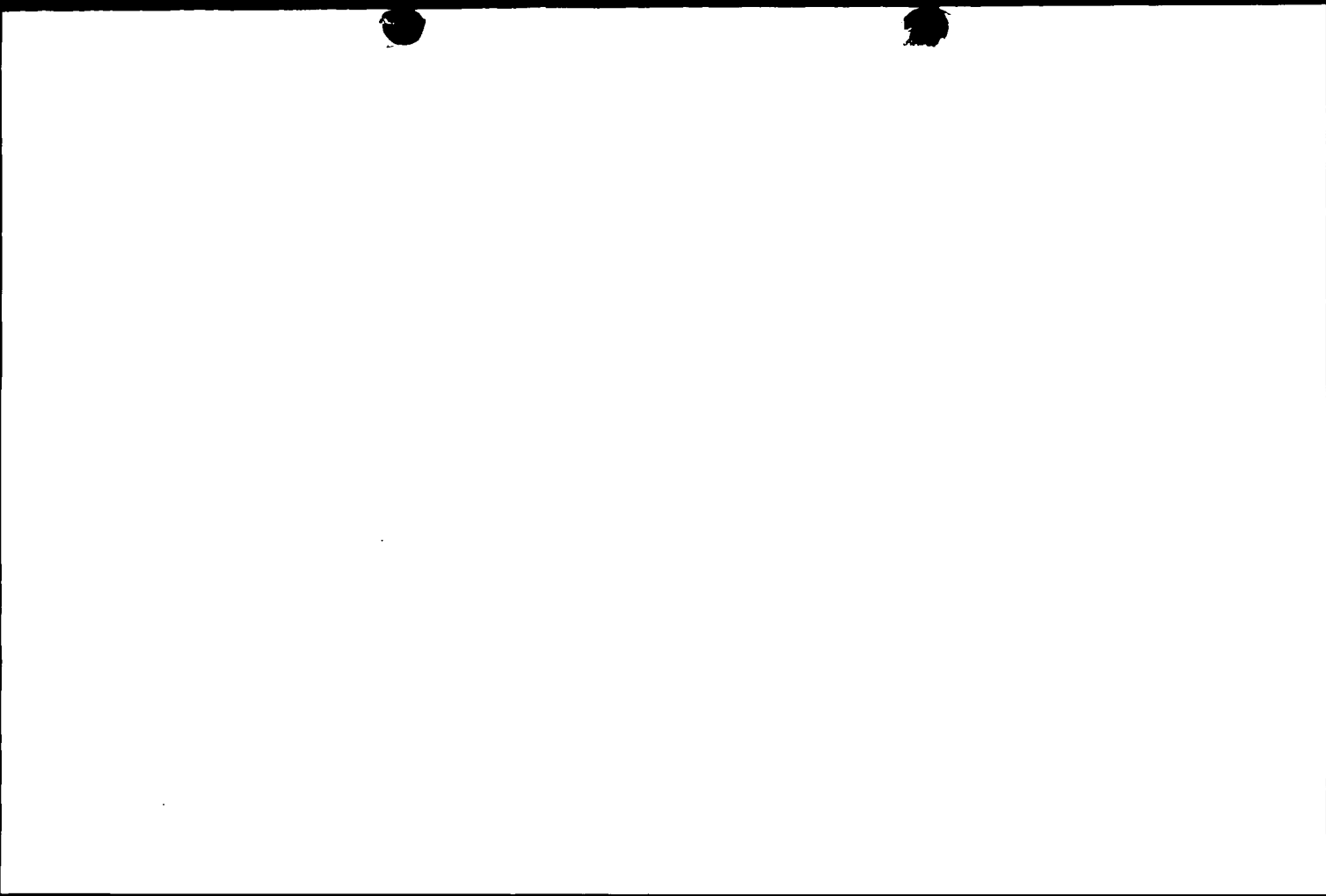
*(de tekst van deze beschikkingen is opgenomen in Deel I,  
rubriek « Personenverkeer »)*

*(zie ook de beschikkingen van het Comité van Ministers  
M (60) 13 en M (65) 11)*

Ref.	Datum	Titel	Blz.
M/P(60)4 *	20. 6.60	Aanmeldingsplicht van vreemdelingen .....	28
M/P(61)1 *	28.12.61	Recht op terugkeer van werkende vluchtelingen .....	31
M/P(67)1 *	28. 6.67	Verwijdering en overname van personen .....	34
M/P(67)2	28. 6.67	Verkeer van vreemdelingen .....	41
M/P(67)3 *	28. 6.67	Ongewenste vreemdelingen .....	44
M/P(69)1 *	8.12.69	Voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen ....	48
M/P(71)1 *	30. 6.71	Tijdelijke wederinstelling van de personencontrole aan de binnengrenzen .....	52
M/P(78)1 *	14. 4.78	Uitoefening van de personencontrole aan de buiten- grenzen van het Beneluxgebied .....	55
M/P(82)1 *	14. 4.82	Verkeer van vreemdelingen .....	61







---

DOSSIER, NEWSLETTER EN  
BENELUX-STATISTIEKEN

---

- In het dossier (2 nummers per jaar) verschijnen artikels over actuele onderwerpen op economisch en/of sociaal vlak in de Benelux.
- In de Newsletter worden maandelijks artikels gepubliceerd over de Benelux-actualiteit.
- Er verschijnen meermaals per jaar statistieken inzake de buitenlandse handel, de economie, de financiën, e.d., van de drie landen.

Een gecombineerd jaarabonnement op deze drie uitgaven kost F 500,- of f 28,-.

Voor het verkoopadres raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

---

NIET-PERIODIEKE  
PUBLIKATIES VAN HET  
SECRETARIAAT-GENERAAL

---

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentchapsstraat 39, 1000 Brussel.

---

DOSSIER, NEWSLETTER ET  
STATISTIQUES BENELUX

---

- Le dossier (2 numéros par an) publie des articles relatifs à un sujet d'actualité économique et/ou sociale en Benelux.
- La Newsletter publie mensuellement des articles sur l'actualité du Benelux.
- Des statistiques relatives au commerce extérieur, à l'économie, aux finances, etc..., des trois pays paraissent plusieurs fois par an.

Le prix d'un abonnement combiné à ces trois éditions s'élève à F 500,-/an.

Pour l'adresse du bureau de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

---

PUBLICATIONS  
NON PERIODIQUES  
DU SECRETARIAT GENERAL

---

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

---

## PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,60 (± 10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 23,30 of F 373,-.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 139<sup>e</sup> aanvulling, losbladig, in 12 plastic banden) kost f 743,- of F 11.888,-.

## KANTOOR voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

Secretariaat-Generaal van de  
Benelux Economische Unie  
Regentschapsstraat 39  
1000 Brussel

België - PCR 000-0268003-89  
Nederland - Postbank 1488396  
Luxemburg - CCP 26275-85

## PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,60 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 373,-.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 139<sup>e</sup> supplément, sur feuilles mobiles, 12 reliures en plastic) coûte F 11.888,-.

## BUREAU de VENTE et d'ABONNEMENTS

Secrétariat général de  
l'Union économique Benelux  
39, rue de la Régence  
1000 Bruxelles

Belgique - CCP 000-0268003-89  
Pays-Bas - Postbank 1488396  
Luxembourg - CCP 26275-85